



# 7<sup>o</sup> **DOCSDF**

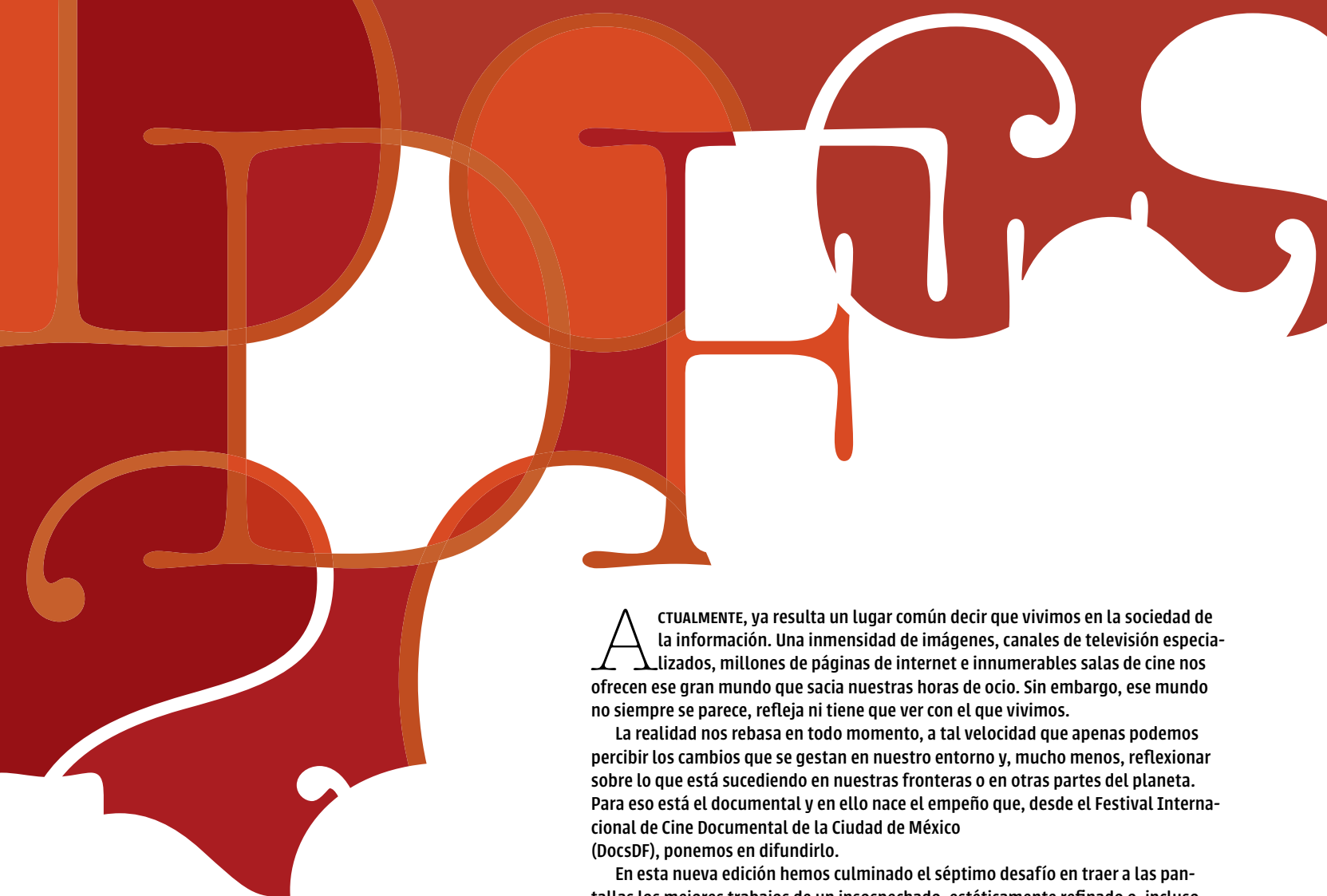
Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México

8-18 | nov | 2012

# Índice

## Index

|            |                                                                |                                                    |
|------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>3</b>   | <b>Presentación DocsDF 2012</b>                                | DocsDF 2012 Presentation                           |
| <b>5</b>   | <b>Patrocinadores y colaboradores</b>                          | Sponsors and Contributors                          |
| <b>11</b>  | <b>Proyecciones especiales</b>                                 | Special Screenings                                 |
| <b>28</b>  | <b>Encuentros con Mika Kaurismäki</b>                          | Encounters with Mika Kaurismäki                    |
| <b>30</b>  | <b>Secciones competitivas</b>                                  | Films in Competition                               |
| <b>31</b>  | <b>Jurados</b>                                                 | Jurors                                             |
| <b>37</b>  | <b>Largometraje internacional</b>                              | International Feature                              |
| <b>43</b>  | <b>Largometraje iberoamericano</b>                             | Ibero-American Feature                             |
| <b>49</b>  | <b>Largometraje mexicano</b>                                   | Mexican Feature                                    |
| <b>55</b>  | <b>Largometraje para televisión</b>                            | Feature for Television                             |
| <b>61</b>  | <b>Cortometraje internacional</b>                              | International Short Film                           |
| <b>67</b>  | <b>Cortometraje mexicano</b>                                   | Mexican Short Film                                 |
| <b>73</b>  | <b>Doctubre</b>                                                | October                                            |
| <b>81</b>  | <b>Secciones no competitivas</b>                               | Films Out of Competition                           |
| <b>82</b>  | <b>Hecho en México</b>                                         | Made in Mexico                                     |
| <b>87</b>  | <b>Foco Polonia. Lo mejor del Festival de Cine de Cracovia</b> | Poland in Focus. The Best of Krakow Film Festival  |
| <b>99</b>  | <b>Cine entre culturas. Retrospectiva John Marshall</b>        | Cinema among Cultures. John Marshall Retrospective |
| <b>106</b> | <b>Mujeres a cuadro</b>                                        | Women on Frame                                     |
| <b>115</b> | <b>Suena mi pueblo</b>                                         | My People Sounds                                   |
| <b>119</b> | <b>Resistencia</b>                                             | Resistance                                         |
| <b>122</b> | <b>Conciencia global</b>                                       | Global Awareness                                   |
| <b>127</b> | <b>Un, docs, tres por mí</b>                                   | One, Two, Three for Me                             |
| <b>134</b> | <b>Latin Side of the Doc</b>                                   |                                                    |
| <b>136</b> | <b>DocsForum</b>                                               | DocsForum                                          |
| <b>137</b> | <b>Sedes</b>                                                   | Venues                                             |
| <b>140</b> | <b>Directorio DocsDF 2012</b>                                  | DocsDF 2012 Directory                              |
| <b>142</b> | <b>Voluntarios</b>                                             | Volunteers                                         |
| <b>143</b> | <b>Agradecimientos</b>                                         | Acknowledgements                                   |
| <b>144</b> | <b>Índice y contacto de películas</b>                          | Films Index and Directory                          |



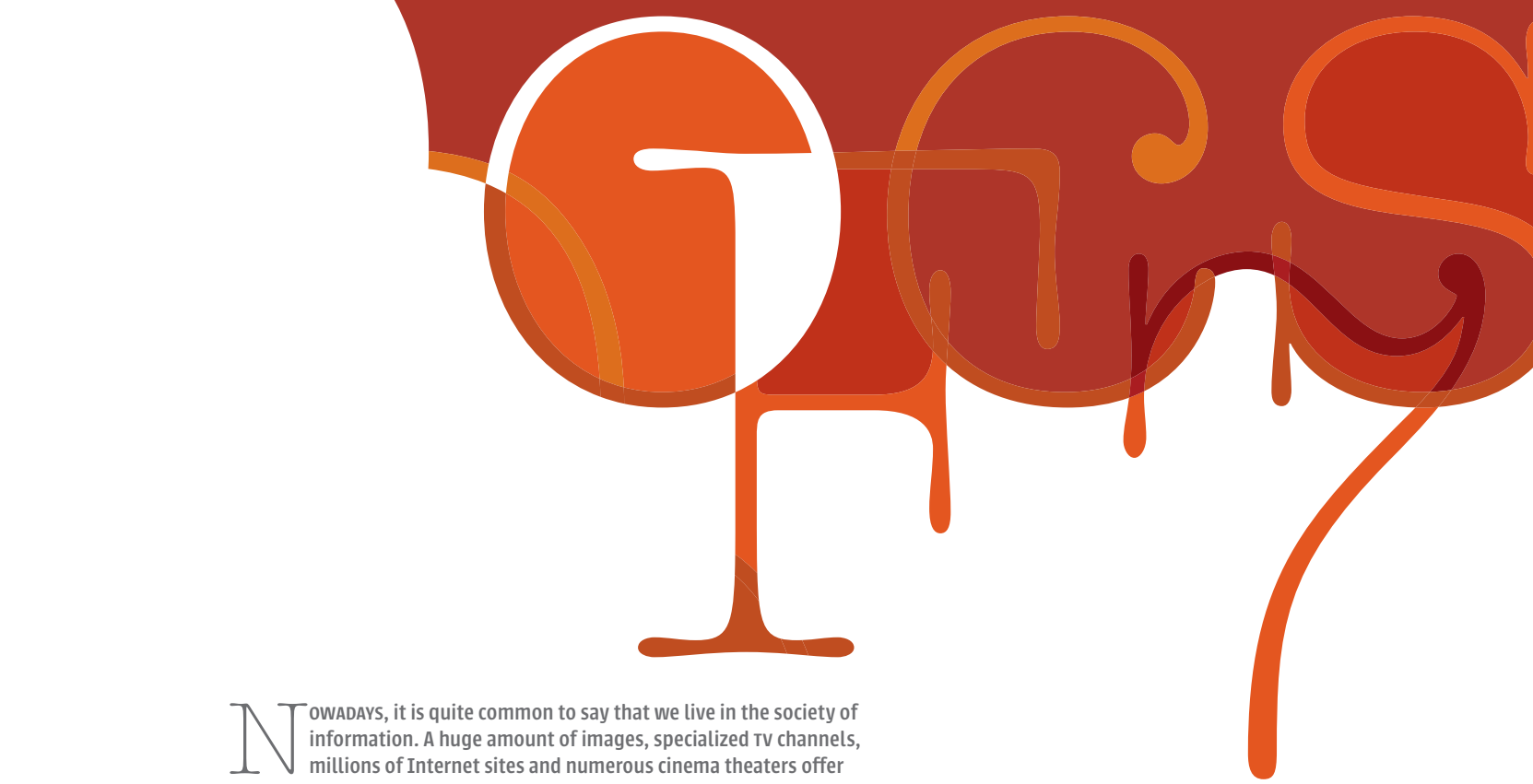
**A**CTUALMENTE, ya resulta un lugar común decir que vivimos en la sociedad de la información. Una inmensidad de imágenes, canales de televisión especializados, millones de páginas de internet e innumerables salas de cine nos ofrecen ese gran mundo que sacia nuestras horas de ocio. Sin embargo, ese mundo no siempre se parece, refleja ni tiene que ver con el que vivimos.

La realidad nos rebasa en todo momento, a tal velocidad que apenas podemos percibir los cambios que se gestan en nuestro entorno y, mucho menos, reflexionar sobre lo que está sucediendo en nuestras fronteras o en otras partes del planeta. Para eso está el documental y en ello nace el empeño que, desde el Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsDF), ponemos en difundirlo.

En esta nueva edición hemos culminado el séptimo desafío en traer a las pantallas los mejores trabajos de un insospechado, estéticamente refinado o, incluso, cómico género documental. Un retrato fiel del mundo que nos rodea. Una encrucijada intercultural y cinematográfica que durará 10 días. Fruto de los documentales de los países más diversos y de mayor calidad, seleccionados entre los más de 1 380 títulos recibidos este año.

Pero no sólo nos hemos conformado con llevar a cabo una edición más. Ya está abierta al público la Videoteca DocsDF y Doctubre llegó a todas las entidades federativas del país. Además, con el objeto de fomentar la coproducción y fortalecer nuestra industria documental, coorganizamos por primera vez en México el Latin Side of the Doc.

Así pues, sean todos bienvenidos a la séptima edición de DocsDF. Ya tenemos las películas aquí. Las salas están dispuestas. Sólo resta que las disfruten. ¿O crees que lo has visto todo?



NOWADAYS, it is quite common to say that we live in the society of information. A huge amount of images, specialized tv channels, millions of Internet sites and numerous cinema theaters offer us that wonderful world that fulfills our spare time. However, this world doesn't always resemble, reflect or have something to do with the world we actually live in.

Our reality surpasses us all the time, in such a high speed we don't even notice the changes around us, and we don't reflect on the things that are happening in our borders and other corners of the planet. For this, we have documentaries and the need to promote the genre through the International Documentary Film Festival of Mexico City (DocsDF).

In this new edition, we have concluded our seventh challenge of bringing the best works to the screen, works of an unsuspected, aesthetically refined, or even comic documentary genre. An accurate portrait of the world around us. An intercultural and cinematographic crossroads that will last for 10 days. Fruit of the documentaries that have been selected from over the 1380 titles that we have received this year from all over the world and of the highest quality.

But we haven't settle with just presenting our seventh edition. Now, we have the DocsDF Video Library in operation and Doctober has reached every state in the country. Furthermore, aiming to encourage co-production and strengthening our documentary industry, we organice Latin Side of the Doc for the first time in Mexico.

Thus, you are all welcome to DocsDF's seventh edition. The films are here. The screening rooms are ready. They are just waiting to be enjoyed by you. Or, do you think you have seen it all?

Presentado por



Secretaría de  
**cultura** **DF**

 **CONACULTA**



**c-filma**  
Comisión de Fomento de la Ciudad de México



**ONCE**  
**TV MÉXICO**  
INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL



**CONA**  **IM**  
COMISIÓN NACIONAL PARA PREVENIR Y ATENDER LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

Fundación  
**BBVA** Bancomer

**Panasonic**  
ideas for life

 **LAMAROMA**

## Sedes



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

# CASINO METROPOLITANO

Gracias a



# Medios

**Iconica**  
Una publicación de la Oficina Nacional

REVISTA  
**picnic**

**NDRIK**  
ENTREVISTA

**siFanzine**

**CULTURA**  
PARTE DE MARCO

**FAHRENHEIT**  
magazine.com

**TCLY | CINEREX**

**TimeOut**  
**México**

**VICE**

**CINE TOMA**

**FRENTE**

**LatAm**  
**cinema.com**

**EN FILME**  
com

**Indigo**

**emequis**  
PERFORMANCE - INDUSTRIA

**IMER**  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ESTADÍSTICAS

**radio UNAM**

**CÓPIE**

**Radio Educación**

**uamradio**  
abierta al tiempo 94.1 FM

**iopro 90.9**

**twi**  
**teveunam**

**You Tube**

**AYTV'S**

**ROMPE**  
TELEVISION POR INTERNET

# Eventos



Arte Hoy®  
Galería



# Embajadas



Embajada  
de la República de Polonia  
en México



EMBAJADA DE FINLANDIA  
MÉXICO



Embajada de los Estados  
Unidos, México



Velvyslanectví České republiky  
Embajada de la República Checa



Reino de los Países Bajos



**Proyecciones  
especiales**

Special Screenings

# Proyección inaugural: El alcalde

Opening screening: *The Mayor*

Función inaugural, función especial por muchos motivos. La primera de nuestras 334 proyecciones es gratuita, al aire libre y en un espacio urbano con la belleza arquitectónica que sólo la Plaza Manuel Tolsá tiene. También es especial porque es un documental mexicano que no podría ofrecernos un mejor retrato del momento que atravesamos como nación.

*El alcalde*, de Emiliano Altuna, Carlos F. Rossini y Diego Osorno, es simplemente una película que debía hacerse. Y esto por muchas razones que tienen que ver con una serie de factores económicos, sociales y políticos que han permitido el recrudecimiento de la violencia y las inequitas condiciones en las que viven millones de mexicanos.

Una película que desnuda las políticas públicas implementadas para combatir al crimen organizado y abre el debate de otros temas muy sensibles, como la legislación sobre las drogas. Una película sobre un alcalde sin tapujos que nos proporciona infinitas posibilidades para reflexionar sobre nuestro país, nuestro momento y que genera una infinidad de interrogantes que nos llevaremos a casa... o a nuestra siguiente proyección.

Opening screening, special feature for many reasons. The very first of our 334 screenings is for free, open air and held on an urban space with the unique architectonic beauty of Manuel Tolsá Square. It is also special, since it is a Mexican documentary that couldn't offer in a better way, a depiction of this moment we are going through as a nation.

*El alcalde*, from Emiliano Altuna, Carlos F. Rossini and Diego Osorno, is a film that had to be done. And it had to be done for many reasons related to a series of economical, social and political facts, which have led to the increase of violence and unequal conditions for millions of Mexican people.

The film unravels the public policies introduced to fight organized crime and opens up a debate of many other significant matters, such as the drug legislation. A film about a mayor with no gags, who brings us infinite possibilities to think about our country, our time, and which creates a large amount of questions to take back home... or to our next screening.

## El alcalde

*The Mayor*

México | 2012 | 80' | HD

Mauricio Fernández es el polémico alcalde de San Pedro Garza García, el municipio más rico y seguro de América Latina. Un personaje que se presenta a sí mismo como una figura capaz de mantener su municipio «limpio» de la presencia de los cárteles de la droga, sin importar los métodos. *El Alcalde* describe una etapa salvaje de un país marcado por la violencia y el desprestigio de la clase gobernante.

Mauricio Fernández is the polemical mayor of San Pedro Garza Garcia, the wealthiest and safest municipality in Latin America. He presents himself as an active ruler who is capable of cleaning his municipality of the drug cartels presence without questioning the methods. *El Alcalde* describes the wild times of a country who is marked by violence and the complete discredit of the ruling class.

### Dirección

Emiliano Altuna, Carlos F. Rossini, Diego E. Osorno

### Producción

Emiliano Altuna, Carlos F. Rossini

### Fotografía

Carlos F. Rossini



Jueves 8 | 20:00 | Plaza Manuel Tolsá

Sábado 10 | 22:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

# Autocinema

Auto Cinema

El cine es más que películas y va mucho más allá de las salas. Por ello, en el ya tradicional autocinema, podremos disfrutar de una experiencia cinematográfica diferente y una tradición casi perdida desde la comodidad —o no— de nuestro automóvil. Sin embargo, como se menciona en este gran documental, DocsDF, al igual que el *hip-hop*, «no inventó nada... sino que reinventó todo».

*Something from Nothing: The Art of Rap* será la protagonista de esta inolvidable noche en el Centro Cultural Universitario. Aclamada por la crítica y 100% original, ya que no utiliza una sola imagen de archivo, es un documento invaluable para los amantes de este estilo musical y fundamental para los que no lo conocen o tienen prejuicios sobre él.

Cinema is more than just films and goes far beyond the screening halls. Therefore, at the already traditional auto cinema, we will be able to enjoy a different cinema experience as well as an almost lost tradition from the comfort —or not— of your car. Nevertheless, as it is quoted on this great documentary, DocsDF, just as hip-hop, «didn't invent anything... but it reinvented everything».

*Something from Nothing: The Art of Rap*, will be the main character of this unforgettable evening at the Centro Cultural Universitario. Acclaimed by the critics, and 100% original, since it doesn't use a single frame of film archive, it is an invaluable document for those lovers of this musical genre and essential for those who doesn't know it much or have certain prejudgment about it.

Viernes 9 | 19:00 | ccu (estacionamiento 4)

Viernes 9 | 21:30 | ccu (estacionamiento 4)

## Something from Nothing: The Art of Rap

Algo de la nada: el arte del rap

Estados Unidos | 2012 | 106' | HD

Ice-T nos lleva a un viaje íntimo dentro del corazón y el alma del *hip-hop* con las leyendas de la música rap. Este documental va más allá del estrellato y las joyas ostentosas para explorar lo que sucede dentro de las mentes de los grandes raperos y sale de sus labios. Reconocido como el padrino del *gangsta rap*, a Ice-T se le concede acceso total a las vidas personales de estos maestros.

Ice-T takes us on an intimate journey into the heart and soul of hip-hop with legends of rap music. This performance documentary goes beyond the stardom and the bling, to explore what goes on inside minds, and erupts from the lips, of the grandmasters of rap. Recognized as the godfather of gangsta rap, Ice-T is granted unparalleled access to the personal lives of these masters.

### Dirección

Ice-T, Andy Baybutt

### Producción

Paul Toogood

### Fotografía

Andy Baybutt,  
Jeremy Hewson



# Doctv Latinoamérica

El documental es una buena herramienta para conocer mejor el mundo y Doctv Latinoamérica se ha convertido en uno de los mejores medios para aprehender nuestro continente, nuestra América. Este programa de fomento a la producción y teledifusión de documentales cumple una función esencial: voltear la mirada hacia nosotros mismos y hacia el sur, ya que generalmente la tenemos orientada hacia el norte.

Este programa de fomento a la producción y teledifusión de documentales, surgida de una experiencia brasileña previa, consiste en un trabajo en red, mediante las televisoras públicas de las naciones miembro, para producir un documental anual por país. Así, gracias a Doctv, proyectaremos la película *Espantapájaros*, de Ricardo del Conde, un representante mexicano de esta loable iniciativa.

The documentary genre is a great tool to get to know better the world and Doctv Latin-America has become one of the best ways to grasp our continent, our America's. This program to foment the production and the documentary broadcasting fulfils an essential function: to turn our sights towards ourselves and to the south, since in general we direct it to the north.

This program to encourage documentary production and broadcasting, emerged from a previous Brazilian experience, consists of a net working, through the public member broadcasters, in order to produce a documentary every year on each country. Thus, thanks to Doctv, we will be screening the film, *Espantapájaros* by Ricardo del Conde, a Mexican representative of this praiseworthy initiative.

Viernes 9 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Sábado 10 | 17:30. Jaima Parque México

## Espantapájaros

Scarecrow

México | 2012 | 53' | HD

Un espantapájaros humano, una parvada de pájaros en busca de alimento y los ritmos en los campos arroceros retratan la vida cotidiana en el sur de Morelos, México. Entre la picardía de un albur, el grito de guerra que ahuyenta a los zanates y el tronido de su látigo, nos transportan a un mundo arcaico y surreal a la vez.

A human scarecrow, a flock of birds in search for food and the rhythms in the rice fields portray the every day life in the south of Morelos, Mexico. Among the typical double meaning and puns, the call for arms that scares the zanates and the thunder of its whip, take us to an ancient and surreal world.

### Dirección

Ricardo del Conde

### Producción

Sebastián Celis, Nicolás Celis

### Fotografía

Daniel Valdés



# Monumento a la Revolución

La música es vida, la vida es ritmo y el ritmo es fiesta, sobretodo cuando supone un cruce de caminos, culturas y formas de entender el mundo. Así es la cumbia regiomontana de Celso Piña. DocsDF y Once TV te invitan a esta gran función especial sobre el rebelde del acordeón en un enclave recientemente restaurado y en el que por primera vez realizaremos una mega proyección, la cual por supuesto es gratuita.

Un documental nos hace reflexionar, disfrutar, emocionarnos e, incluso, enfadarnos, pero también nos permite, como en este caso, ponernos a bailar y conocer más sobre este gran artista mexicano, reconocido en todos los rincones del planeta.

Películas, fiesta, música y vida, todo en un mismo y espectacular monumento histórico como telón de fondo o ¿pensaban que los documentales eran aburridos?

Music is life, life is rhythm, and rhythm is party, above all, when it means a crossroad, cultures and ways of understanding the world. Celso Piña's cumbia regiomontana is like that. DocsDF and Once TV invite you to this great screening about the accordion rebel, on a stage recently restored and where for the very first time, we will be holding a mega screening, which of course is for free.

A documentary that leads us to reflect, enjoy, get excited and even get mad, but also, allows us to, as it is in this particular case, to go dancing, or did you think that documentary films were boring?

A documentary that leads us to reflect, enjoy, get excited and even get mad, but also, allows us to, as it is in this particular case, to go dancing, and get to know better this great Mexican artist, very well known on every corner of this planet.

Films, party, music and life, all of this together at this spectacular historic monument as backdrop or, did you think that documentary films were boring?

Sábado 10 | 21:00 | Monumento a la Revolución

## Celso Piña. El rebelde del acordeón

Celso Piña. *The Accordion Rebel*

México | 2012 | 85' | HD

Documental que indaga en el surgimiento de los sonideros y el establecimiento de la cumbia colombiana en «La Indepe», el barrio bravo de Monterrey en donde creció Celso, quien fue el primero en interpretar en vivo dicha música, bailable y pegadiza, en fiestas familiares. Después sigue su trayectoria de fusión de músicas, ritmos que han puesto a bailar hasta al Nobel Gabriel García Márquez.

This documentary explores the emergence of sonideros and the establishment of Colombian cumbia at «La Indepe», Monterrey's rough neighborhood where Celso grew up, who was the first to play this kind of music live, danceable and catchy, at family parties. Then follows his path of music fusion, rhythms that have made dancing even to the Nobel Gabriel García Márquez.

### Dirección

Alfredo Marrón

### Producción

Alfonso Hurtado,  
Alfredo Marrón

### Fotografía

César Gutiérrez



# Plaza Hidalgo, Coyoacán

Además de grandes películas, un buen festival de cine debe contar con un momento mágico e inolvidable. La noche del domingo 11 de noviembre será ese momento para DocsDF gracias a la presencia de una de las mejores pianistas del mundo y de un documental realizado por uno de los mejores directores del planeta.

As well as great films, a good film festival most count with a magical and unforgettable moment. The night of Sunday November 11<sup>th</sup> will be that very moment for DocsDF, thanks the presence of one of the most acclaimed pianists of the world and a film directed by one of the most renowned filmmaker of the world.

Gracias a:

**AIR CANADA**   
A STAR ALLIANCE MEMBER 



## I am Not a Rock Star

No soy una estrella de rock

Canadá | 2012 | 76' | DigiBeta

Una mirada extraña y sincera hacia el mundo de la música clásica, en donde descubrimos la alquimia entre el talento, sacrificio y suerte que se requiere para triunfar. Somos testigos de cómo Marika Bournaki pasa de ser una niña prodigio a una adulta, experimentamos la evolución de su increíble talento y el sacrificio agri dulce que su familia hace para ayudarla a convertirse en una estrella.

A rare and candid look inside the classical music world, where we discover the elusive alchemy of talent, sacrifice and luck required to make it to the top. We witness Marika Bournaki mature from child prodigy to adult before our eyes, experiencing her incredible musical talent evolve, as well as the bittersweet sacrifice one family makes over time to help her become a star.

**Dirección**

Bobbi Jo Hart

**Producción**

Robbie Hart

**Fotografía**

Bobbi Jo Hart, Robbie Hart

Sábado 10 | 16:00 | Munal

Domingo 11 | 19:00 | Plaza Hidalgo (Coyoacán)

## Planet Ocean

Planeta océano

Francia | 2012 | 90'

Yann Arthus-Bertrand nos sumerge en una reflexiva travesía, visualmente impactante, por los océanos del planeta.

Yann Arthus-Bertrand dives us into a visually shocking and reflective journey, across the planet's oceans.

**Dirección**

Yann Arthus-Bertrand

**Producción**

Jean-Yves Robin, Yann Arthus-Bertrand, Nicolas Coppermann

**Fotografía**

Chris Jordan

Domingo 11 | 21:30 | Plaza Hidalgo (Coyoacán)

Lunes 12 | 21:00 | Jaima Parque México



# Maratón John Marshall: A Kalahari Family

John Marshall's Marathon: A Kalahari Family

En sus últimos años, Marshall reeditó todo su material fílmico sobre la gente del desierto de Kalahari para crear la reconocida pentalogía *A Kalahari Family* (2001), en la que resume 50 años de estrecha relación con una familia ju/'hoansi. Esta serie dividida en cinco partes puede verse como una alegoría de la transformación social y el drama poscolonial de los grupos étnicos en África durante la segunda mitad del siglo xx.

Por primera vez, el público de habla hispana podrá disfrutar el trabajo de una figura central de la cinematografía antropológica estadounidense: John Marshall (1932-2005). Por ello, este es un evento que no te puedes perder, ya que no todos los días tenemos la oportunidad de observar películas consideradas patrimonio documental de la humanidad e integradas al programa Memoria del Mundo de la UNESCO.

In his latests years, Marshall re-edited all his film archive about the people from the Kalahari Desert, in order to create the well-known pentalogy *A Kalahari Family* (2001), where summarize 50 years of close relationship with a ju/'hoansi family. This series divided in five chapters, could be seen as an allegory of the social transformation and post-colonial drama from Africa's ethnic groups during the second half of the 20<sup>th</sup> century.

For the very first time, the Spanish speaking audience will be able to enjoy the work of a central figure of the anthropological cinema from the United States: John Marshall (1932-2005). This is the reason why, this is an event you cannot miss, since we haven't got the chance everyday, to watch films considered documentary patrimony of human kind and part of the UNESCO's program Memories of the World.

Lunes 12 | 16:00 | La Casa del Cine MX

## A Kalahari Family

Una familia del Kalahari

Estados Unidos | 1957 | 360' | DigiBeta

Serie fílmica de seis horas que documenta 50 años en la vida de los ju/'hoansi del sur de África. Éstos que una vez fueron cazadores y recolectores independientes, experimentan la desposesión, el confinamiento y el caos de la guerra. La esperanza de la independencia de Namibia y el fin del Apartheid crecen y los ju/'hoansi luchan por establecer comunidades agrícolas y reclamar sus tierras tradicionales.

Six-hour series documenting 50 years in the lives of the Ju/'hoansi of southern Africa. These once independent hunter-gatherers experience dispossession, confinement to a homeland, and the chaos of war. Then as hope for Namibian independence and the end of Apartheid grow, Ju/'hoansi fight to establish farming communities and reclaim their traditional lands.

### Dirección

John Marshall,  
Claire Ritchie

### Producción

John Marshall,  
Lorna Marshall

### Fotografía

John Marshall



# Reto DocsDF

Pocos directores en el mundo son capaces de realizar un documental en tan sólo 100 horas. Pero este año, cuatro equipos mexicanos y uno polaco aceptaron el Reto DocsDF.

Very few directors in the world are able to make a documentary in just 100 hours. But this year, four Mexican crews and a Polish one have accepted the DocsDF Challenge.

Miércoles 14 | 20:00 | Plaza San Jerónimo



## Centro

Downtown

Dirección: Julia Popławska Fotografía: Katarzyna Kural | Polonia | 2012

Un cortometraje que muestra el lugar más importante de la Ciudad de México a través del sonido, el ruido y el silencio.

Short film will show the most important place of Mexico City through sound, noise and silence.

## El gran chatarral

The Great Scrapper

Dirección: Jorge Hernández Fotografía: Kenji Katori | México | 2012

Jaime lleva 24 años dedicándose a la compra-venta de objetos de fierro y latón, ahora busca colaborar con la ecología.

Jaime has been devoted to the trading of metal scrap for 24 years, and now he is aiming to collaborate with the ecology.

## La aguilita en la raDiocs

RaDiocs Little Eagle

Dirección: Obdulia Cruz, Leslie Mendoza, Lucía Moguel, Violeta Rodríguez | México | 2012

Gracias a la colaboración de alumnos de la UACM y voluntarios se restauró y recuperó la llamada «Plaza de la Aguilita».

Thanks to the collaboration of students from the UACM and volunteers the restoration and recovery of the «Plaza de la Aguilita» was possible.

## La tierra del baile

Dance Land

Dirección: Andrea Oliva Producción: Juan Pacheco Fotografía: Alejandro Ortiz | México | 2012

Los habitantes del Centro Histórico realizan diversas actividades para escapar de la pesada rutina laboral: el baile es una de ellas.

The Historic Center's inhabitants do diverse activities to escape from the hard working routine: dancing is one of them.

## Las tardes de Julia

Julia's Evening

Dirección: José Rodríguez, Luis Ramírez | México | 2012

Julia tuvo el valor de denunciar haber sido violada por un sacerdote cuando sólo tenía siete años de edad.

Julia had the courage to press charges after being a victim of rape by a priest when she was just seven years old.



# Why Poverty?

¿Por qué la pobreza?

**Why Poverty?** es un proyecto cinematográfico que desde una perspectiva que apela justo a un ideal contrario al de las dinámicas impuestas, colectivo, multinacional, multirracial y con base en la utilización correcta de las nuevas tecnologías, describe desde diversos imaginarios las condiciones desfavorables de muchas personas alrededor del mundo.

**Why Poverty?** Is a film project, which appeals from a certain perspective to the opposite ideals of that from the imposed dynamics, collective, multinational, multiracial and based on the proper use of new technologies; it describes from diverse imaginaries, the unfavourable conditions from many people around the world.

- **A Miseducation**  
Dirección: Nadine Cloete | Sudáfrica | 2012 | 4'
- **Colours in the Dust**  
Dirección: Jonathan Stack | Haití | 2012 | 6'
- **Drift**  
Dirección: Juliana Viente, Luzia Marques | Brasil | 2012 | 7'
- **El hilo**  
Dirección: Alicia Cano | Uruguay | 2012 | 6'
- **God is Rain**  
Dirección: Rehad Desai | 2012 | Kenia | 6'
- **Hunger for Profit**  
Dirección: Valentin Thurn, Caroline Nokel | Alemania | 2012 | 5'
- **In your Hands**  
Dirección: Lucas Nieto | Colombia | 2012 | 6'
- **Lullaby**  
Dirección: Victor Kossakovsky | Alemania | 2012 | 3'
- **Story Tent**  
Dirección: Benjamin Oroza, Jussi Oroza | Bolivia | 2012 | 5'
- **Paco's Debt**  
Dirección: Justin Webster | España | 2012 | 5'
- **The Barrel**  
Dirección: Anabel Rodríguez | Venezuela | 2012 | 5'
- **Waste**  
Dirección: Valentin Thurn | Alemania | 2012 | 3'
- **Welcome to the World**  
Dirección: Brian Hill | Reino Unido | 2012 | 5'

Miércoles 14 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

# Plaza Lázaro Cárdenas (IPN)

Para la sociedad de Estados Unidos la cuestión de ganar o perder, ser exitoso o mediocre, son los cimientos en los que basan sus ideales, deseos aspiracionales sin contención. Pero, muy a pesar de la representación triunfalista que muestran al mundo, en su interior existen múltiples estampas de la decadencia y las carencias a las que se enfrenta una gran parte de sus ciudadanos.

Un entrenador idealista, jugadores con múltiples problemas y una escuela que añora una temporada ganadora son los artífices de esta historia, la cual va más allá de ganar o perder en el campo y que secuencia a secuencia describe el conflicto interno de todo un país. Y qué mejor que el Instituto Politécnico Nacional, debido a la gran tradición de fútbol americano que posee, sea el anfitrión de la película ganadora del premio Oscar 2012 a mejor largometraje documental.

For the United States society, the issue of winning and loosing, being successful of mediocre, are the foundations on which they've established their ideals, uncontrollable aspirational desires. Nevertheless, despite the triumphalist representation they show to the world, within, there are multiple pictures of decadence and needs, faced by a large amount of its people.

An idealist coach, players with multiple issues, and a school yearning for a winning season, are the authors of this story, which goes beyond winning or loosing on the field, and sequence after sequence, describes the internal conflict of a whole country. And there's no better venue than the Instituto Politécnico Nacional, due to its great Football tradition, to be the host of this 2012 Academy Award winner film for best feature documentary.

Jueves 15 | 19:00 | Plaza Lázaro Cárdenas  
(IPN Unidad Zacatenco)

## Undefeated

Invictos

Estados Unidos | 2011 | 113' | HD

*Undefeated* es una crónica íntima de tres estudiantes-atletas no privilegiados y un inesperado entrenador voluntario, quien lucha para darles los recursos, la disciplina y la inspiración que el equipo de fútbol americano necesita, no sólo para sobrevivir en un oscuro entorno, sino para que gane el primer juego de postemporada en 110 años de historia.

*Undefeated* is an intimate chronicle of three non-privileged students-athletes and an unexpected volunteer coach, who struggles to give them the resources, discipline and inspiration that the football team needs, not just to survive in a dark environment, but also to win the first post-season game in 110 years of history.

### Dirección y fotografía

Dan Lindsay, T. J. Martin

### Producción

Rich Middlemas,  
Dan Lindsay,  
Seth Gordon,  
Ed Cunningham,  
Glen Zipper



# Zuloak

*Dance first. Think later. It's the natural order.*

SAMUEL BECKETT

«Si Andy Warhol creó su Velvet Underground, yo me voy a encargar de modelar mi banda Zuloak», le comentó la artista Arrate Rodríguez a Fermin Muguruza. A partir de ahí surgió la banda y también esta película, estrenada recientemente en el Festival de San Sebastián. En ella no vamos a ver la biografía de una banda consagrada, es el nacimiento de un proyecto musical, protagonizado y contado por mujeres. ¿Es el retrato de una idea irrealizable? ¿Es el nacimiento de un gran proyecto? ¿Es realidad? ¿Es ficción? ¿Es una crítica a la superficialidad? No nos hagamos más preguntas... es Zuloak. Ellas estarán con nosotros presentes, junto al director, para responderlas y qué mejor espacio que la Ciudad Universitaria de la UNAM.

«If Andy Warhol created his Velvet Underground, I'll take care to mould my band Zuloak», told artist Arrate Rodríguez to Fermin Muguruza. Starting there, the band emerged and so did the film, premiered at San Sebastian Film Festival. In the film we won't see the biography of an acclaimed band, it is the birth of a musical project, told by women. Is it the portrait of an unreachable idea? Is it the birth of a great project? Is it reality? Is it fiction? Is it a critique to superficiality? Let's not ask any further questions... it is Zuloak. They will be with us, next to the director, to answer such questions and there's no better venue than UNAM's Ciudad Universitaria.

Miércoles 14 | 12:00 | Munal

Viernes 16 | 20:00 | Explanada de Medicina (cu)

Sábado 17 | 16:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

## Zuloak

Zuloak

País Vasco | 2012 | 104' | HD

La artista poliédrica Arrate Rodríguez me contó sobre un proyecto que estaba desarrollando y que desde el primer momento me cautivó: la creación de un grupo de música formado exclusivamente por chicas y la grabación de todos sus movimientos. Las cosas, sin embargo, se torcieron en algún momento y tiempo después decidió abandonar su «experimento».

The polyhedral artist, Arrate Rodríguez told me about a project that she was developing and that captivated me since the beginning: the creation of a music group of girls and the recording of their every move. Things, however, must have been twisted at some point and later she decided to abandon her «experiment».

### Dirección

Fermin Muguruza

### Producción

Natalia de Ancos

### Fotografía

Aritz Moreno





# Maratón de cortometrajes

## Short Films Marathon

Los cortometrajes que forman parte de la selección oficial de DocsDF son pequeñas joyas que ustedes tienen a su disposición diseminadas en la programación del festival. Pequeños balazos de realidad de una calidad indiscutible.

Si son amantes de este formato y quieren deleitarse con un verdadero banquete de retazos cinematográficos de excelencia, se los ofrecemos todos juntos, seguidos, gratuitamente y con permanencia voluntaria en nuestras tres jaimas. Para no perderse uno solo.

The short films part of the DocsDF official selection, are little jewels that you've got at hand spread all over the Festival's programming. Shots of reality of an undeniable quality.

If you love this format and you would like to enjoy a real feast of these excellent cinematographic snippets, we offer them all together, one behind the other, free of charge and with voluntary permanence in our three jaimas. Do not miss any.

### Cortometraje internacional

- Carbon for Water
- Framing the Other
- Hombre máquina
- Istoriya Leonida
- Kirkcaldy Man
- La mort est dans le champ
- Niebo
- No estoy muerto sólo estoy dormido
- The Thin Line
- Uitgekraakt

### Cortometraje mexicano

- Axka tlamixtemi
- El tiempo y la memoria
- Fuimos gigantes
- La vida del pobre artista
- La Hortúa
- Mirando al cielo
- Paal
- Poniente Oriente
- Reality 2.0
- Sacromonte. Cristo negro

Viernes 16 | 16:00 | Jaima Ciudad Universitaria

Viernes 16 | 16:00 | Jaima IPN

Sábado 17 | 16:00 | Jaima Parque México

# Lost and Sound

El mundo físico, material, tangible, «real» se manifiesta a través de los cinco sentidos. La inmensa mayoría de las personas damos por sentado que dichos sentidos siempre nos acompañarán a lo largo de nuestras vidas. Pero pocas personas sabríamos qué hacer si un día cualquiera, súbitamente, perdiéramos uno de ellos... sólo uno. Hoy, DocsDF trae para ustedes un conmovedor e inspirador documental sobre la capacidad humana para disfrutar la vida a pesar del silencio.

Como sus propios creadores señalan, *Lost and Sound* es un experiencia única que se abre paso a través de un sorprendente mundo de sonido y silencio, por medio del oído y el cerebro de personas extraordinarias, quienes intentan descubrir nuevamente una de las manifestaciones artísticas más fascinantes y accesibles: la música. Por ello, esta es una experiencia que no te puedes perder.

The physic, material, tangible «real» world, it's manifested through our five senses. The vast majority of people give for granted that these senses will always be there with us, through all of our lives. But, very few of us would know what to do if any given day, suddenly, we loose one of these senses... just one of them. Today, DocsDF brings to you a moving and inspiring documentary film, about the human capacity to enjoy life despite the silence.

As its own creators pointed out, *Lost and Sound* is a unique experience, that goes through a surprising world of sound and silence, through the ear and brain of extraordinary people, who are trying to discover once again one of the most fascinating and accessible artistic manifestations: the music. Therefore, this is an experience you cannot miss.

Sábado 10 | 19:00 | cco Estela de Luz

## Lost and Sound

Pérdida y sonido

Reino Unido | 2012 | 76' | HD Cam

Imagina despertar una mañana y descubrir que el mundo suena totalmente diferente y que la música se vuelve irreconocible de un momento a otro. Todas las canciones que amabas y las que te faltaban por descubrir están fuera de tu alcance. ¿Podrías encontrar una manera de regresar a la música... y la música de regresar a ti?

Imagine waking up in the morning to find that the world sounds utterly different and music is suddenly unrecognisable. All the songs you loved and all the songs you've yet to discover are suddenly out of reach. Could you find a way to get music back again... and could music find you?

### Dirección

Lindsey Dryden

### Producción

Lindsey Dryden,  
Kat Mansoor,  
Tom Roberts

### Fotografía

Peter Emery





## Benghazi. Beyond the Frontline

Benghazi. Más allá del frente armado

Colombia, Francia, México | 2012 | 52' | HD

*Benghazi. Beyond the Frontline* es una historia íntima y humana. Explora las contradicciones que coexisten dentro de la sociedad libia, en su lucha por justicia y libertad.

*Benghazi. Beyond the Frontline* is an intimate and humane story. It explores the contradictions that coexist within Libyan society, in their struggle for justice and liberty.

### Dirección

Natalia Orozco

### Producción

Jaime Escallón,  
Jean-Michel Rodrigo,  
Rafael Lugo,  
Ximena Sotomayor

### Fotografía

Oscar Corrons

### Sneak Screening

Martes 13 | 19:00 | ccd Estela de Luz



## El son del viento

The Wind's Song

México | 2012 | 52' | DV

La voz indígena y campesina de la región de la Huasteca, México, vive a través del violín y el trabajo en el campo de un viejo maestro. Su historia nos lleva entre la magia de las tradiciones, los ciclos agrícolas y la complejidad en la supervivencia de sus costumbres.

The indigenous and peasant voice of the region of the Huasteca, Mexico, lives through the violin and the work in the field of an old teacher. His story takes us between the magic of the traditions, the farming cycles and the complexity in the survival of their traditions.

### Dirección y fotografía

Rodolfo Castillo

### Producción

Pau Montagud,  
José Inerzia

### Sneak Screening

Miércoles 14 | 21:00 | ccd Estela de Luz



## Felicitas

Felicitas

México | 2012 | 68' | HDV

Una película documental que nos adentra en un universo femenino. Retrato de cinco historias, cinco verdades, cinco mujeres que buscan determinantemente la felicidad en un país en donde la desigualdad de género, discriminación y explotación son una triste realidad. *Felicitas* es una muestra de entereza, fortaleza y lucha por la vida.

A documentary that takes us into women's universe. Portray of five stories, five truths, five women in search for happiness in a country where gender inequality, discrimination and exploitation are a sad reality. *Felicitas* is a proof of integrity, strength and struggle for life.

**Dirección y producción**  
Erika Araujo

**Fotografía**  
Carlos García

**Sneak Screening**

Viernes 16 | 21:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

Sábado 17 | 20:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Fuera de foco

Out of Focus

México | 2012 | 40' | HDV

Documental colaborativo que surge a partir de un taller de foto y video impartido en la cárcel para menores de San Fernando, Ciudad de México. Se trata de una exploración observacional y testimonial sobre la reclusión, cotidianeidad y cultura carcelaria de estos jóvenes, en el contexto de un reciente cambio en el modelo de tratamiento para los internos de esta institución.

Collaborative documentary that emerged from a photography and video workshop given in the San Fernando's reformatory in Mexico City. It is about an observational and testimonial exploration about imprisonment, the every day life and culture of these young men, in the context of a recent change in the treatment model for this institution's inmates.

**Dirección y fotografía**  
Adrián Arce,  
Antonio Zirión

**Producción**  
Adrián Arce,  
Antonio Zirión,  
Hugo Chávez

**Sneak Screening**

Viernes 16 | 21:00 | ccd Estela de Luz



## La camioneta

*The camioneta*

Estados Unidos, Guatemala | 2012 | 72' | HD

El viaje y la transformación de un camión escolar estadounidense en una camioneta guatemalteca, con mucha sensibilidad, revela la belleza y el peligro de la vida diaria, convirtiéndose en una reflexión poética en un mundo definido por la búsqueda de movilidad.

The journey and transformation of one decommissioned American school bus into a Guatemalan *camioneta* sensitively reveals both the beauty and dangers of everyday life, ultimately becoming a poetic reflection on a world defined by the quest for mobility.

**Dirección y fotografía**

Mark Kendall

**Producción**

Mark Kendall,  
Rafael González

**Sneak Screening**

Jueves 15 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Purgatorio, un viaje al corazón de la frontera

*Purgatory, a Journey into the Heart of the Border*

México | 2012 | 70' | HD

*Purgatorio* une un universo de pequeñas historias en una experiencia cinematográfica irresistible que revela el corazón caótico y herido de la frontera entre Estados Unidos y México.

*Purgatorio* brings together a universe of small stories into a compelling cinematic experience that reveals the chaotic and wounded heart of the us-Mexico border.

**Dirección y producción**

Rodrigo Reyes

**Fotografía**

Justin Chin

**Sneak Screening**

Sábado 10 | 21:00 | ccd Estela de Luz



## Quijote

Quijote

Colombia | 2012 | 82' | HD

Siendo niño, Jairo William Gutiérrez cambió unas cuantas cebollas por un boleto para entrar al circo y desde entonces sólo quiso ser actor y dramaturgo. Hoy Jairo tiene 50 años y cultiva la tierra, ordeña a su vaca y escribe teatro. Su pasión por los escenarios es tan grande que montó una compañía teatral, la cual está integrada por su esposa, dos hijas y unos cuantos vecinos.

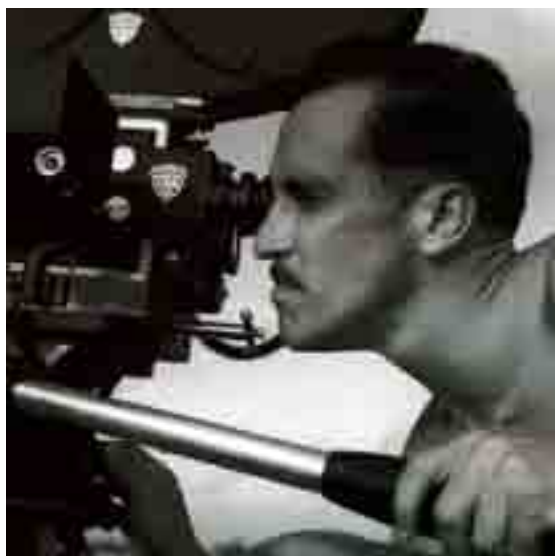
As a kid, Jairo William Gutierrez traded a few onions for a circus ticket and since then he wanted to be an actor and dramaturge. Today, Jairo is 50 years old and cultivates the land, milks his cow, and writes plays. His passion for the stage is so big that he started a theater company, which is integrated by his wife, his two daughters and a few neighbors.

**Sneak Screening**

Viernes 9 | 16:00 | Munal

Sábado 10 | 16:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

Domingo 11 | 20:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Miradas múltiples

Multiple Visions

México, Francia, España | 2012 | 90' | 35 mm

Es una inmersión en las imágenes más simbólicas y claves de las películas mexicanas fotografiadas por Gabriel Figueroa, acompañada por las voces en *off* de los 40 cinematógrafos más importantes del mundo. Es la historia de imágenes que se conectan, sombras y siluetas que se crean. Es acerca de crear emociones con la luz de Figueroa.

It is an immersion to the key and most symbolic Mexican films, photographed by Gabriel Figueroa, accompany by the voice off, from the most important 40 directors of photography of the world. Is the story of images that interconnect, shadows and silhouettes that are created. It is about creating emotions with Figueroa's light.

**Sneak Screening**

Jueves 15 | 21:00 | ccd Estela de Luz

**Dirección**

Juan Pablo Ríos

**Producción**

María Helena Pérez

**Fotografía**

Alexander Restrepo

**Dirección**

Emilio Maillé

**Producción**

Gustavo Ángel,  
Mónica Lozano

**Fotografía**

Pascal Martí

# Encuentros con Mika Kaurismäki

Encounters with Mika Kaurismäki

DocsDF tiene el honor y, por qué no decirlo, el lujo de contar en su séptima edición con la presencia de Mika Kaurismäki y de tres de sus mejores documentales seleccionados de una extensa filmografía. Mika acude para recibir nuestro Charro de Bronce, un modesto pero más que merecido homenaje y reconocimiento que deseamos brindarle por su obra, visión cinematográfica, universo fílmico y por la escuela que ha dejado.

DocsDF es un festival dedicado al cine documental contemporáneo, pero que mira al futuro, exactamente igual que este homenaje. Por ello, no sólo queremos hacer pública nuestra admiración a su trabajo, también buscamos agradecerle las películas que pronto podremos disfrutar en nuestras pantallas. Dos amigos son más amigos cuando se reúnen a tomar un café y este es otro de los motivos de este sincero homenaje.

Quizá ninguno lo sabía, pero Mika y los que suscribimos este texto tenemos mucho en común: entendemos el cine, el documental y la figura del documentalista de una forma muy similar. Persona polivalente con una brillante carrera en la ficción es, sin embargo, un documentalista nato, completo. Mezclador casi instintivo de estilos y géneros, posee una conciencia particular de desarrollar el guión durante el rodaje, una mirada antropológica devoradora y una curiosidad ilimitada que lo ha llevado a viajar por más de 60 países. Ese es Mika Kaurismäki, por eso lo admiramos, por eso lo homenajeamos y por eso el Charro de Bronce se irá con él para asegurarse de que vuelva pronto.

DocsDF has the honour, and why not saying it, the luxury of counting on its 7<sup>th</sup> edition, with the presence of Mika Kaurismäki and three of his best documentary films, selected from a very extensive filmography. Mika comes to receive our Bronze Charro, a modest but more than deserved homage and recognition, which we would like to grant him for his work, his cinematographic vision, his film universe and for the school he's leaving behind.

DocsDF is a festival devoted to contemporary documentary cinema, but it looks towards the future, just like this homage. Thus, we would like to make public our admiration to his work, as well as thank him for his films, that soon we'll enjoy on our screens. Two people become better friends whenever they gather to drink a coffee, and this is another reason for this homage.

Perhaps neither of us knew about it, but Mike and us, the writers of this text have a lot in common: cinema, documentary and the figure of the documentary filmmaker in a very similar way. Polyvalent person with a brilliant career in the fiction genre, he is, nevertheless, a natural born documentary filmmaker, complete. An almost intuitive blender of styles and genres, he's got a particular conscience to develop the script during the filming, a devouring anthropological look and a limitless curiosity that has taken him to travel around 60 countries. That one is Mika Kaurismäki, that's why we look up to him, that's why hold this homage and that's why the Bronze Charro will leave with him, to make sure he gets back soon.



Domingo 11 | 17:30 |  
Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

## Brasileirinho. Grandes encontros do choro contemporâneo

Brasileirinho. Grandes encuentros del choro contemporáneo

Brasileirinho. Great Meetings of Contemporary Choro

Dirección: Mika Kaurismäki Producción: Marco Forster, Bruno Stroppiana, Mika Kaurismäki

Fotografía: Jacques Cheuiche | Brasil, Finlandia, Suiza | 2005 | 90'

Una película sobre el *choro* brasileño, el primer grupo de música urbana que comenzó a desarrollarse hace 130 años dentro del fascinante mundo de los sonidos tropicales modernos. *Brasileirinho* recuerda la historia de esta música pero muestra, por encima de todo, una colorida imagen de las tendencias actuales del género.

A film about the *choro* Brasilenho, the very first urban music group that began its development 130 year ago, within the fascinating world of tropical modern sounds. *Brasileirinho* remembers the story of this music, though it shows, above all, a colourful image of the actual tendencies of the genre.



Función de homenaje: Sábado 10 | 17:00  
| Cinemex Plaza Insurgentes (sala 2)

## Tigrero. A Film that was Never Made

Tigrero. La película que no se llegó a hacer

Dirección y producción: Mika Kaurismäki Fotografía: Jacques Cheuiche

Brasil, Finlandia, Alemania | 1994 | 75' | 35 mm

En 1993, Sam Fuller llevó a Jim Jarmusch en un viaje al Mato Grosso, Brasil, por el río Araguaia hasta la villa de Santa Isabel do Morro, en donde 40 años antes Zanuck envió a Fuller a buscar una locación y escribir el guión para una película basada en el tigrero: un cazador de jaguares. Sam esperaba encontrarse con la gente que lo recuerda y lleva la película que rodó en 1954.

In 1993, Sam Fuller takes Jim Jarmusch on a trip into Brazil's Mato Grosso, up the River Araguaia to the village of Santa Isabel Do Morro, where 40 years before, Zanuck had sent Fuller to scout a location and write a script for a movie based on a tigrero, a jaguar hunter. Sam hopes to find people who remember him, and he takes film he shot in 1954.



Lunes 12 | 19:30 | Cinemex Plaza  
Insurgentes (sala 5)

## Mama Africa

Mamá África | Mother Africa

Dirección: Mika Kaurismäki Producción: Don Edkins, Mika Kaurismäki, Rainer Kölmel

Fotografía: Jacques Cheuiche, et ál. | Finlandia, Alemania, Sudáfrica | 2011 | 90' | DVcam

*Mama Africa* es un documental acerca del ícono de la música sudafricana, recientemente fallecida, Miriam Makeba, quien viajó con su poderosa música alrededor del mundo para llevar su mensaje político en contra del racismo, la pobreza, la equidad y la paz. *Mama Africa* es el homenaje a esta extraordinaria e impresionante artista que encanta con la voz y la esperanza de África.

*Mama Africa* is a documentary about the recently deceased South African icon Miriam Makeba, who traveled with her powerful music around the world to spread her political message against racism and poverty and for equality and peace. *Mama Africa* is the homage to this extraordinary and impressive artist who incarnates the voice and the hope of Africa.

The background of the entire page is a solid gray. Overlaid on this are large, stylized, hand-drawn letters in two colors: red and black. These letters are of various sizes and orientations, creating a dense, abstract pattern. Some letters are partially cut off by the edges of the frame. The letters appear to be part of words, but they are not legible as such. The overall effect is a modern, graphic design.

# Secciones competitivas

Films in Competition

# Jurados

## Jurors

### Largometraje internacional

#### **Paweł Łoziński** | Polonia

Director, guionista y productor de películas documentales y de ficción nacido en 1965 en Varsovia. Egresado del departamento de dirección fílmica de la escuela de cine de Lodz. Sus películas documentales incluyen *Miejsce urodzenia* (1992), *Taka historia* (1999), *Siostry* (1999), *Między drzwiami* (2004), *Wygnańcy* (2005), *Kici, kici* (2008) y *Chemia* (2009). Ha ganado premios en los festivales de Bornholm, París, Leipzig y Cracovia.

Director, scriptwriter and producer of documentary and fiction films born in 1965 in Warsaw. He earned his degree from the Film Directing Department of Łódź Film School. His documentary films include *Miejsce urodzenia* (1992), *Taka historia* (1999), *Siostry* (1999), *Między drzwiami* (2004), *Wygnańcy* (2005), *Kici, kici* (2008), *Chemia* (2009). He has won prestigious awards at festivals in Bornholm, Paris, Leipzig and Krakow.



#### **Sergio Olhovich** | México

Director, guionista y productor de cine, teatro y televisión. Ha realizado más de 100 documentales, por los cuales recibió numerosos premios y reconocimientos. Es presidente de la Federación de Sociedades Cooperativas de Cine y Medios Audiovisuales (Fecinema) y director fundador del Centro Bicultural de Cine y Actuación «Serguéi Eisenstein». Recientemente fue condecorado con la Medalla Pushkin otorgada por la Federación de Rusia.

Director, scriptwriter and producer in cinema, theatre and tv. He has made over a 100 documentaries, for which he has received numerous awards. He's the President of Federación de Sociedades Cooperativas de Cine y Medios Audiovisuales (Fecinema) and co-founder director of the Bi-cultural Centre for Cinema and Acting «Serguéi Eisenstein». He was recently granted the Pushkin Medal given by the Russian Federation.



#### **Teddy Grouya** | Estados Unidos

Actualmente es director de AmDocs y presidente de Cinema Arts Magic, en donde ha dirigido varias películas ganadoras de numerosos premios. Se licenció en la Universidad de California en cine, televisión e historia y obtuvo una maestría en relaciones internacionales en la Universidad Nacional Australiana. Después de graduarse trabajó en diferentes películas de Hollywood, así como dirigiendo televisión en directo.

He's currently the director of the AmDocs and president of Cinema Arts Magic, where he has directed several award-winning narrative and documentary films. He received his BA from UCLA, studying motion picture/television and history; and MA from the Australian National University in international relations. After graduating, he worked on several Hollywood films as well as directing live television.



### Largometraje iberoamericano

#### **Adolfo García-Videla** | Argentina

Cofundador de la Escuela de Cine del INCAA. Desde 1975 radica en México en donde realizó varios documentales, como *Los paseos con Borges* (1975), *Del viento y del fuego* (1983), *Testimonios zapatistas* (1987) y *Trotsky y México* (2006). Docente de la UAM-X y el CCC, ha impartido distintos talleres y formado parte del jurado en diversos festivales. Entre los reconocimientos que ha obtenido destaca el premio Ariel en 1983.

He co-founded INCAA's Film School. He has been living in Mexico since 1965, where he has made several documentaries; such as, *Los paseos con Borges* (1975), *Del viento y del fuego* (1983), *Testimonios zapatistas* (1987) and *Trotsky y México* (2006). He teaches at UAM-X and CCC, and has given diverse workshops and has been part of several festivals' jury. Among his recognitions, he received an Ariel in 1983.



### Alejandra Islas | México

Egresada del CUIC de la UNAM. Se dedica a la realización documental, la promoción de documentales a través del Festival de la Memoria y la docencia en la Facultad de Artes de la UAEM. Entre sus obras más reconocidas se encuentran *El caso Molinet* (1991), *Eisenstein en México* (1996), *Los demonios del Edén* (2007) y su último documental *El albergue* (2012), por el cual recibió el Premio La Mano Firme del FIDH.

Studied at UNAM's CUIC. She works as a documentary filmmaker, the promotion of documentaries through the Memory Festival and she teaches at UAEM's School of Art. Among her films we can mention *El caso Molinet* (1991), *Eisenstein en México* (1996), *Los demonios del Edén* (2007) and her most recent film, *El albergue* (2012), for which she received the Award La Mano Firme given by the FIDH.



### Luis Estrada | México

Como director, escritor y productor ha realizado varias películas, entre las que destacan *Bandidos* (1991), *La ley de Herodes* (2000) y *El infierno* (2010); por las cuales ha recibido importantes premios como el Ariel y la Diosa de Plata en México, así como más de treinta distinciones internacionales. Es miembro activo de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas y del Sistema Nacional de Creadores Artísticos.

As director, screenwriter and producer he has made several movies, among which we can mention *Bandidos* (1991), *La ley de Herodes* (2000) and *El infierno* (2010); which have granted him important awards such as the Ariel and the Diosa de Plata in Mexico, as well as over 30 international recognitions. He is an active member of the Mexican Academy of Film Arts and Sciences and the National System of Artistic Creators.



## Largometraje mexicano

### Carmen Guarini | Argentina

Cineasta y antropóloga, posee un doctorado en cine antropológico por la Universidad de Nanterre. Es investigadora del Conicet y docente en la UBA, la Fundación Universidad del Cine, el Observatorio de Cine y la EICTV. En 1986 cofunda la productora Cine Ojo. En 2001 crea y codirige Doc Buenos Aires. Ha realizado, entre otras, las películas *Tinta roja* (1998), *Meykinof* (2005) y *Baldosas en Buenos Aires* (2011).

Filmmaker and anthropologist, she has a PH. D in anthropological cinema from the Universidad of Nanterre. She is a researcher at Conicet and teacher at the UBA, the Universidad del Chile Foundation (FUC), the Observatorio de Cine and EICTV. In 1986 she co-founded the production company Cine Ojo. In 2001 she creates and co-directs Doc Buenos Aires. Among her films, we can find, *Tinta roja* (1998), *Meykinof* (2005) and *Baldosas en Buenos Aires* (2011).



### Diego Briceño | Colombia

Lleva 15 años trabajando como director, productor y editor de cine documental. Su interés siempre ha girado en torno a temas sociales contemporáneos, como la explotación, la marginalidad y las relaciones de poder entre el norte y el sur. También ha trabajado como *conceptor transmedia* y es cofundador de Cuban Hat, una iniciativa internacional de financiamiento participativo de proyectos documentales.

He has been working for 15 years as director, producer and editor of documentaries. His interest has always revolved in social contemporary subjects, such as the exploitation, poverty and relationships of power between the north and the south. He has also worked as *transmedia conceptor* and he is co-founder of Cuban Hat, an international initiative of participative financing of documentary projects.



### **Lorena Rossette** | México

De 1999 a 2008, como promotora audiovisual organizó y codirigió el Festival de Arte Audiovisual Chroma. De 2008 a 2011, integró diversos comités de selección del Festival Internacional de Cine de Guadalajara (FICG). De 2009 a 2012, fue directora del Talent Campus y DocuLab, dos componentes formativos del FICG. Entre sus trabajos como realizadora destacan los cortometrajes *Preludio blanco* (1999) y *Los nadies* (2005).

From 1999 to 2008, as audiovisual promoter she organized and co-directed the Chroma Audiovisual Art Festival. From 2008 to 2011, she integrated diverse selection committees at the International Film Festival of Guadalajara (FICG). From 2009 to 2012, she directed Talent Campus and DocuLab, two educational elements of FICG. Among her works as filmmaker, we can mention the short films *Preludio blanco* (1999) and *Los nadies* (2005).



## Largometraje para televisión

### **Benjamín Contreras** | México

Estudió la carrera de mercadotecnia y la maestría en comunicación en el Tecnológico de Monterrey. Es miembro fundador de Trenza Films AC, una organización enfocada a la realización, producción y divulgación del género documental. En 2012, desarrolla la plataforma [www.filmdu.tv](http://www.filmdu.tv) en la cual, a la par de la producción, busca posicionar el documental entre el público en general como una herramienta de reflexión y análisis.

He majored in Marketing and has a Masters Degree in Communication by the Tecnológico de Monterrey. He is founding member of Trenza Films AC, an organization that focuses on the production and promotion of the documentary genre. In 2012, he developed the platform [www.filmdu.tv](http://www.filmdu.tv), where he aims to position the documentary genre among the general public as a tool of reflection and analysis.



### **Eugenia Montiel** | México

Productora independiente de cine y televisión. Realizó la producción ejecutiva del multipremiado documental *En el hoyo* (2006) de Juan Carlos Rulfo. Es asesora de jóvenes cineastas interesados en la realización del documental tanto de creación como para televisión. Imparte clases de producción para cine documental en el CCC. Ha participado en varios encuentros de coproducción cinematográfica en diversos festivales.

Independent producer of film and television. She worked on the executive production of the award winning documentary *En el hoyo* (2006) by Juan Carlos Rulfo. She is an adviser for young filmmakers that are interested in documentary making and television production. She teaches documentary film production at CCC. She has participated in several film co-production encounters in diverse festivals.



### **Sandino Saravia** | Uruguay

Coordinador general de Doctv Latinoamérica, fundó, junto al director Rodrigo Plá, la casa productora Malbicho Cine en Montevideo, la cual está enfocada al desarrollo y producción de largometrajes de ficción. Su nombre puede verse en los créditos de películas como *Orlando Vargas* (Pittaluga), *El baño del Papa* (Fernández y Charlone), *Agua fría de mar* (Fábrega), *Norberto apenas tarde* (Hendler) y *La demora* (Plá).

General Coordinator of the Doctv Latinoamérica, he founded, along with filmmaker, Rodrigo Plá, the production company Malbicho Cine in Montevideo, which focuses on the development and production of fiction films. His name can be found in the credits of films such as, *Orlando Vargas* (Pittaluga), *El baño del Papa* (Fernández and Charlone), *Agua fría de mar* (Fábrega), *Norberto apenas tarde* (Hendler) and *La demora* (Plá).



## Cortometraje internacional

### Froylán Ramón Rascón | México

Productor de base en XEEP Radio Educación de la SEP. Promotor cultural con formación en antropología y ciencias sociales, involucrado en la participación y difusión de la cultura popular. Investigador de alternativas y políticas culturales para el desarrollo social. Entre sus trabajos audiovisuales se encuentran *La radio que se ve*, *La fiesta del tambor*, *La utopía armada* y *Canto de un pueblo por la paz*.

Base producer in XEEP Radio Educación at SEP. Cultural promoter with studies in anthropology and social sciences, involved in the participation and diffusion of popular culture. Researcher of cultural and alternative politics for social development. Among his audiovisual works we can mention *La radio que se ve*, *La fiesta del tambor*, *La utopía armada* and *Canto de un pueblo por la paz*.



### Ricardo Giraldo | México

Actualmente dirige la Asociación Cinematográfica Iberoamericana. Ha sido director de Ambulante Gira de Documentales y de la sección de cine y derechos humanos en el FICCO. En México, realizó estudios de diseño gráfico, así como de composición en Holanda. Se desempeñó como compositor en residencia de la Residentie Orkest. Sus trabajos audiovisuales han sido presentados en festivales y exhibiciones en diferentes países.

He currently directs the Ibero-American Cinematographic Association. He has directed Ambulante Documentary Tour and the film and human rights section at FICCO. In Mexico, he studied graphic design, and composition in Holland. He worked as resident composer at Residentie Orkest. His audiovisual pieces have been presented in festivals and exhibitions in different countries.



### Taco Ruighaver | Holanda

Director de la fundación Movies that Matter y jefe del programa Movies that Matter Festival. Trabajó para DocuZone; es uno de los iniciadores de la Red de Cine de Derechos Humanos y miembro de los consejos del Festival Internacional de Música Play y de la Fundación CJP, la organización Dutch Euro <26. Durante ocho años fue el editor de la revista de Amnistía Internacional *Froontal*.

Director of the Movies that Matter Foundation and head of programme of the Movies that Matter Festival. Worked for DocuZone, he is one of the initiators of the Human Rights Film Network and member of the board of the Play International Music Film Festival and the board of the CJP Foundation, the Dutch Euro <26 organisation. For eight years he was editor of the Dutch Amnesty International magazine *Frontaal*.



## Cortometraje mexicano

### Antonio Labajo | España

Como director y guionista ha realizado varios cortometrajes, entre los que destacan *Ripem* (2010), finalista en Notodofilmfest, y *Ensayo de una revolución* (2011), por el cual obtuvo el premio RTVA al Mejor Documental Andaluz (2011), mención especial en el Festival de Martil y formó parte de varias selecciones oficiales en festivales de todo el mundo. Fue jurado en la 44 edición del Festival Alcances de Cádiz.

As director and screenwriter he has made several short films, among which we can mention *Ripem* (2010), finalist at Notodofilmfest, and *Ensayo de una revolución* (2011), for which he obtained the RTVA award to the Best Andalusian Documentary (2011), special mention at the Martil Festival and he was part of several official selections in festivals around the world. He was juror in the 44<sup>th</sup> edition of the Festival Alcances de Cádiz.



**Meghan Monsour** | Estados Unidos

Graduada del Claremont McKenna College, ha trabajado en la industria del cine desde 2006. Actualmente, es programadora y coordinadora de programación de Ambulante Gira de Documentales, un festival de cine sin fines de lucro que promueve y apoya la cultura del cine documental en México. Desde 2008 forma parte del equipo que ha ayudado a lograr que Ambulante sea uno de los festivales más importantes de nuestro país.

She graduated from Claremont McKenna College, and has worked in the film industry since 2006. She currently works as programmer and programming coordinator of Ambulante Documentary Tour, a non-profit film festival that promotes and supports the documentary film culture in Mexico. Since 2008, she has been part of the team that has helped Ambulante become one of the most important festivals in the country.



**Ricardo Íscar** | España

Licenciado en derecho por la Universidad de Salamanca. Ha sido docente en la Universitat Pompeu Fabra, el cecc y el Observatorio de Cine. Ha participado como jurado en distintos festivales y coordinado diversos talleres de realización. Entre sus películas se encuentran *Tierra negra* (2004), *Soledad* (2008), *Danza a los espíritus* (2009) y *El foso* (2012), por las cuales recibió numerosos premios y reconocimientos.

B.A. in Law by the University of Salamanca. He has taught at the Universitat Pompeu Fabra, the CECC and Observatorio de Cine. He has participated as juror in different festivals and coordinated diverse filmmaking workshops. Among his films we can mention *Tierra negra* (2004), *Soledad* (2008), *Danza a los espíritus* (2009) and *El foso* (2012), for which he received numerous awards and recognitions.

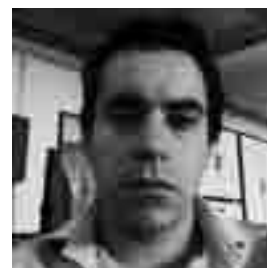


Hecho en México

**Jerónimo Sánchez** | México

Jefe de la División de Desarrollo Documental y Proyectos Especiales dentro de Once TV México y encargado de la barra documental Docs360°. Estudió antropología social en la Escuela Nacional de Antropología e Historia y ciencias de la comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México. Fue parte del jurado en Hot Docs 2012 que otorgó el The Shaw Media-Hot Docs Forum Pitch Prize en Toronto, Canadá.

Chief of the Documentary Development and Special Projects Division of Once TV Mexico and he is in charge of the documentary section Docs360°. He studied social anthropology at the Escuela Nacional de Antropología e Historia and communication at the Universidad Nacional Autónoma de México. He was part of the Hot Docs 2012 that granted the The Shaw Media-Hot Docs Forum Pitch Prize in Toronto, Canada.



**Mariana Linares** | México

Periodista egresada de la Escuela de Periodismo de El País (2006), editora de la obra *Bertha Navarro. Cineasta sin fronteras* (2008) y autora de los perfiles del libro *Revolución 10.10* (2010). Conduce, con Roberto Fiesco, el programa semanal «Cinesecuencias Radio» en Reactor 105.7. Es columnista del semanario *Frente* y colaboradora de la revista *Gente* y los portales *animalpolitico.com*, *nexos.com* y *letraslibres.com*.

Graduated journalist by the Escuela de Periodismo de El País (2006), editor of *Bertha Navarro. Cineasta sin fronteras* (2008) and author of the profiles of the book *Revolución 10.10* (2010). She hosts, along with Roberto Fiesco, the weekly show «Cinesecuencias Radio» in Reactor 105.7. She writes in the weekly newspaper *Frente* and collaborates at the *Gente* magazine and the websites: *animalpolitico.com*, *nexos.com* y *letraslibres.com*.



### **Sergio Raúl López** | México

Periodista especializado en cultura y cine. Subdirector editorial de la revista de cine *Toma*. Fue fundador y director editorial de *24 x segundo Magazine*. Ha colaborado en diversas publicaciones, entre las que se encuentran *Revista Mexicana de Cultura*, *National Geographic* en español, *Chilango*, *Caras*, *Metapolítica*, *D.Fin*, *Periódico Performance* de Jalapa y *Letras de Cambio* de Morelia, así como en Canal 22.

Specialized journalist in culture and film. Vice Chairman Editor of the film oriented magazine *Toma*. He founded and directed *24 x segundo Magazine*. Has collaborated in diverse publications, among which we can find *Revista Mexicana de Cultura*, *National Geographic* in Spanish, *Chilango*, *Caras*, *Metapolítica*, *D.Fin*, *Periódico Performance* of Jalapa and *Letras de Cambio* of Morelia, as well as Canal 22.



## Reto DocsDF

### **Grau Serra Espriu** | España

Al terminar sus estudios de cine en la Escac de Barcelona, realizó su especialización en cine documental en el CCC, de la Ciudad de México en donde reside. Desde entonces ha dirigido numerosos documentales, básicamente sobre temáticas sociopolíticas, que lo han llevado a cruzar una gran cantidad de fronteras y a conocer innumerables realidades. Por su labor ha recibido varios reconocimientos internacionales.

Once we finished his film studies at Escac Barcelona, he made a specialization on documentary filmmaking at CCC, Mexico City, where lives now. Since, he has directed numerous documentaries, basically about socio-political issues, which has taken him to cross a large amount of borders and to get to know infinite realities. He has received several awards for his work.



### **Janeth Aguirre** | México

Estudió Ciencias de la Comunicación en la UANL. Durante un tiempo se desempeñó como publicista en una importante agencia de publicidad en Monterrey. Realizó su primer cortometraje *Souvenir d'un amour* (2008) y se encuentra en la preproducción de su segundo corto. Actualmente es directora de Comunicación y Desarrollo del Festival Internacional de Cine de Monterrey y profesora de la Facultad de Artes Visuales de la UANL.

Studied Communication Sciences at UANL. For a while, she worked as publicist an important advertising agency in Monterrey. She filmed her first short film *Souvenir d'un amour* (2008) and now she's pre-producing her second short film. She's the communication and development Director at Monterrey Film Festival and a lecturer at Visual Art Lecture in the UANL.



### **María Fernanda Rivero** | México

Directora del Festival Internacional Cine en el Campo, el cual ha logrado establecer y promover novedosos puentes de diálogo y reflexión entre los pobladores de numerosas comunidades de nuestro país. Directora general de la productora Córnea Films. Entre sus obras como realizadora y productora destacan *El camino a donde yo voy* (2009) y su último documental *Never Give Up. The Heart of Compassion* (2012).

Director of the Festival Internacional Cine en el Campo, which has managed to establish and promote new ways of reflection and dialogue amongst the inhabitants of several communities in Mexico. General Director of the production house Córnea Films. Amongst her works as director and producer are *El camino a donde voy* (2009) y her last documentary *Never Give Up. The Heart of Compassion* (2012).



The background is a vibrant red with a pattern of large, stylized, overlapping letters in white and orange. The letters are reminiscent of a decorative font, possibly 'L' and 'E' or 'A' and 'E'. The overall effect is a dynamic and artistic composition.

# **Largometraje internacional**

International Feature



## 30 años de oscuridad

30 Years of Darkness

España | 2012 | 85' | HD

Este documental retrata la increíble historia de Manuel Cortés, el «Topo de Mijas», el último alcalde republicano de un pueblo en Málaga, quien pasó 30 años escondido en su propia casa después de la Guerra Civil española, dentro de un hoyo que hizo junto a su esposa en la pared, hasta que el régimen de la dictadura le concedió una amnistía.

This documentary portrays the incredible story of Manuel Cortés, the «Topo de Mijas», the last republican mayor of a town in Málaga, who spent 30 years hidden in his own house, inside a hole on the wall that was made after the Spanish Civil War until the dictatorship's regime granted amnesty.

**Dirección**

Manuel H. Martín

**Producción**

Olmo Figueredo

**Animación**

Juanma Suárez

Viernes 9 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Sábado 10 | 21:30 | Cine Lido  
Domingo 11 | 18:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 21:00 | Jaima de Ciudad Universitaria



## Corazón del cielo. Corazón de la tierra

Heart of Sky. Heart of Earth

Alemania | 2011 | 99' | HD Cam

El gran ciclo del calendario maya finaliza el 21 de diciembre de 2012, tras 5125 años. Aparentemente todo esto no tiene nada que ver con nuestra cultura o forma de entender el mundo, pero tiene resonancias en la realidad que nosotros conocemos y tememos: nuestro frágil planeta y con él toda vida es destruida a una velocidad vertiginosa, mientras nosotros no hacemos nada por detener ese proceso.

The great cycle according to the Mayan calendar ends up December 21<sup>st</sup> of 2012, after 5125 years. Apparently, these has nothing to do with our culture or the way we understand the world, but it has big resonance to the reality we know and we have: our fragile planet and along with it any life is destroy to a breakneck speed, while we do nothing to stop this process.

**Dirección y producción**

Frauke Sandig,  
Eric Black

**Fotografía**

Eric Black

Viernes 9 | 21:45 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Sábado 10 | 22:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 16:00 | Cine Tonalá



## Crayons of Askalan

Crayones de Askalan

Líbano, España | 2011 | 56' | HD

En la prisión de Askalan, en Israel, un joven artista palestino, Zuhdi Al Adawi, logra resistir 15 largos años de encarcelamiento gracias a las crayolas y trozos de almohadas que sus familiares y compañeros logran introducir, a pesar de las estrictas medidas de seguridad, así como a las alegóricas obras que realiza con ellas.

At Askalan's prison, in Israel, a young Palestinian artist, Zuhdi Al Adawi, endures 15 long years of imprisonment thanks to the crayons and pillow pieces that his family and friends smuggle in, despite the strict security measures, as well as the allegorical artwork he can create with them.

**Dirección y producción**

Laila Hotait

**Fotografía**

Diego López

Lunes 12 | 20:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Martes 13 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)  
Miércoles 14 | 20:30 | Jaima IPN



## Kniga Tundry. Povest o Vukvukaye - Malenkom Kamne

El libro de la tundra. Un cuento de Vukvukaye el Roca Pequeña

The Tundra Book. A Tale of Vukvukaye the Little Rock

Rusia | 2011 | 105' | HD

Desde hace 72 años, un criador de ciervos vive en lo profundo de Chukotka, Rusia. Vukvukaye es un viejo lleno de energía y sabiduría: el real hombre de la tundra, cuya vida es inseparable a la de estos animales. Su pueblo se encarga de cuidar un enorme rebaño de más de 14 mil ejemplares y cree profundamente en la fuerza de la tradición.

72 years have passed as deer herder Vukvukaye lives in the depths of Chukotka. He is an old man full of energy and wisdom: the real man of tundra whose life cannot be seen apart from the deer. His town is in charge to look after a massive flock, over 14, 000 animals and he deeply believes in the strength of tradition.

**Dirección**

Aleksei Vakhrushev

**Producción**

Aleksei Vakhrushev,  
Olga Savelyeva

**Fotografía**

Vyacheslav Makaryev

Miércoles 14 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Jueves 15 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)  
Viernes 16 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (CCU)  
Sábado 17 | 19:00 | Cine Tonalá



## Przeżyć Afganistan

Sobreviviendo Afganistán | To Survive Afghanistan

Polonia | 2012 | 71' | 35 mm, HD, BetaCam

Cinco soldados, uno de ellos mujer, son enviados a la guerra de Afganistán como parte del contingente polaco de la OTAN. Sólo estarán ahí durante medio año, pero cuando se están despidiendo de sus familiares no se han dado cuenta de lo que les espera. Su estancia en la base militar de la provincia de Ghazni será una experiencia que cambiará su noción de heroísmo.

Five professional soldiers, one of them a woman, set out for the war in Afghanistan as part of the Polish contingent in NATO. They just will be there «only half a year» in that country, yet when they say goodbye to their families they do not realize what is awaiting them. Their stay in a military base in the Ghazni province will be an extreme experience verifying their notion of heroism.

**Dirección**

Małgorzata Imielska

**Producción**

Wojciech Szczudło

**Fotografía**

Jan Paweł Trzaska

Domingo 11 | 12:00 | Munal

Lunes 12 | 21:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:15 | Jaima Ciudad Universitaria

Miércoles 14 | 17:45 | Jaima Parque México



## Shadows of Liberty

Las sombras de la libertad

Reino Unido | 2012 | 93' | HD

*Shadows of Liberty* retrata la fenomenal historia de la desintegración contemporánea de las libertades en los medios de comunicación y el gobierno de Estados Unidos, desintegración que éstos no quieren que veas. Desde la libertad de prensa hasta el futuro de la internet, este documental examina la continua erosión de la credibilidad de la información que recibimos.

*Shadows of Liberty* presents the phenomenal true story of today's disintegrating freedoms within the US media and government, that they don't want you to see. From the freedom of press to the future of the Internet, this documentary examines the continuous erosion of the credibility of the information we receive.

**Dirección y producción**

Jean-Philippe Tremblay

**Fotografía**

Arthur Jafa

Miércoles 14 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

Jueves 15 | 19:00 | ccd Estela de Luz

Viernes 16 | 21:00 | Cine Lido

Sábado 17 | 21:00 | Cine Tonalá



## Speed. Auf der suche nach der verlorenen zeit

Velocidad. En busca del tiempo perdido | Speed. In Search of Lost Time  
Alemania | 2012 | 97' | HD Cam

Es una paradoja. Nunca antes en la historia habíamos trabajado tan eficientemente. Nunca antes habíamos ahorrado tanto tiempo con tan sofisticadas tecnologías. De cualquier forma, casi todos estamos sintiendo la creciente presión del tiempo. Parece ser que la misma tecnología que se ha inventado para facilitarnos la vida, ahora nos esclaviza. ¿Por qué?

It's a paradox. Never before in history we have worked more efficiently. Never before we have saved time with more sophisticated technologies. Anyway, nearly all of us are feeling an increasing pressure of time. It seems that the same technology that has been invented to make our life better and easier, is now enslaving us. Why?

**Dirección**  
Florian Opitz

**Producción**  
Oliver Stoltz

**Fotografía**  
Andy Lehmann

Martes 13 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Miércoles 14 | 20:15 | Cine Lido

Jueves 15 | 12:00 | Jaima IPN

Viernes 16 | 18:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## The Boy Mir. Ten Years in Afghanistan

El niño Mir. Diez años en Afganistán  
Reino Unido | 2011 | 94'

Este documental sigue los pasos del incontinente y encantador Mir, desde que es un inocente niño de 8 años hasta que se convierte en todo un adulto. Durante una década, el viaje no sólo se enfoca en su crecimiento en uno de los lugares más peligrosos del mundo, también es un espejo que revela la importancia de la historia contemporánea de Afganistán.

The film tracks the irrepressible and lovable Mir from a naïve 8-year-old to a fully-grown adult. Over this decade, it not only is a journey that follows Mir as he journeys into early adulthood in one of the toughest places on earth but it is a film that is unmatched in mirroring and revealing the vitally important story of modern Afghanistan.

**Dirección**  
Phil Grabsky

**Producción**  
Phil Grabsky,  
Amanda Wilkie

**Fotografía**  
Phil Grabsky,  
Shoaib Sharifi

Miércoles 14 | 16:00 | Munal

Jueves 15 | 19:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)

Viernes 16 | 20:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Sábado 17 | 16:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## The Tsunami and the Cherry Blossom

El tsunami y la flor del cerezo

Estados Unidos | 2011 | 40'

En las áreas más afectadas por el reciente *tsunami* que golpeó a Japón, los sobrevivientes encuentran el coraje para revivir y reconstruirlo todo, mientras la época de los cerezos comienza. Este documental es un hermoso poema visual sobre la efímera naturaleza de la vida y el poder redentor de la flor más querida de ese país.

Survivors in the areas hardest hit by Japan's recent tsunami find the courage to revive and rebuild everything as cherry blossom season begins. This film is a stunning visual poem about the ephemeral nature of life and the healing power of Japan's most beloved flower.

**Dirección**

Lucy Walker

**Producción**

Kira Carstensen,  
Lucy Walker

**Fotografía**

Aaron Phillips

Jueves 15 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Viernes 16 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)  
Sábado 17 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Where Heaven Meets Hell

Donde el cielo se encuentra con el infierno

Estados Unidos | 2012 | 80' | HD

En el cráter de un impresionante volcán indonesio, los empobrecidos mineros transportan diariamente miles de libras de azufre arriesgando la salud y la vida para poder mantener a sus familias. *Where Heaven Meets Hell* es un retrato de la pobreza endémica y los costos de la modernidad en los trabajadores sin protección.

In the crater of a breathtaking Indonesian volcano, impoverished sulfur miners haul hundreds of pounds, risk health and life, struggling to provide for their families. *Where Heaven Meets Hell* is a portrait of endemic poverty and the costs of modernity on unprotected laborers.

**Dirección y producción**

Sasha Friedlander

**Fotografía**

Sasha Friedlander,  
Bao Nguyen

Martes 13 | 20:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Miércoles 14 | 20:45 | Jaima Parque México  
Jueves 15 | 17:15 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



# Largometraje iberoamericano

Ibero-American Feature



Sábado 10 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)  
 Domingo 11 | 17:30 | Cinemas Lumiere Reforma (Sala 2)  
 Lunes 12 | 18:00 | Jaima Parque México  
 Martes 13 | 16:00 | Jaima Ciudad Universitaria

**33**

33

Chile | 2011 | 75' | HD

Filme sobre el rescate de 33 mineros que quedaron atrapados en la mina San José, en Copiapó, Chile. Un relato íntimo de esa odisea vivida en la región de Atacama entre agosto y octubre de 2010. Llantos, risas, esperanza, miedo, dolor y alegría son algunos de los protagonistas de esta inspiradora y conmovedora historia que conmovió al mundo.

Film about the rescue of 33 miners that were trapped in the mine San José, in Copiapó, Chile. An intimate tale of this odyssey that was lived in the region of Atacama between August and October 2010. Tears, laughter, hope, fear, pain and joy are some of the main characters in this inspiring and touching story that shocked the world.

**Dirección**

Reinaldo Sepúlveda,  
Eduardo Bertrán

**Producción**

Francisco Meza,  
Luis Miguel Méndez

**Fotografía**

Christian Saavedra,  
Carlos Aguilar



Viernes 9 | 12:00 | Munal  
 Sábado 10 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (Sala 5)  
 Domingo 11 | 19:30 | Cine Lido  
 Lunes 12 | 18:45 | Jaima IPN

**Con mi corazón en Yambo**

*With my Heart in Yambo*

Ecuador | 2011 | 136' | HDV

En 1988, mis hermanos de 17 y 14 años son asesinados y desaparecidos por la policía. Sus cuerpos fueron arrojados en la laguna Yambo. Nunca los encontramos. Ahora, para no morir, sólo nos queda la memoria.

In 1988, my brothers of 17 and 14 years of age were murdered and disappeared by the police. Their bodies were thrown in the Yambo lagoon. We never found them. Now, in order not to die, all we have left is memory.

**Dirección**

Fernanda Restrepo

**Producción**

Randi Krarup,  
Fernanda Restrepo

**Fotografía**

François Laso



## El Bella Vista

*The Bella Vista*

Uruguay, Alemania | 2012 | 73' | HD Cam

Esta la historia de una casa, en un pequeño pueblo de Uruguay, que comenzó como un club de fútbol. Sin embargo, tiempo después de que el Bella Vista FC perdiera su último partido se convirtió en un exitoso burdel de travestis. Hasta que, finalmente, para expiar su pecaminoso pasado se transformó en una capilla católica.

This is the story of a house, in a little town in Uruguay, which started as a football club. However, some time after the Bella Vista FC had lost its last match, it turned into a successful transvestite brothel, until it finally become a Catholic chapel that would make amends for its sinful past.

**Dirección**  
Alicia Cano

**Producción**  
Thomas Mauch

**Fotografía**  
Arauco Hernández

Viernes 9 | 19:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Sábado 10 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)  
Domingo 11 | 21:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 17:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## El salvavidas

*The Lifeguard*

Chile | 2011 | 64' | HD Cam

Mauricio es un salvavidas que le tiene miedo al agua, pero a él no le importa porque cree que un buen profesional aplica medidas preventivas para evitar que la gente se ahogue. El problema de su filosofía radica en que quienes llegan en verano a la playa sólo quieren olvidar que durante todo el año alguien los manda.

Mauricio is a lifeguard who is afraid of water, but he doesn't care because he thinks a good professional applies preventive measures to save people from drowning. The problem in its philosophy lies in the fact that those who go to the beach in the summer are only trying to forget that someone else gives them orders during the rest of the year.

**Dirección**  
Maite Alberdi

**Producción**  
Paola Castillo

**Fotografía**  
Pablo Valdés

Sábado 10 | 19:30 | Cine Lido  
Martes 13 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Miércoles 14 | 19:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)  
Jueves 15 | 18:30 | Centro Cultural de España



## Fuego sobre el Marmara

Fire on the Marmara

Venezuela | 2011 | 70' | HDV

En 2010, nueve personas fueron asesinadas por comandos israelíes en el Mediterráneo mientras trataban de llegar a Gaza junto con más de 700 activistas humanitarios. En este documental emprendemos un viaje de Caracas a Valencia y de Bruselas a Estambul para saber que pasó con la denominada «Flotilla de la Libertad».

In 2010, nine people were killed by Israeli commands in the Mediterranean while they were trying to get to Gaza with over 700 humanitarian activists. In this documentary, we set out on a journey from Caracas to Valencia and from Brussels to Istanbul to find out what happened with the «Freedom Fleet».

**Dirección**

David Segarra

**Producción**

TeleSur

**Fotografía**

Vicent Chanzá

Martes 13 | 19:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Miércoles 14 | 19:15 | Jaima Parque México

Jueves 15 | 17:30 | Jaima IPN

Viernes 16 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Os últimos cangaçeiros

Los últimos cangaçeiros | The Last Cangaçeiros

Brasil | 2011 | 80' | 35 mm

Se denominaba cangaçeiros a los temerarios forajidos del nordeste de Brasil que atacaban sin piedad a los ricos hacendados de la zona. Por más de 50 años, Durvinha y Moreno mantuvieron en secreto su verdadera identidad. Ambos habían formado parte del grupo de cangaçeiros de Lampião: el más famoso y controvertido bandido brasileño de su tiempo.

People call cangaçeiros to the bold outlaws from the northeast of Brazil that used to mercilessly attack rich landowners of the zone. For over 50 years, Durvinha and Moreno kept secret their true identities. They were part of the group of cangaçeiros of Lampião: the most famous and controversial Brazilian bandit of his time.

**Dirección**

Wolney Oliveira

**Producción**

Margarita Hernández

**Fotografía**

Eusélio Gadelha

Sábado 10 | 18:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Domingo 11 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)

Lunes 12 | 19:15 | Cine Lido



## Paralelo 10

Parallel 10<sup>th</sup>

Brasil | 2011 | 87' | HD

En Brasil existen decenas de comunidades indígenas aisladas, pero ¿cómo protegerlas de la extinción e intromisión del hombre «civilizado»? El alto del río Envira, en la Amazonia brasileña, es tierra salvaje. Cerca del paralelo 10 sur, en la frontera con Perú, el sertanista José Carlos Meirelles fundó el Frente de Protección Etnoambiental para proteger a los indígenas que viven en la región.

In Brazil there are dozens of isolated indigenous communities, but how could we protect them from extinction and the interference of the «civilized» man? We can find wild land on top of the river Envira, in the Brazilian Amazonia. Near the Parallel 10 south, in the Peruvian border, José Carlos Meirelles founded the Ethno-Environmental Protection Front to protect the people that inhabit this region.

**Dirección**

Silvio Da-Rin

**Producción**

Beth Formaggini

**Fotografía**

Dante Belluti

Martes 13 | 12:00 | Munal

Lunes 12 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Martes 13 | 19:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)

Miércoles 14 | 16:00 | Jaima Parque México



## Para los pobres piedras

Stones for Poor People

Argentina | 2011 | 71' | HDV

Don Ernaldo, sus hijos y hermanos emprenden un viaje a la «veraneada». Escapando de la sequía que prevalece en la meseta patagónica, llevan sus miles de chivas a pastear, arriba en la cordillera, por tres meses. Este documental es una muestra del impacto negativo que la modernización, el progreso y el avance de una sociedad empresarial tienen sobre la vida de los campesinos mapuches.

**Dirección y fotografía**

Mathieu Orcel

**Producción**

KÖN SuD,

Sombracine

Mr. Ernaldo, his children and siblings set out on a journey for the summer. Running away from the drought that prevails in the Patagonian Plateau, they take their thousand goats grazing, up on the hill, for three months. This documentary is a sample of the negative impact modernization and progress within a corporative society has on the lives of the Mapuche peasants.

Viernes 9 | 21:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Sábado 10 | 20:30 | Jaima Parque México

Domingo 11 | 22:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Pulsações

Pulsaciones | Pulsations

Brasil | 2011 | 73' | HD

A través de este documental, la directora investiga lo que inspira y motiva nuestra existencia. Y al enfrentar a su familia y amigos, construye una delicada narrativa sobre el sentido de estar vivo. *Pulsações* es un trabajo muy bien logrado sobre las motivaciones que las personas tienen para seguir existiendo, con todo lo que ello implica.

Through this documentary, the director conducts a research of what inspired and motivates our existence. And when she faces her family and friends, she builds a delicate narrative about the meaning of being alive. *Pulsações* is a very accurate portrait of the motives people have to continue with their existence, considering everything that comes with that.

### Dirección

Manoela Ziggiatti

### Producción

Max Eluard,  
Manoela Ziggiatti

### Fotografía

Mariana Viñoles

Sábado 10 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Domingo 11 | 19:00 | ccd Estela de Luz  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemas Lumiere Reforma | (sala 2)  
Martes 13 | 17:30 | Jaima Instituto Politécnico Nacional



## Una identidad en absurdo vol. 1

An Absurd Identity Vol.1

Puerto Rico | 2011 | 79' | Minidv

Documental musical-etnográfico que explora las incoherencias representativas del «ser puertorriqueño», tanto en la isla como en el extranjero. *Una identidad en absurdo vol. 1* es un estudio examinador sobre las contradictorias conductas a nivel social, político y cultural de un pueblo dividido que busca finalmente convertirse en un país.

Musical-Ethnographic documentary that explores the representative incoherence's of «being Puerto Rican», both in the island and abroad. *Una identidad en absurdo vol. 1* is an examining study about the contradictory conducts on social, political and cultural levels of a divided people in search for become a country.

### Dirección

Guillermo Gómez

### Producción

Joel A. Valentín

### Fotografía

Carlos García

Sábado 10 | 12:00 | Munal  
Domingo 11 | 20:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (Sala 6)  
Lunes 12 | 19:00 | ccd Estela de Luz  
Martes 13 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)



# **Largometraje mexicano**

Mexican Feature



## Carrière. 250 metros

Carrière. 250 Meters

México | 2011 | 89' | HD

Retrato que traza la inspiración, filosofía e imaginación del célebre escritor, guionista, crítico y fiel colaborador de Buñuel: Jean-Claude Carrière, quien predijo que entre el lugar en donde nació y el cementerio en donde sería enterrado habría 250 metros de distancia. *Carrière. 250 metros* registra esta reflexión del actor y guionista francés.

Portrait that traces the inspiration, philosophy and imagination of the famous writer, screenwriter, critic and true collaborator of Buñuel, Jean-Claude Carrière, who predicted that there would be a gap of 250 meters from the place of his birth to the place where he would be buried. The film captures the journey of introspection of the French actor and screenwriter.

### Dirección

Juan Carlos Rulfo,  
Natalia Gil Turner

### Producción

Marco Polo Constandse

### Fotografía

Juan Carlos Rulfo

Domingo 11 | 20:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Lunes 12 | 21:00 | Cine Tonalá  
Martes 13 | 17:45 | Jaima Parque México



## Celso Piña. El rebelde del acordeón

Celso Piña. The Accordion Rebel

México | 2012 | 85' | HD

Documental que indaga en el surgimiento de los sonideros y el establecimiento de la cumbia colombiana en «La Indepe», el barrio bravo de Monterrey en donde creció Celso, quien fue el primero en interpretar en vivo dicha música,ailable y pegadiza, en fiestas familiares. Después sigue su trayectoria de fusión de músicas, ritmos que han puesto a bailar hasta al Nobel Gabriel García Márquez.

This documentary explores the emergence of sonideros and the establishment of Colombian cumbia at «La Indepe», Monterrey's rough neighborhood where Celso grew up, who was the first to play this kind of music live, danceable and catchy, at family parties. Then follows his path of music fusion, rhythms that have made dancing even to the Nobel Gabriel García Márquez.

### Dirección

Alfredo Marrón

### Producción

Alfonso Hurtado,  
Alfredo Marrón

### Fotografía

César Gutiérrez

Función especial:  
Sábado 10 | 21:00 | Monumento a la Revolución  
Lunes 12 | 21:00 | cco Estela de Luz  
Martes 13 | 21:30 | Jaima Parque México



## Ciclo

Cycle

México | 2012 | 96' | HD

Hace 53 años, dos hermanos salieron de Pachuca, Hidalgo, con un sueño: cruzar el continente hasta llegar a Canadá a bordo de una bicicleta. 80 días después alcanzaron su sueño y sus vidas cambiaron para siempre. Hoy, en compañía de los hermanos, volveremos a recorrer ese mismo camino en una exploración del corazón, de los ciclos de la vida y del ineludible paso del tiempo.

53 years ago, two brothers left Pachuca, Hidalgo with a dream: to cross the continent and get to Canada on their bicycles. 80 days later they fulfilled their dream and their lives changed. Today, we travel the same path with them, in an exploration of the heart, the cycles of life and the inescapable passing of time.

**Dirección**

Andrea Martínez

**Producción**

Ozcar Ramírez,  
Andrea Martínez

**Fotografía**

Carlos Arango

Lunes 12 | 21:45 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

Jueves 15 | 12:00 | Munal

Jueves 15 | 21:00 | Jaima Parque México



## Diario a tres voces

Diary for Three Voices

México | 2012 | 61' | HD

*Diario a tres voces* es un largometraje documental que describe la experiencia amorosa de tres mujeres desde sus espacios íntimos, las cuales pertenecen a distintas generaciones. Tres personajes nos revelan sus recuerdos y sentimientos, así como una constelación de objetos tejidos a su alrededor.

*Diario a tres voces* is a feature documentary that describes the love experience of three women from their intimate spaces; these women belong to different generations. Three characters reveal their memories and a constellation of objects wove around them.

**Dirección**

Otilia Portillo

**Producción**

Otilia Portillo,  
Alfredo Matiano

**Fotografía**

Erick Castillo

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Miércoles 14 | 18:00 | Centro Cultural de España

Jueves 15 | 17:30 | Jaima Parque México



## Félix. Autoficciones de un traficante

Félix. Self-fictions of a Smuggler

México | 2011 | 75' | HD

Félix es un actor y traficante de personas en Tijuana, México, quien ha vivido la transformación de la frontera que divide nuestro país de Estados Unidos. Este pintoresco personaje ha contado su historia en una multitud de películas de bajo presupuesto, en las cuales revela sus estrategias y métodos para cruzar ilegalmente a cientos de personas.

### Dirección

Adriana Trujillo

### Producción

José Inerzia,  
Iván Díaz,  
Adriana Trujillo

### Fotografía

Fernando Ortega,  
Iván Díaz

Felix is a movie actor and a people smuggler in Tijuana, Mexico, who has lived the transformation of the border that divides our country and the United States. This colourful character has told his story through many low budget films, in which he reveals his strategies and methods to take hundreds of people through the border.

Martes 13 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)

Miércoles 14 | 20:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Jueves 15 | 21:00 | Cine Tonalá



## Hasta ahí te mueves

You Move till There

México | 2012 | 54' | HDV

Chiapas, México. Ciudades artificiales se construyen a lo largo y ancho de ese estado en nombre del combate a la pobreza. El progreso y la modernidad como banderas de un modelo único que niega y ningunea al ser indígena y campesino.

### Dirección, producción y fotografía

Mariela Zunino

Chiapas, Mexico. Artificial cities are built throughout the state. Progress and modernity as flags of a unique model that denies and treats indigenous people and peasants like dirt.

Viernes 9 | 21:30 | Cinemas Lumiere Reforma (Sala 2)

Sábado 10 | 21:00 | Cine Tonalá

Domingo 11 | 17:45 | Cine Lido



## Los Ginger Ninjas. Rodando México

*The Ginger Ninjas. Ride Mexico*

México | 2012 | 76'

Los integrantes de la banda Los Ginger Ninjas cargan sus instrumentos musicales en bicicleta a lo largo de 8 mil kilómetros. Mientras recorren todo un país, el grupo genera pedaleando la electricidad que necesita para sus conciertos. *Los Ginger Ninjas. Rodando México* es una entretenida *road movie* que retrata la consecución de un sueño.

The members of the band The Ginger Ninjas take their musical instruments by bicycle in an 8 thousand kilometre journey. While they travel through the country, the group generates the electricity that they will require for their concerts. *Los Ginger Ninjas. Rodando México* is an entertaining road movie that portrays the achieving of a dream.

**Dirección y fotografía**  
Sergio Morkin

**Producción**  
Mauricio Medrano,  
José Villalobos,  
David Gladstone

Martes 13 | 16:00 | Munal  
Miércoles 14 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Jueves 15 | 22:15 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)  
Viernes 16 | 21:00 | Jaima Parque México



## La revolución de los alcatraces

*Eufrosina's Revolution*

México | 2012 | 93' | HD

Eufrosina Cruz Mendoza es nativa de Santa María Quiegolani, una población indígena de Oaxaca, México. Después de que le fue negado el derecho de convertirse en presidenta municipal, sólo por ser mujer, Eufrosina comienza una lucha para conseguir la igualdad de género en las comunidades indígenas, cuestionando los usos y costumbres y retando a los caciques de la zona.

Eufrosina Cruz Mendoza is from Santa María Quiegolani, an indigenous community located in Oaxaca, México. After she was denied the right of becoming president of her community, just because she was a woman, Eufrosina began a struggle to achieve gender equality in indigenous communities, questioning the uses and traditions and defying the zone's chiefs.

**Dirección**  
Luciana Kaplan

**Producción**  
Diego Delgado

**Fotografía**  
Gabriel Hernández

Jueves 15 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Viernes 16 | 19:00 | Cine Tonalá  
Sábado 17 | 16:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Mi amiga Bety

My Friend Bety

México | 2012 | 87' | HD

Bety, mi amiga de la infancia, fue condenada a 30 años de prisión por el asesinato de su madre. Ambas compartimos la misma escuela, los mismos amigos. ¿Qué hace que yo esté aquí y ella allá?

Bety, mi childhood friend, was sentenced to 30 years in prison for murdering her mother. We went to the same school, we had the same friends. Why am I here and why is she there?

**Dirección**

Diana Garay

**Producción**

Alejandro Durán

**Fotografía**

Jimena Montemayor,  
Mariana Ochoa

Sábado 10 | 22:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Domingo 11 | 16:30 | Jaima Parque México

Martes 13 | 20:00 | Centro Cultural de España



## Palabras mágicas. Para romper un encantamiento

Magic Words. To Break a Spell

México, Nicaragua, Guatemala | 2012 | 83' | BetaCam

Aquí, en el lago de Managua, están disueltas las cenizas de Sandino. ¿Convertirá el contenido a su contenedor? El lago Xolotlán está poseído por él. Si esto es cierto, entonces el lago es también toda Managua, porque es el desagüe de la ciudad y aquí han llegado los desechos de todos nosotros. Yo soy como este lago que —al igual que Nicaragua— no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que guardo y acumulo.

Here, in lake Managua, Sandino's ashes are dissolved. Will the content convert its container? Lake Xolotlán is possessed by him, by Sandino. If this is true, then the lake is the whole of Managua, because it is the city's drainage and our waste has come here. I am like this lake that —just like Nicaragua— is not like a flowing river, always new, I am someone who keeps and accumulates.

**Dirección**

Mercedes Moncada

**Producción**

Jorge Sánchez

**Fotografía**

Carlos F. Rossini,  
Cuco Villarías

Miércoles 14 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Jueves 15 | 19:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Viernes 16 | 22:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



# Largometraje para televisión

Feature for Television



## Chernobyl 4 Ever

Chernóbil por siempre

Francia | 2011 | 56'

La tragedia de Chernóbil, ocurrida el 26 de abril de 1986 en la antigua Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, está lejos de haber terminado. El problema seguirá en las mesas de la comunidad internacional por lo menos durante los próximos 100 años. Pero, ¿cómo estamos lidiando con la situación 25 años después?

The Chernobyl tragedy of April 26, 1986 in the former Union of Soviet Socialist Republics is far from over. The issue will still be on international community's table for at least another 100 years. How are we dealing with the situation 25 years later?

**Dirección**

Alain de Halleux

**Producción**

Ella Shtyka

**Fotografía**

Colin Levêque

Jueves 15 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Viernes 16 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Sábado 17 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Danse la Danse. Nacho Duato y la cnd en Moscú

Danse la Danse. Nacho Duato and the cnd in Moscow

España, Francia | 2011 | 66' | HD Cam

Moscú, julio de 2010. En el teatro Bolshói, el emblemático espacio cultural de la capital rusa, uno de los directores más importantes de la última década, Nacho Duato, se despidió de la institución que ha encabezado durante los últimos 20 años: la Compañía Nacional de Danza de España. Esta es la historia.

Moscow, July 2010. At the Bolshoi, an emblematic cultural space of the Russian capital, one of the most important directors of the last decade, Nacho Duato, says goodbye to the company he has directed for the past 20 years: the National Dance Company of Spain. This is the story.

**Dirección**

Alain Deymier

**Producción**

Jean-Luc Ducasse

**Fotografía**

Pol Orpinell

Jueves 15 | 18:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Viernes 16 | 18:00 | Centro Cultural de España

Sábado 17 | 18:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Dimanche à Brazzaville

Domingo en Brazzaville | Sunday in Brazzaville  
España, Congo | 2011 | 51' | HD

Un joven locutor de radio, Carlos La Menace, nos invita a compartir un fin de semana con tres pintorescos personajes de Brazzaville, capital de la República del Congo, mientras nos adentramos en una subcultura de aquel país poco conocida fuera de sus fronteras.

A young radio announcer, Carlos La Menace, invites us to share a weekend with three colourful characters from Brazzaville, the capital of the Republic of Congo, while we get into a subculture of that country, which is not very well known outside its frontiers.

**Dirección y producción**  
Enric Bach,  
Adrià Monés

**Fotografía**  
Enric Bach

Jueves 15 | 22:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Viernes 16 | 20:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)  
Sábado 17 | 16:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Dolphin Boy

El niño delfín  
Israel | 2011 | 72'

Un padre nunca se rinde. Cuando los médicos le dijeron que la terapia asistida con delfines era la última opción para tratar de curar a su hijo Morad, antes de que el niño fuera internado en un hospital psiquiátrico, no lo pensó dos veces. Esta es una absorbente historia acerca del poder del amor y la naturaleza.

A father never gives up. When the doctors told him that assisted therapy with dolphins was the last option for trying to cure his boy Morad, before he was taken to a mental institution, he didn't think twice. A compelling story about the healing power of love and nature.

**Dirección**  
Dani Menkin,  
Yonatan Nir

**Producción**  
Judith Manassen-Ramon

**Fotografía**  
Yaron Levison,  
Yoav Kleinman,  
Yonatan Nir

Jueves 15 | 16:00 | Munal  
Jueves 15 | 20:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Viernes 16 | 19:00 | Jaima Parque México  
Sábado 17 | 18:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Italy. Love it or Leave it

Italia. Ámala o déjala

Italia | 2011 | 75' | 35 mm, HD, BetaCam

Luca y Gustav tienen que decidir entre permanecer en Italia o irse como tantos amigos lo han hecho ya. Para tomar una decisión tan importante, ambos suben a un viejo Fiat 500 y emprenden un viaje por todo el país para conocer lo que está ocurriendo y valorar qué hacer.

Luca and Gustav have to decide: should they stay in Italy, or leave it, like so many of their friends have done already. In order to make an important decision, both get on an old Fiat 500 and set out on a journey throughout the country to see what's happening and valuing what to do.

### Dirección

Gustav Hofer,  
Luca Ragazzi

### Producción

Vania Del Borgo

### Fotografía

Michele Paradisi

Viernes 9 | 20:15 | Jaima Parque México  
Sábado 10 | 17:30 | Cine Lido  
Domingo 11 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)



## Klovn for livet

El niño y el payaso | The Kid and the Clown

Dinamarca | 2011 | 53' | HD

Guitarras eléctricas, magia y una devastadora enfermedad. En la sala de recuperación para niños con cáncer de un hospital, Tobias conoce al payaso Angus. En medio de una delicada situación y a través de los cada vez menos fríos pasillos del nosocomio somos testigos del desarrollo de una gran amistad.

Electric guitars, magic and a devastating disease. At a children's cancer ward the young boy Tobias meets the hospital clown Angus. In the middle of a delicate situation and through the less and less cold halls of the hospital we witness the development of a great friendship.

### Dirección y fotografía

Ida Grøn

### Producción

Anne Köhncke,  
Signe B. Sørensen

Viernes 9 | 19:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)  
Sábado 10 | 13:30 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 21:00 | cco Estela de Luz



Sábado 10 | 19:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 21:15 | Jaima IPN  
Martes 13 | 19:45 | Jaima Parque México  
Miércoles 14 | 19:00 | ccd Estela de Luz

## Los olvidados de los olvidados

*The Forgotten*

España | 2011 | 88' | HD Cam

Este documental muestra las condiciones inhumanas en las que sobrevive la mayoría de los enfermos mentales en África. A partir de la historia de Grégoire Ahongbonon, quien se dedica por completo al cuidado de los olvidados de los olvidados, exploramos las dos caras de la naturaleza humana.

This documentary shows the inhuman conditions surrounding mentally ill people from Africa. From Grégoire Ahongbonon's story, who devotes his life to the care of the forgotten of the forgotten, we will explore the two faces of human nature.

**Dirección**

Carles Caparrós

**Producción**

David Sánchez

**Fotografía**

Pedro Martín



Sábado 10 | 20:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)  
Domingo 11 | 15:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)  
Lunes 12 | 19:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)  
Martes 13 | 19:00 | Jaima IPN

## Nacimos el 31 de diciembre

*We Were Born on December 31<sup>st</sup>*

Colombia | 2011 | 54' | HD

¿Puede alguien llamarse Motosierra, Payaso o Raspahierro? El hombre blanco les robó a los miembros de algunas comunidades indígenas wayúu sus nombres, su identidad y memoria. Ahora, a través de este documental seremos testigos de la lucha que decenas de personas emprendieron para recuperar su dignidad.

Can someone be called Motosierra, Payaso or Raspahierro? White men have stolen the names of members of some of the Wayuu indigenous communities, and with their names, also their identity and memory. Through this documentary we will witness the struggle of tens of people for recovering their dignity.

**Dirección**

Priscila Padilla

**Producción**

Johana Peñuela,  
María N. Santa María

**Fotografía**

Hugo Arias,  
Viviana Gómez



## Pygmejovia. Deti džungle

Pigmeos. Los hijos de la selva | Pigmies. The Children of the Jungle  
Eslovaquia | 2011 | 52' | HD

Durante años, el aventurero Ivan Bulík, ha viajado a lo largo y ancho de África. Sin embargo, uno de sus sueños aún lo elude: el deseo de capturar la vida y las costumbres de la considerada raza más pequeña de la Tierra y encontrar una civilización perdida en la imaginación: los pigmeos.

**Dirección y fotografía**  
Pavol Barabáš

**Producción**  
K2 Studio

For years, Ivan Bulík, the adventurer, has traveled throughout Africa. However, one of his dreams eludes him: the desire to capture the life and traditions of the smallest race ever to be found on Earth, and to find a lost civilization in our imagination: the Pygmies.

Viernes 9 | 19:00 | ccd Estela de Luz

Sábado 10 | 16:00 | Cine Lido

Domingo 11 | 20:00 | Jaima Parque México

Lunes 12 | 19:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)



## Tin City Voices

Voces de Tin City  
Canadá | 2011 | 55' | HD

Este documental retrata las historias de supervivencia de varios individuos que pertenecen al lumpen. A través de un relato de perdón y renacimiento, entre la desesperación y la violencia, en *Tin City Voices* descubrimos el ambiente que limita a aquellas personas que sobreviven diariamente en un gueto.

**Dirección y fotografía**  
Elijah Marchand

**Producción**  
Dana-Marie Gonzales,  
Elijah Marchand

This film is the story of survival in a slum. Through a story about rebirth and forgiveness amongst despair and violence, in *Tin City Voices* we uncover the environment that confines those in the ghetto.

Miércoles 14 | 21:30 | Jaima IPN

Jueves 15 | 21:30 | Jaima Ciudad Universitaria

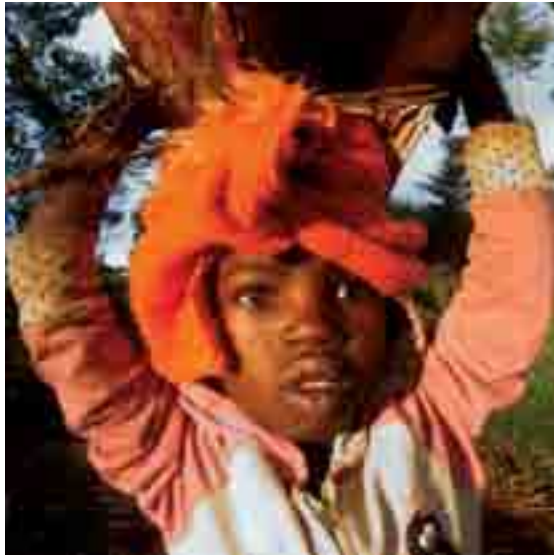
Viernes 16 | 18:00 | Cine Lido

Sábado 17 | 20:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



**Cortometraje  
internacional**

International Short Film



## Carbon for Water

Carbón para agua

Estados Unidos | 2011 | 22'

En el oeste de Kenia el agua para beber escasea y la madera con la que se hierve provoca una rápida deforestación en toda la zona. Una compañía transnacional distribuye 900 mil filtros de agua a base de carbón. Pero, ¿existen las condiciones para que 4.5 millones de personas se puedan adaptar a la nueva tecnología?

Western Kenya: safe drinking water is scarce and the wood used to boil is being deforested rapidly. A company distributes 900 000 water filters using carbon credits. But can 4.5 million people adapt?

### Dirección y producción

Evan Abramson,  
Carmen Elsa López

### Fotografía

Evan Abramson

Viernes 9 | 21:00 | Cine Tonalá

Sábado 10 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Framing the Other

Enmarcando al otro

Holanda, Etiopía | 2011 | 25' | HDV

*Framing the Other* sigue de cerca a una turista holandesa, cuyas cómodas ideas sobre tomar fotos a los «exóticos» miembros de una tribu en Etiopía se ven súbitamente sacudidas por su desencuentro con una mujer mursi. Este «divertido» y escalofriante documental muestra, al mismo tiempo, el impacto que el turismo destructivo tiene sobre las comunidades tradicionales.

*Framing the Other* is about a Dutch tourist whose comfortable ideas about taking photos of exotic tribal people in Ethiopia are shaken by her encounter with a Mursi woman. This fun and thrilling documentary shows, at the same time, the impact that destructive tourism has over traditional communities.

### Dirección y producción

Ilja Kok,  
Willem Timmers

### Fotografía

Vidnekachew Shumete

Domingo 11 | 20:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Hombre máquina

Machine Man

España | 2011 | 15' | DigiBeta

Este documental es una profunda reflexión del impacto que la modernidad y el desarrollo global tienen sobre los seres humanos. El hombre como máquina. El empleo de la fuerza física humana para desempeñar trabajos bajo ancestrales e inhumanas condiciones laborales en pleno siglo XXI.

This documentary is a deep reflection over the impact that modern times and global development have on human beings. Man as a machine. The use of human physical strength to carry out work under ancient and inhuman working conditions on the 21<sup>st</sup> Century.

### Dirección y producción

Roser Corella,  
Alfonso Moral

### Fotografía

Alfonso Moral

Domingo 11 | 20:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Istoriya Leonida

La historia de Leonida | Leonids Story

Alemania, Ucrania | 2011 | 19' | HD

Una familia de la extinta Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas es arrastrada a un inmenso desastre en 1986: Chernóbil. Este documental retrata el desarrollo de un mundo inmerso en un grave desastre a través del destino que persigue al protagonista y a su familia mientras nos sumergimos en el peor accidente nuclear de todos los tiempos.

A Soviet family is swept into an immense disaster. Chernobyl 1986. The film comprehends the development of this world disaster through the destiny of the protagonist and his family while we get closer to the worst nuclear accident of all times.

### Dirección y fotografía

Rainer Ludwigs

### Producción

Tetyana Chernyavska

Domingo 11 | 20:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Kirkcaldy Man

El hombre de Kirkcaldy

Escocia | 2011 | 18'

¿Quién es Jocky Wilson? El considerado uno de los mejores tiradores de dardos del mundo en su época, ahora es un héroe caído. En la búsqueda del mito, a través de este documental descubrimos memorias perdidas del hombre que inspiró a toda una nación y que después de alcanzar la cumbre desapareció sin dejar rastro.

Who is Jocky Wilson? Once the world's best darts player, now a fallen hero. In search of his myth, we discover lost memories of the man who once inspired the nation and that after reaching the top, he simply vanished.

**Dirección y producción**

Julian Schwanitz

**Fotografía**

Julian Krubasik,  
Julian Schwanitz

Domingo 11 | 20:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## La mort est dans le champ

La muerte está en el campo | Death in the Field

Suiza | 2011 | 11' | DigiBeta

Esta es una historia simple y directa, en forma de «reportaje animado», que se desarrolla en el sur del Líbano, en febrero de 2009. El documental retrata la vida cotidiana de la gente que, meses después de que el crudo conflicto armado terminara, sigue coexistiendo con las bombas que no llegaron a detonar.

A direct and simple story in form of a «cartoon report» in South Lebanon in February 2009. The documentary portrays the every day life of people that months after the harsh armed conflict had ended, kept on living with the bombs that hadn't exploded.

**Dirección**

Patrick Chappatte

**Producción**

Point Prod, David Rihs

**Animación**

Marco Dellamula

Viernes 9 | 21:00 | Cine Tonalá

Sábado 10 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Niebo

Cielo | Heaven

Polonia | 2011 | 13' | Digital

Robert tiene 38 años y es feliz porque está muy enfermo. Lo que para la mayoría de las personas podría ser una maldición, para él es una bendición. Finalmente tiene tiempo de hacer lo que siempre ha querido. La pintura cambió completamente su vida. Ahora, Robert puede dedicarse todo el día a pintar, sin importarle ninguna otra cosa.

38-years old Robert is happy because he is very ill. What most people would consider as a curse, is a blessing for him. Finally, he has time to do what he always wanted. Painting changed his life completely. Now, Robert can paint all day long without having to care about other things.

### Dirección

Jan P. Matuszyński

### Producción

Agnieszka Janowska

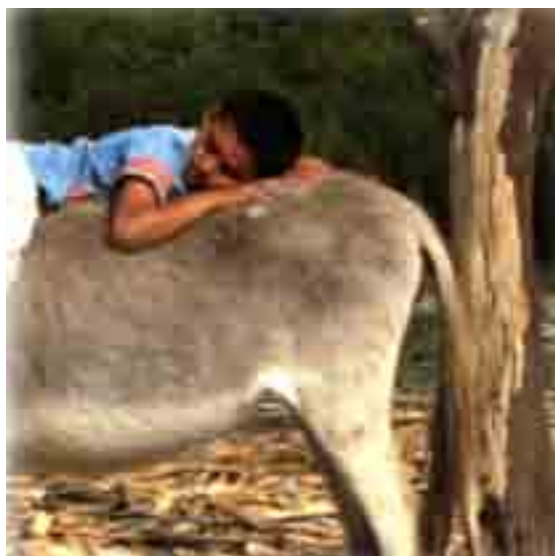
### Fotografía

Kacper Fertacz

Viernes 9 | 21:00 | Cine Tonalá

Sábado 10 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## No estoy muerto sólo estoy dormido

I'm not Dead only Asleep

Holanda | 2011 | 25' | DigiBeta

De acuerdo con la sabiduría popular peruana, el alma de un difunto puede regresar en forma de burro. *No estoy muerto sólo estoy dormido* es un retrato de dos familias que viven en ese país andino y mantienen lazos especiales con estos, casi siempre, despreciados pero incansables y productivos animales.

According to a Peruvian wisdom the soul of deceased returns back in the form of a donkey. *No estoy muerto sólo estoy dormido* is a portrait of two Peruvian families that live in that Andean country and keep special bonds with these, rejected yet tireless and productive animals.

### Dirección

Juan S. López

### Producción

Denis Vaslin

### Fotografía

Sean Glavey

Viernes 9 | 21:00 | Cine Tonalá

Sábado 10 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## The Thin Line

La delgada línea

Chile | 2011 | 10' | HD

*The Thin Line* es un cortometraje documental sobre la estabilidad de nuestras vidas en las grandes urbes y los caminos que elegimos para alcanzarla, protagonizado por Rob, Tito, Cartwright, un funambulista australiano que se gana la vida caminando sobre su cuerda floja en los semáforos de Santiago de Chile.

*The Thin Line* is a short documentary about the stability of our lives in big cities and the paths we choose to achieve these lives. Starred by Rob, Tito, Cartwright, an Australian tightrope walker that makes his living by walking on a tightrope in the streets of Santiago de Chile.

**Dirección y fotografía**

Michel Gajardo

**Producción**

Kungan Project

Domingo 11 | 20:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Martes 13 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Uitgekraakt

Lilly salvaje | Wild Lilly

Holanda | 2011 | 15' | HDV

Lilly vive en una comunidad ocupada ilegalmente en lo profundo del bosque. Cuando la comuna es desalojada tiene que decir adiós a su tierra natal y adentrarse en los salvajes e inhóspitos, para ella, terrenos urbanos. ¿Será capaz Lilly de reencontrar en el frío concreto ciudadano la libertad que disfrutaba entre los árboles?

Lilly lives in an illegally occupied community in the dept of the forest. When the municipality is evicted, she has to say goodbye to her homeland and go deep into the wild and inhospitable urban lands. Will Lilly be able to find the freedom she had amongst the trees in the cold concrete city?

**Dirección**

Sanne Rovers

**Producción**

Roel Oude,  
Gijs Kerbosch,  
Gijs Determeijer

**Fotografía**

Jefrim Rothuizen

Viernes 9 | 21:00 | Cine Tonalá

Sábado 10 | 19:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



**Cortometraje  
mexicano**

Mexican Short Film



## Axka tlamixtemi

Hoy está nublado | Today is Cloudy

México | 2011 | 6' | HD

Los días nublados casi siempre terminan en una lluvia intermitente y el agua anega los caminos. A través de este cortometraje documental conoceremos a Ramiro y a sus pequeños hermanos, quienes se dedican a tapar hoyos en una carretera a cambio de unas cuantas monedas, con una sonrisa y mientras esperan que todo mejore.

Cloudy days usually end up in sporadic rains and water floods the roads. Through this short documentary we will meet Ramiro and his smaller brothers, who work filling in the holes on a road in exchange for some money, with a smile on their face and hoping things will be better eventually.

**Dirección, producción y fotografía**  
Misael Alva

Martes 13 | 21:00 | Cine Tonalá  
Miércoles 14 | 20:00 | Centro Cultural de España  
Jueves 15 | 21:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## El tiempo y la memoria

Of Time and Memory

México | 2012 | 23' | Súper 16

*El tiempo y la memoria* es un ensayo filmico que explora la estrecha relación que guardan el cine y la memoria, partiendo de la memoria personal, y de manera autobiográfica, a través de este cortometraje documental se analiza y revisa dicha relación desde sus implicaciones individuales hasta las colectivas.

*El tiempo y la memoria* is a film essay that explores the close relationship between cinema and memory, starting from the personal memory, and in an autobiographical way, through this short documentary, we analyze this relationship from its individual implications and also by the collective ones.

**Dirección**  
Santiago Torres

**Producción**  
Jerónimo Barriga

**Fotografía**  
Santiago Torres,  
Sebastián Delón

Martes 13 | 21:00 | Cine Tonalá  
Miércoles 14 | 20:00 | Centro Cultural de España  
Jueves 15 | 21:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Fuimos gigantes

*We Were Giants*

México | 2011 | 27'

La comunidad indígena comcáac, en Sonora, tiene una rica mitología, según la cual sus ancestros fueron gigantes y la tierra firme fue creada gracias al heroísmo de una caguama. El bienestar de la comunidad depende de los poderes del chamán y conocimiento de sus ancianos. Felipe, un pescador, desea servir a Cristo para así librarse del infierno y entrar al Reino de los Cielos.

The indigenous community, Comcáac, in Sonora, has a very rich mythology, which tells that its ancestors were giants and that the land was created thanks to the heroism of a large turtle. The community's welfare depends on the shaman's powers and the knowledge of the elders. Felipe, a fisherman, wishes to serve Christ so he can be spared from hell and so he can get into the Kingdom of Heaven.

**Dirección y producción**

Víctor E. Navarro

**Fotografía**

Juan Pablo Ramírez

Martes 13 | 21:00 | Cine Tonalá

Miércoles 14 | 20:00 | Centro Cultural de España

Jueves 15 | 21:45 | Cinemas Lumière Reforma (sala 4)



## La vida del pobre artista

*The Life of the Po' Artist*

México | 2012 | 17' | HD

«Antes lo que reinaba era el payaso», nos cuenta melancólico don Venus, el protagonista de esta entrañable historia, quien en el documental narra sus historias de aquellos lejanos días cuando siendo maromero, poeta y campesino recorría los pueblos recónditos de la Mixteca mexicana. *La vida del pobre artista* es un viaje a ninguna parte.

«Before, clowns used to reign», says a melancholic Mr. Venus, the star of this intimate story, who narrated his stories of the times when he was an acrobat, poet and peasant and when he used to travel through the remote towns of the Mexican Mixteca. *La vida del pobre artista* is a journey to nowhere.

**Dirección**

Isaac Díaz,  
Samuel Mayo

**Producción**

Samuel Mayo

**Fotografía**

Isaac Díaz

Miércoles 14 | 21:00 | Cine Tonalá

Jueves 15 | 19:00 | Jaima Parque México

Viernes 16 | 21:00 | Cinemas Lumière Reforma (sala 2)



## La Hortúa

The Hortúa

México, Colombia | 2011 | 24' | HD

La Hortúa, un hospital abandonado por el gobierno colombiano en 2001, aún alberga a los antiguos trabajadores y sus familias que, como forma de protesta, han resuelto vivir allí. Edificios antiguos se vienen abajo mientras sus habitantes resultan calladas presencias fantasmagóricas en medio de la soledad, el silencio y el implícito cuestionamiento sobre pasado y futuro.

La Hortúa, a hospital abandoned by the Colombian government in 2001, still houses old workers and their families that, as protest, have decided to live there. Old buildings are falling down, while their inhabitants seem like ghostly quiet beings in the middle of loneliness, quietness and the implicit questioning about past and future.

**Dirección y fotografía**

Andrés Chaves

**Producción**

Wendy Plata,  
Andrés Chaves

Miércoles 14 | 21:00 | Cine Tonalá  
Jueves 15 | 19:00 | Jaima Parque México  
Viernes 16 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Mirando al cielo

Looking to Sky

México | 2012 | 12' | HD

A través de este cortometraje viviremos la fuerza y el crecimiento de la música de protesta realizada por jóvenes provenientes de diferentes puntos de la Ciudad de México y sus alrededores. También descubriremos qué fue lo que los motivó a agarrar un micrófono y reivindicarse por medio de la música y qué marca han y están dejando en el resto de la sociedad.

Through this short documentary, we will experience the strength and growth of protest music, created by young people from different parts of Mexico City and its surroundings. We will also discover what made us take the microphone and rehabilitate through music and what mark have they left in the rest of society.

**Dirección y producción**

Laura Herrero

**Fotografía**

Juan Manuel Navarro,  
Rodolfo Torres,  
Alberto Olguín,  
Laura Herrero

Miércoles 14 | 21:00 | Cine Tonalá  
Jueves 15 | 19:00 | Jaima Parque México  
Viernes 16 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Paal

Niño | Child

México | 2012 | 21' | HD

Este cortometraje nos presenta a Memo, un niño maya, cuyo sueño es contar las historias de su pueblo. A través de su visión y fantasía exploramos la vida cotidiana, la cultura de un pueblo y la exuberante riqueza natural de la selva de Yucatán, al sur de México. *Paal* es un homenaje a un mundo mágico que no está exento de la influencia del mundo occidental.

This short documentary presents Memo, a Mayan child, whose dream is to tell the stories of his town. Through his vision and fantasy we explore the every day life, the culture of a town and the exuberant natural richness of the Yucatán jungle, on the south of Mexico. *Paal* is a tribute to a magic world that is not exempt of the Western influence.

### Dirección y producción

Christoph Müller,  
Víctor Vargas

### Fotografía

Víctor Vargas

Miércoles 14 | 21:00 | Cine Tonalá  
Jueves 15 | 19:00 | Jaima Parque México  
Viernes 16 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Poniente Oriente

West East

México | 2011 | 7' | HD

*Poniente Oriente* es un cortometraje experimental que muestra dos problemas relacionados con el agua en la Ciudad de México: su escasez y contaminación. Es un reflejo de la problemática social que atañe a este vital líquido y de los mecanismos colaborativos que entre todos los seres humanos podemos realizar con el fin de preservar, cuidar y aprovechar los recursos naturales.

*Poniente Oriente* is a short experimental documentary that presents two problems related to water in Mexico City: its shortage and pollution. It is a reflection of the social problems attached to the shortage of this vital fluid and the collaborative mechanisms all human beings can use to preserve, keep and make better use of the most important natural resources.

### Dirección

Andrés Pulido

### Producción

Maïa Naboulet,  
Association Matiz  
Métisse

### Fotografía

Christian Palma,  
Fermín Ramírez

Miércoles 14 | 21:00 | Cine Tonalá  
Jueves 15 | 19:00 | Jaima Parque México  
Viernes 16 | 21:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Reality 2.0

Realidad 2.0

México, Alemania | 2012 | 11'

«Era otoño cuando llegué a Alemania. Pensé que en este exótico y lejano país podría alejarme un poco de México, pero después de un tiempo me di cuenta de que estaba completamente equivocado. Los narcotraficantes lograron llevarme de vuelta de una manera despiadada». Este es un corto documental de animación sobre la violencia relacionada con las drogas en nuestro país.

«It was fall when I arrived to Germany. I thought that in this exotic and remote country I would be able to stay away from Mexico, but after some time I realized that I was completely wrong. Drug dealers managed to take me back in a ruthless way». This is a short animation documentary about the violence related to drugs in our country.

**Dirección, producción y animación**

Víctor Orozco

Martes 13 | 21:00 | Cine Tonalá

Miércoles 14 | 20:00 | Centro Cultural de España

Jueves 15 | 21:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Sacromonte. Cristo negro

Sacromonte. Black Christ

México | 2012 | 17' | HD

Amecameca, estado de México. El primer viento de las danzas aztecas-chichimecas. Miércoles de ceniza. El cerro del Sacromonte es el punto neurálgico en donde convergen ideas y creencias que el mestizaje y el sincretismo han creado. En el pueblo, cubierto de papel amate, la realidad festiva y religiosa se comparte con el sentimiento unificado de lo que fue y será en busca de la respuesta al eterno ¿qué somos?

Amecameca, estado de Mexico. The first wind of aztec-chichimecas dances. Ash Wednesday. The Sacromonte hill is the neuralgic point in which ideas and beliefs created by mixed races and syncretism converge. In this town, covered by *amate* paper, festive and religious reality is shared with a unified feeling of what used to be, and what could be, in search of an answer to the eternal, what are we?

**Dirección**

Colectivo

**Producción**

Nashru Rascón

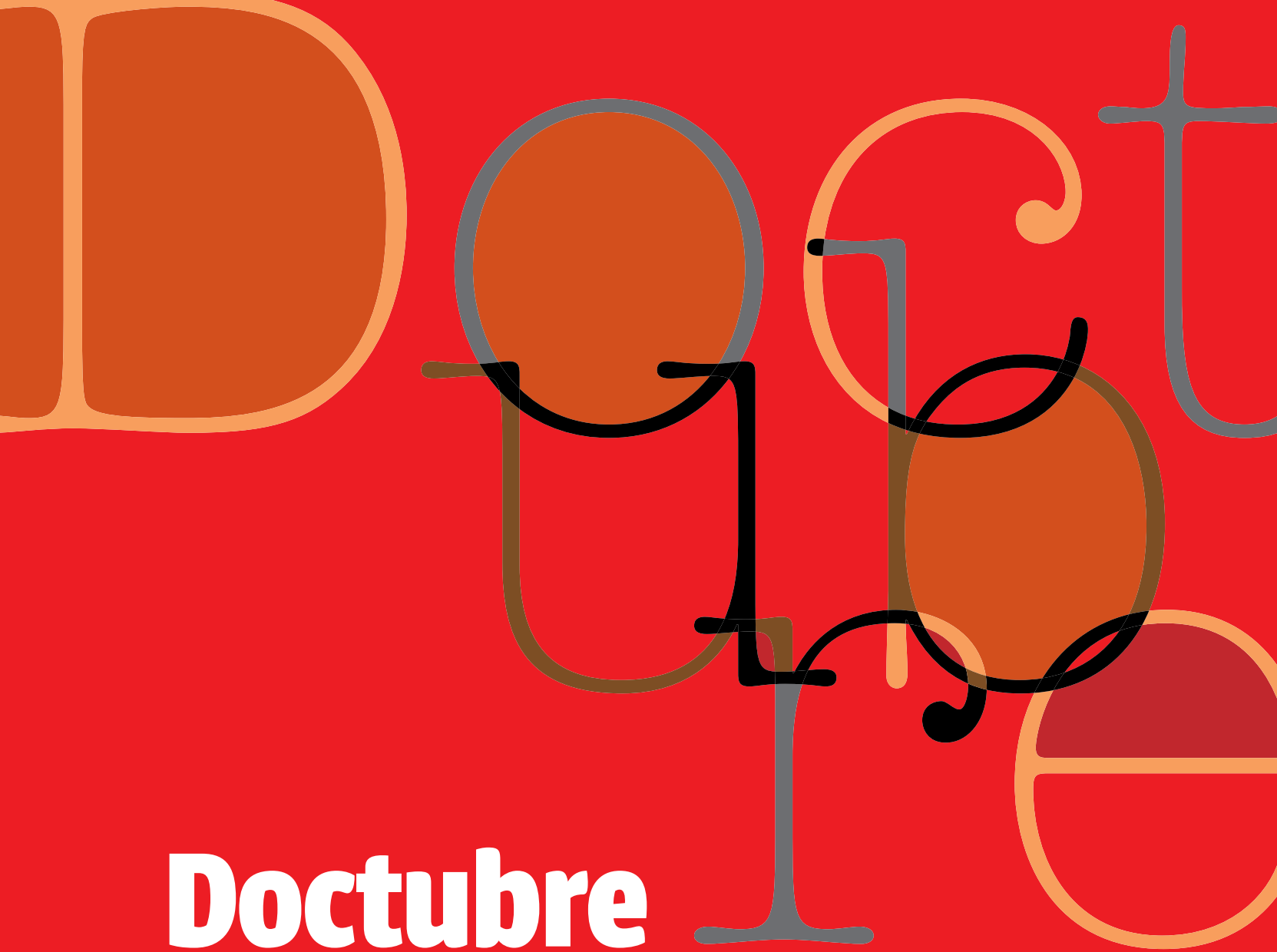
**Fotografía**

Moisés Carrillo

Martes 13 | 21:00 | Cine Tonalá

Miércoles 14 | 20:00 | Centro Cultural de España

Jueves 15 | 21:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



**Doctubre**

October



**P**OR DESGRACIA, en nuestro país los espacios destinados a la cultura y manifestaciones artísticas, en general, siguen siendo muy reducidos y están circunscritos, casi siempre, a las grandes urbes. De ahí la importancia de abrir nuevos espacios que permitan no sólo entretener sino formar audiencias más críticas, reflexivas y, sobre todo, participativas. En este sentido, DocsDF buscó llevar a cada rincón de la República mexicana algunos ejemplos de las distintas realidades que se manifiestan y viven diariamente alrededor del planeta, filmadas por directores provenientes de todas partes del mundo.

Nació así Doctubre, una red de exhibición documental alejada de los circuitos comerciales tradicionales y albergada en más de 150 espacios de exhibición alternativos, como casas de cultura, cineclubes independientes, cinetecas estatales e instituciones académicas de casi 70 poblaciones de las 32 entidades federativas. De esta forma, durante todo el mes que le dio origen a su nombre, se proyectaron dentro de esta nueva sección competitiva siete largos y cuatro cortometrajes, de los cuales el público asistente escogió su favorito y otorgó el premio más valioso: el de la audiencia.

**U**NFORTUNATELY, in our country the spaces devoted to culture and artistic manifestations are still very limited and circumscribed, in their majority, to big cities. From all this we believed it was important to open new spaces that will bring, not only entertainment, but will also create critical, reflexive and involved audiences. In this sense, DocsDF wanted to take to every corner of the country some of the examples of the different realities manifested and experienced everyday around the planet, filmed by directors from all over the world.

Thus, Doctober was born, a documentary screening network away from the traditional commercial circuits and formed by over 150 alternative screening spaces, such as culture houses, independent cinema clubs, state cinemateques and academic institutions of almost 70 cities from the 32 states. Throughout October we will screen 7 feature documentaries and 4 short documentaries within this new competitive section, chosen by the audience and receiving the most valuable award: the audience award.



## Anna Pavlova lebt in Berlin

Anna Pavlova vive en Berlín | Anna Pavlova Lives in Berlin  
Alemania | 2011 | 79' | HD Cam

Música a todo volumen, bebidas, pastillas, paseos, cae la noche, despunta el día, más música a todo volumen y todo comienza de nuevo. Anna Pavlova vive para salir y sentirse el alma de la fiesta. Conoce y recorre las noches de Berlín como nadie. Hija de una familia rusa de gran prestigio, dedicada a las artes y de carácter aristocrático, Anna ha elegido un camino algo más rebelde y bastante más destructivo.

Pumping music, booze, pills, rides, night comes, the day starts, more pumping music and everything begins all over again. Anna Pavlova lives to party feeling herself the soul of it, she walks Berlin's nights and knows them like no one else. She is the daughter of a Russian family with great prestige and aristocratic character, dedicated to art. Anna has chosen a slightly more rebellious and much more destructive path.

**Dirección y fotografía**  
Theo Solnik

**Producción**  
Myriam Eichler

Miércoles 14 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Jueves 15 | 19:15 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Barbeiros

Barberos | Barbers  
Brasil | 2011 | 17' | 35 mm

¿Quiénes son esos caballeros que permanecen por décadas sentados en sus barberías tradicionales? Este documental narra la historia de dos barberos que viven en la ciudad más grande de Brasil y retrata sus apacibles rutinas que resisten el paso del tiempo. Es una inmersión dentro de los salones, en donde la idea es observar y percibir las sensaciones y el ritmo que estos profesionales llevan gracias a su estilo de vida.

Who are these gentlemen, whom for decades stay sitting in their traditional barbershops? This documentary film narrates the story of two barbers who live in Brazil's biggest city and portrays their quiet routines that resist the passing of time. The film is an immersion into the rooms where the intention is to perceive and observe the sensations and the rhythm of these professionals due to their lifestyles.

**Dirección**  
Luiz Ferraz,  
Guilherme Aguiar

**Producción**  
Carol Scalice,  
Gal Buitoni

**Fotografía**  
Eduardo Piagge

Martes 13 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Miércoles 14 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)



## Five Broken Cameras

Cinco cámaras rotas

Francia, Israel, Palestina | 2011 | 90'

Este impactante largometraje documental nos muestra la vida de Emad, un granjero palestino, quien durante el 2005 se dedicó a documentar algunas de las principales acciones de resistencia que su pueblo llevó a cabo frente al avance de los asentamientos israelíes en los territorios ocupados, utilizando cinco cámaras, las cuales dan origen al título del filme.

This shocking documentary feature film shows the life of Emad, a Palestinian farmer, who in 2005 documented some of the main resistance actions, taken in his town in order to demonstrate the townspeople's opposition to the Israeli settlements in their territories. He made the film using five cameras, which give the film its name.

### Dirección

Emad Burnat,  
Guy Davidi

### Producción

Guy Davidi,  
Emad Burnat,  
Serge Gordey,  
Christine Camdessus

### Fotografía

Emad Burnat

Viernes 9 | 21:00 | La Casa del Cine MX



## Give Up Tomorrow

Ríndete mañana

Estados Unidos | 2011 | 97' | HD Cam

Dos hermanas se dirigen a su casa después del trabajo mientras una tormenta tropical azota la isla filipina de Cebú, sin saber que nunca llegarán a su destino. Esa misma noche, en la ciudad de Manila a cientos de millas de distancia, Paco Larrañaga de 19 años está celebrando una fiesta en compañía de docenas de testigos fidedignos. Sin embargo, es acusado y condenado por un crimen que no cometió.

Two sisters try to get home after work while a tropical storm is forming in the Philippine island of Cebu, but they will never arrive at their destiny. That same night, in the city of Manila thousands of miles away, nineteen years old Paco Larrañaga is celebrating a party along with dozens of reliable witnesses. However, he is accused and convicted for a crime he did not commit.

### Dirección

Michael Collins

### Producción

Marty Syjuco

### Fotografía

Joshua Z. Weinstein,  
Michael Collins

Domingo 11 | 16:00 | Munal

Sábado 10 | 21:00 | La Casa del Cine MX

Domingo 11 | 15:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Lunes 12 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)



Viernes 9 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Sábado 10 | 21:30 | Cine Lido

## Kronika Oldřicha S.

La crónica de Oldřich S. | The Chronicle of Oldřich S.  
República Checa | 2012 | 18' | HDCam

Entre 1981 y 2005, el señor Sedláček se dedicó a escribir oraciones introductorias en sus crónicas. Éstas van desde historias cotidianas de su familia, la vida del pueblo hasta eventos internacionales. La crónica completa contiene más de dos mil notas; sin embargo, los realizadores únicamente utilizaron cerca de 80 para escribir el guión, las cuales nos proporcionan una visión concentrada de la vida de Sedláček y su sociedad.

Between 1981 and 2005, Mr. Sedláček dedicated his life to writing introductory phrases for his own chronicles. These chronicles include stories about everyday occurrences, about his town, and also about international events. The complete chronicle includes more than 2000 notes, however the filmmakers only used around 80 of the notes to write the film script, which thus gives us a concentrated vision of Sedláček life and environment.

**Dirección**  
Rudolf Šmíd

**Producción**  
Milan Halousek

**Animación**  
Jana Švermová



Viernes 16 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Sábado 17 | 18:30 | Cine Lido

## Mu drua

Mi tierra | My Land  
Colombia | 2011 | 22' | Minidv

Este documental retrata a Mileidy, una indígena de la comunidad de Cañaduzales de Mutatá, Antioquia, quien tiene una especial forma de relacionarse con su familia y la naturaleza. Se conecta a través de las vivencias y costumbres de su comunidad, la cual no está exenta a ciertas influencias del exterior que han ido transformando sus tradiciones y, por ende, a ella como indígena.

This documentary film portrays Mileidy, a native woman from the Cañaduzales de Mutatá community in Antioquia. As a native to the land, Mileidy is unique in the way that she relates to her family and to her natural surroundings through customs and traditions. However that doesn't make the town be free from outside influences, which in some way have been transforming their traditions and hence she as an indigenous.

**Dirección**  
Mileidy Orozco

**Producción**  
Ana María Ramírez

**Fotografía**  
Christian Carmona



## Ninguém sabe onde fica o Haiti

Nadie sabe dónde queda Haití | Nobody Knows where Haiti Is  
Brasil, Haití | 2011 | 62' | HD

Este documental aborda la relación que Haití guarda con Brasil. En 2010, el país caribeño sufrió un devastador terremoto que terminó con la vida de cientos de personas, provocando una profunda crisis económica en una de las naciones con mayor pobreza del mundo. Pero más que un relato acerca de la tragedia, es una muestra de la vida y alma del pueblo haitiano.

This documentary film deals with the relationship between Haiti and Brazil. In 2010 the Caribbean country suffered a devastating earthquake which ended the life of hundreds of people and brought deep economic crisis to one of the poorest nations in the world. But more than a dramatic fairy tell, this piece portrays the Haitian people's life and soul.

**Dirección**

Henrique Maffei

**Producción**

Sheila Zago

**Fotografía**

Rodrigo Góes

Viernes 16 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Sábado 17 | 18:30 | Cine Lido



## Otra noche en la Tierra

Another Night on Earth  
España | 2012 | 52' | HD

Egipto, un país en revolución. El Cairo, la ciudad con peor tráfico del mundo. En los taxis que recorren las convulsionadas calles y avenidas de esa gran ciudad, decenas de personas discuten sobre su presente y futuro, mientras los espectadores descubrimos los detalles que dibujan sus vidas en medio de uno de los periodos más importantes de la historia reciente de la nación africana.

Egypt, a country in revolution. Cairo, a city with the worst traffic in the world. In the taxis that cross all over the city, tens of people discuss about their present and future, while we the audience discover all the detail that make up their lives in the midst of one of the most important periods in the recent history of the African nation.

**Dirección y fotografía**

David Muñoz

**Producción**

Híbrida

Jueves 15 | 21:00 | La Casa del Cine MX



## Ovejas azules

Blue Sheep

España | 2011 | 30' | HD

*Ovejas azules* es una fábula a medio camino entre el género documental y la ficción, entre la magia y la realidad. Además, es la historia de un pequeño pueblo español, Villamayor de Campos, Zamora, que vive alrededor de un transformador de energía y en donde muchos de sus habitantes han sufrido o sufren de una agresiva y, en algunos casos, incurable enfermedad.

Between magic and reality there is fiction, *Ovejas azules* is a fable half way from there. It is also the story of a small Spanish town, Villamayor de Campos, Zamora, a village located near a power transformer. A village where many of its inhabitants have or are suffering from an aggressive and in some cases incurable illness.

### Dirección

Noel Gálvez

### Producción

Familia Gálvez Rodríguez

### Fotografía

Luis Ángel Pérez

Jueves 15 | 21:00 | La Casa del Cine MX  
Viernes 16 | 18:00 | Centro Cultural de España



## The Kingdom of Survival

El reino de la sobrevivencia

Estados Unidos, Alemania | 2011 | 92' | HD

Este documental explora el escepticismo moderno que impera en ciertos sectores de Estados Unidos, desafía el statu quo y descubre el lazo provocativo que existe entre la filosofía de supervivencia, la teoría política radical y la cultura ilegal. Las profundas reflexiones de diversas personalidades, entre las que se encuentran Noam Chomsky y Mark Mirabello, cuestionan algunas de las más ciegamente aceptadas tradiciones estadounidenses.

This documentary film explores modern skepticism, which prevails in certain areas of the us, challenging the status quo and exposing the provocative loop between the survival philosophy, the radical political theory and illegal culture. The deep thoughts of several personalities, among them Noam Chomsky and Mark Mirabello, appear questioning some of the most blindly accepted American traditions.

### Dirección

M. A. Littler

### Producción

Alexander Hebert

### Fotografía

Philip Koepsell

Domingo 11 | 21:00 | La Casa del Cine MX



## Um filme para Dirceu

Una película para Dirceu | A Film to Dirceu  
Brasil | 2012 | 79' | 35 mm, HVD, BetaCam

Este es un relato de perseverancia y superación personal. Dirceu Cieslinski, un joven artista de São Bento do Sul, Brasil, es un apasionado del acordeón cuyo sueño es vivir de la música; sin embargo, cuando tenía 17 años quedó parapléjico. Fascinada por su historia, la directora de este documental decide retratar la vida de Dirceu durante 3 años.

This story talks about perseverance and personal growth. Dirceu Cieslinski, a young artist from São Bento do Sul, Brazil, is a passionate accordionist who dreams of living off his music; however at age seventeen he became paraplegic. Fascinated by his story, the director of this documentary decides to portray 3 years of Dirceu's life.

**Dirección**  
Ana Johann

**Producción**  
Marcos Freder

**Fotografía**  
Andre Chesini

Martes 13 | 21:00 | La Casa del Cine Mx  
Miércoles 14 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)



**DOCSDF**

Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México

The background is a solid grey color. It is decorated with large, stylized, black-outlined letters in a serif font, some of which are partially visible at the top and bottom edges. Interspersed among these letters are various red shapes, including solid red circles, semi-circles, and curved lines, creating a dynamic and abstract visual field.

# **Secciones no competitivas**

Films Out of Competition

The background is a vibrant green with various abstract elements. There are large, stylized letters in different shades of green and yellow, some of which are partially obscured or overlapping. A prominent yellow square is located in the upper left. The overall design is modern and graphic.

# Hecho en México

Made in Mexico



## Akiestamos

Here We Are

México | 2012 | 87' | HD

Charlie Monttana, Ali Guagua y Edwardo, *el Charro*, Montecinos persiguen diariamente sus sueños en medio de una situación económica hostil. *Akiestamos* nos adentra en la vida extrema de quienes se aferran al rock buscando ser felices. Las historias de una chica cumbia punk, un legendario rockero de Ciudad Neza y un mariachi revelan la complejidad del mundo en el que viven.

Charlie Monttana, Ali Guagua and Edwardo, *the Charro*, Montesinos, try to chase their dreams everyday in the midst of a hostile economical situation. *Akiestamos* takes us into the extreme life of those who cling to rock music, looking for happiness. The stories of a female cumbia-punk, a legendary Ciudad Nezas' rocker and a mariachi reveal the complexity of the world in which they live.

**Dirección y fotografía**  
Alejandro Ramírez

**Producción**  
Roberto Canales,  
Dalia Sierra,  
Alejandro Ramírez

Martes 13 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Miércoles 14 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)

Jueves 15 | 16:00 | Jaima Ciudad Universitaria



## Buscando a Larisa

Looking for Larisa

México | 2011 | 79' | HDV

Este documental nace de dos mil pies de material familiar que fueron filmados en súper 8 entre 1970 y 1980 e incluyen parte de la infancia de Larisa: una pequeña niña rubia, simpática, divertida y muy expresiva frente a la cámara de su papá, quien durante una década registró la vida de su familia, los viajes, los días de trabajo, los cumpleaños y otros eventos familiares.

This film is born from tow thousand feet of super 8 familiar movies, filmed between 1970 and 1980. They include part of Larisa's childhood: a fun, sympathetic, little blond girl who is very expressive in front of her father's camera. A camera that over the course of a decade registered his family life, their travels, work days, birthdays and other family events.

**Dirección**  
Andrés Pardo

**Producción**  
Andrés Pardo,  
Santiago Cassarino,  
Diego Álvarez

**Fotografía**  
Santiago Cassarino

Viernes 9 | 19:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Sábado 10 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)

Domingo 11 | 13:30 | Jaima Parque México



## Canícula

Dog Days

México | 2012 | 65' | HD

En un pequeño rincón de la selva veracruzana, el barro se convierte en vida y la sabiduría se convierte en vuelo. *Canícula* es un largometraje documental que retrata las historias de un grupo de alfareras indígenas totonacas y de una escuela de vuelo para niños, las cuales se desarrollan en la comunidad de Zapotal Santa Cruz, México.

In a small corner of Veracruz' jungle, mud turns into life and wisdom turns into flight. *Canícula* is a documentary film that tells the stories of a group of Totonac potters and a flight school for children, within the community of Zapotal Santa Cruz, Mexico.

### Dirección

José Álvarez

### Producción

Mauricio Fabre,  
Clara Vega de Fabre

### Fotografía

Sebastian Hofmann

Sábado 10 | 16:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Domingo 11 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)

Lunes 12 | 16:00 | Jaima Ciudad Universitaria



## Cuates de Australia

Drought

México | 2011 | 83' | HD

Cada año, los habitantes de Cuates de Australia, un ejido ubicado en Coahuila, México, emprenden un éxodo en busca de agua, la cual escasea durante la temporada de sequía. En este exilio, hombres, mujeres, ancianos y niños esperan que las primeras gotas de lluvia caigan para poder regresar a su tierra. Una metáfora de un pueblo que, durante su andar, se esconde de la muerte.

Inhabitants from Cuates de Australia, a cooperative located in Coahuila, Mexico, undertake an exodus every year in search of water, because there is a lack of it during times of drought. In this exile, men, women, elders and children wait for the first drops of rain to fall, in order to go back to their lands. A metaphor of a small town, that during its journey hides from death.

### Dirección y fotografía

Everardo González

### Producción

Martha Orozco

Viernes 16 | 21:00 | Foro Gabriel Figueroa (Cineteca Nacional)



Jueves 15 | 18:30 | Cine Lido  
Viernes 16 | 21:00 | Cine Tonalá  
Sábado 17 | 16:00 | Cine Lido

## El ingeniero

*The Engineer*

México | 2012 | 129' | HD

Un retrato del viaje personal de Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano durante su tercera campaña presidencial. Un momento de la realidad contemporánea contado a partir del grupo político que fue derrotado. Un fragmento fundamental de la historia de México que no suele llegar al público, ya que no está escrito por los vencedores. Es como estar tras bambalinas en una función imposible de imaginar.

The personal portrait of Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano during his third presidential campaign. A moment of contemporary reality told from the side of his political group which was defeated. A fundamental fragment of Mexico's history which it doesn't normally gets to the audience, because it is not written by the winners, it is like being behind scenes in a performance hard to imagine.

**Dirección y fotografía**  
Alejandro Lubezki

**Producción**  
Daniela Alatorre



Lunes 12 | 19:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)  
Martes 13 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Miércoles 14 | 16:00 | Jaima Ciudad Universitaria

## El paciente interno

*The Convict Patient*

México | 2012 | 83' | HD

En 1970, Carlos Castañeda intentó asesinar al entonces presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Gustavo Díaz Ordaz, en venganza por la masacre perpetrada por el ejército y el tristemente célebre Batallón Olimpia el 2 de octubre de 1968 en la Plaza de las Tres Culturas, desafiando a uno de los gobiernos más represores de la historia de México.

In 1970, Carlos Castañeda tried to kill current Mexico's president, Gustavo Díaz Ordaz, in revenge for the massacre perpetrated by the army and the infamous Battalion Olimpia on October the 2nd of 1968 in the Plaza de las Tres Culturas, challenging one of the most repressive governments in the history of Mexico.

**Dirección**  
Alejandro Solar

**Producción**  
Armando Casas

**Fotografía**  
Ignacio Miranda



## Interior / Exterior

Interior / Exterior

México, Japón | 2012 | 96' | HD

Este documental es un viaje por el Japón contemporáneo a través de diversos artistas que provienen de distintas disciplinas, quienes nos guían por los conceptos y discusiones de una sociedad que se pregunta cómo vivir hacia el futuro. *Interior / Exterior* es una poderosa travesía visual que retrata las reflexiones y cotidianidad de los japoneses.

This documentary film is a trip around contemporary Japan, into several artists coming from different disciplines, who led us through concepts and discussions of a society that wonders how to achieve living to the future. *Interior / Exterior* is a powerful visual journey that portrays reflections and daily events of the Japanese people.

**Dirección y fotografía**

Mauricio Novelo

**Producción**

Juan Carlos Valdez

Domingo 11 | 16:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Lunes 12 | 21:15 | Cine Lido

Martes 13 | 16:00 | Jaima Parque México



## Memorias del futuro

Memories of the Future

México, Estados Unidos | 2012 | 70' | HD

*Memorias del futuro* es una oscura mezcla entre el documental y la ciencia ficción que escarba en las llagas más profundas de la identidad mexicana, esos abismos que esconden los traumas y defectos de todo un pueblo y ofrecen una visión del futuro Apocalipsis por medio de las cartas de una mujer abandonada.

*Memorias del futuro* is a dark mix between documentary film and science-fiction. It digs into the deepest sores of Mexico's identity, those abysses that hide traumas and defects of a whole population and it also offers a vision of the future Apocalypse through a letters of an abandoned woman.

**Dirección y fotografía**

Rodrigo Reyes

**Producción**

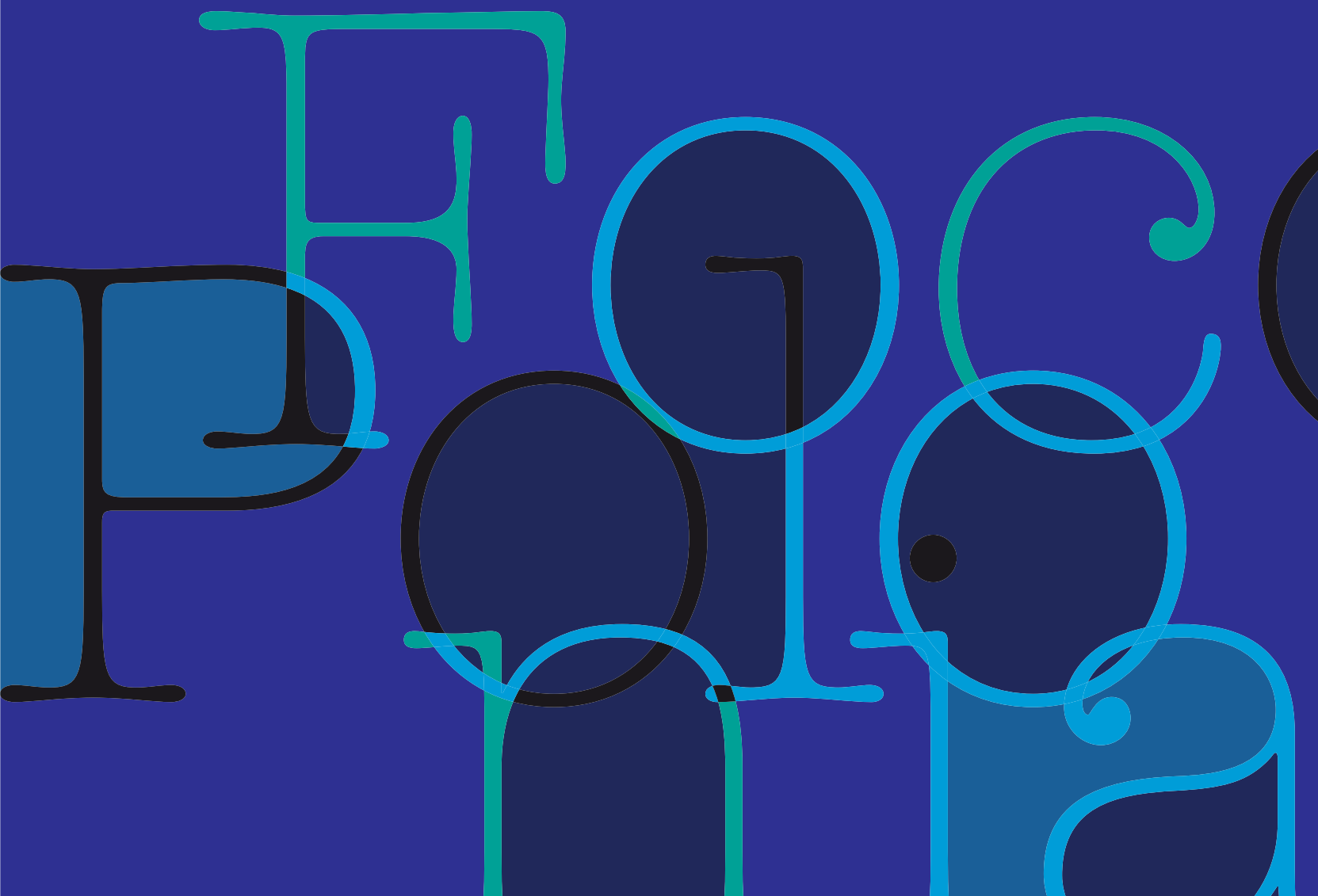
Rodrigo Reyes,  
Gabriel Nelson

Miércoles 14 | 18:00 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)

Jueves 15 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)

# **FOCO** Lo mejor del Festival de Cine de Cracovia **Polonia**

**Poland in FOCUS** The Best of Krakow Film Festival



DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LAS VICISITUDES, se podría decir sin titubear que el siglo XX fue el siglo de Polonia: un país que tuvo que enfrentar uno de los destinos más cruentos de la Europa moderna. En la Primera Guerra Mundial fueron invadidos por Alemania; en la Segunda ésta formó una alianza macabra con su vecina Rusia para volver a invadir el país, empezando por matar a toda su *intelligentsia*; luego el comunismo la ocupó hasta la caída del Muro de Berlín; Denys Arcand los llamó siniestros; pero sea como sea, la complejidad de su historia se ha visto reflejada en su cultura, empapándola intrínsecamente.

Desde grandes escritores como Bruno Schulz, su amigo Stanisław Witkiewicz, alias *Witkacy*, hasta grandes directores de cine como Krzysztof Kieślowski, Roman Polański o Andrzej Żuławski, han impregnado sus respectivas artes de esa complejidad que abordan apasionadamente, intentando explicar, si fuera posible, la esencial extrañeza de su naturaleza. «Nos podemos ir de este mundo en cualquier momento», nos dice Andrzej Wajda en una de sus películas. Así es. Hay un sentimiento de fugacidad, de *otredad*, de drama desbordado, siempre sutil y elegante, en el cine de estas personas que conocen el peso y el sabor exactos del cinismo y la ironía. En esta incomparable muestra de documentales podemos atestiguar el alcance de la fuerza de estos agudos atributos.



FROM THE VICISSITUDES POINT OF VIEW, one could say without hesitating that the 20<sup>th</sup> Century was Poland's Century: A country that had to face the cruelest fates of modern Europe. At the First World War they were invaded by Germany; at the Second World War these formed a macabre alliance with their neighbour, Russia, in order to invade the country once again, beginning by the mass killing of their *intelligentsia*; then Communism occupied it until the fall of Berlin Wall. Denys Arcand called them sinister; nonetheless, the complexity of its history has been reflected in their culture, impregnated intricately.

From great writers such as Bruno Schulz, his friend Stanisław Witkiewicz A.K.A. *Witkacy*, to extraordinary filmmakers like Krzysztof Kieślowski, Roman Polański or Andrzej Żuławski, they have pervade their respective arts with this complexity they approach passionately, trying to explain, if it was possible, the essential strangeness of their nature. «We could leave this world any moment», says Andrzej Wajda in one of his films. It is like that. There is a feeling of fugacity, of *otherness*, of overflowed drama, always subtle and elegant, in the filmmaking of these people who know the exact weight and flavour of cynicism and irony. At this remarkable documentary season, we can witness the magnitude of their shaped attributes' strength.

## Maestros de Cracovia

Masters from Krakow



Sábado 10 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Domingo 11 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 16:30 | Jaima Parque México

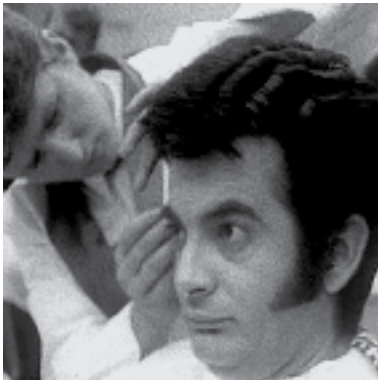
### Elementarz

El primero | The Primer

Dirección: Wojciech Wiszniewski Producción: Leon Białas Fotografía: Jerzy Zieliński  
Polonia | 1981 | 8'

En su momento, esta película fue rechazada por el departamento polaco de censura, pero desde diciembre de 1980 ha sido distribuida de forma limitada. Un filme sobre la vida en Polonia que, paralelamente, muestra las aventuras de Ala y Olek, los personajes de las primeras lecciones de lectura en las escuelas de ese país.

At the time, this film was rejected by the Polish censorship. From December 1980 it has been distributed on a limited scale. A film about life in Poland, running parallel to the adventures of Ala and Olek, characters from the first reading lessons in Polish schools.



Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes

### Hair

Cabello

Dirección: Marek Piwowski Producción: Jan Czajkowski Fotografía: Ryszard Meissner, Andrzej Myszkowski | Polonia | 1972 | 17'

Retrato de un concurso internacional de peluquería, celebrado en Varsovia, que captura brillantemente todos los pequeños detalles, poses y expresiones de jueces, espectadores y participantes. Este filme ganó el premio Golden Hobby Horse en 1972 por ser «una visión satírica de la exactitud de las manifestaciones negativas de la cultura de masas contemporánea».

Portrait of an international hairdressing contest celebrated in Warsaw that brilliantly captures every single detail, pose and expression of judges, attendants and participants. This film won a Golden Hobby Horse award in 1972 for being «a satirical vision of the negative manifestations' accuracy of the contemporary mass culture».



Sábado 10 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Domingo 11 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 16:30 | Jaima Parque México

### Kilka opowieści o człowieku

Escenas de la vida de un hombre | Scenes from the Life of a Man

Dirección: Bogdan Dziworski Producción: WFO Fotografía: Krzysztof Ptak  
Polonia | 1983 | 20' | 35 mm

Retrato de un joven que no tiene manos. Sin embargo, a pesar de su severa discapacidad vive como los demás, lleno de alegría.

Portrait of a young man deprived of both hands. However, spite of the severe disability he lives like others, full of joy.



## Muzykanci

Músicos | Musicians

Dirección: Kazimierz Karabasz Producción: WFDiF Fotografía: Stanisław Niedbalski  
Polonia | 1960 | 9' | 35 mm

Una película sobre el ensayo de una banda de metales. Retratos de personas, las cuales ya no son jóvenes, cuyo contacto cercano con la música debe ser algo tan importante que han decidido dedicar su tiempo libre a ella.

A film about a brass band rehearsal. Portraits of people, no longer young, for whom close contact to music must be something so important that they spend their spare time to it.

Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes



## Na torach

En una línea del ferrocarril | On a Railway Line

Dirección: Bohdan Kosiński Producción: WFDiF Fotografía: Stanisław Mazurkiewicz  
Polonia | 1971 | 11'

Entre los trabajadores menos valorados se encuentran los de las vías del tren. Sin embargo, en el país de los obreros y campesinos deben estar esperando algo más que hospedarse en barracas sobrepobladas y frías. Algo debe suceder.

Among the lowest rank labourers are those working on railway tracks. In the country of workers and peasants they should be expecting a bit more than accommodation in overcrowded and cold barracks. Something must happen.

Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes



## Siedem kobiet w różnym wieku

Siete mujeres de diferentes edades | Seven Women of Different Ages

Dirección: Krzysztof Kieślowski Producción: Lech Grabinski Fotografía: Witold Stok  
Polonia | 1978 | 16'

Cada día de la semana muestra a una bailarina de danza clásica trabajando o ensayando; pero las edades de las bailarinas varían desde las niñas más pequeñas que dan sus primeros pasos en el ballet hasta la más grande, quien ahora es una instructora de danza.

Each day of the week shows a ballerina of classical dance at work or in rehearsal; but the ages of the dancers vary from the youngest child taking their first steps in ballet to the eldest ballerina who is now a ballet teacher.

Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes



## Siostry

Hermanas | Sisters

**Dirección:** Paweł Łoziński **Producción:** Paweł Łoziński Produkcja Filmów, TVP **Fotografía:** Paweł Łoziński  
Polonia | 1999 | 16'

Un acto revela el drama de una vida y el drama de dos hermanas de edad avanzada.

One act reveals a life drama and the drama of two old sisters.

Sábado 10 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Domingo 11 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 16:30 | Jaima Parque México



## Szkoła podstawowa

Escuela primaria | Primary School

**Dirección:** Tomasz Zygadło **Producción:** Waldemar Kowalski **Fotografía:** Piotr Kwiatkowski  
Polonia | 1971 | 17'

Niños de primaria hablan sobre diversos temas: si prefieren ser padres o madres, hurtar y robar. Este filme describe su educación y formación dentro de la sociedad.

Elementary school children talk about various subjects: whether they prefer being father or mother, about snitching and scolding. The film depicts their education and upbringing inside society.

Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes



## Szpital

Hospital | Hospital

**Dirección:** Krzysztof Kieślowski **Producción:** WFDiF **Fotografía:** Jacek Petrycki  
Polonia | 1977 | 20'

Uno de los filmes más conmovedores de Krzysztof Kieślowski. Un registro documental de un turno de más de 24 horas de un equipo de médicos en un hospital de Varsovia. Esta pesimista película muestra el contraste entre los esfuerzos que realizan los doctores para ayudar a las personas que han sufrido accidentes y el equipo de mala calidad con el que contaban los hospitales polacos de aquella época.

One of the most touching films by Krzysztof Kieślowski. It is a documentary recording an over 24-hour shift of a team of doctors at one of Warsaw's hospitals. This pessimistic film shows the contrast between the efforts taken by doctors helping people who suffered accidents and the poor quality of the equipment of Poland's hospitals of that time.

Viernes 9 | 19:00 | Cine Lido  
Sábado 10 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Plaza Insurgentes



Sábado 10 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Domingo 11 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Lunes 12 | 16:30 | Jaima Parque México

## Wszystko może się przytrafić

Cualquier cosa puede suceder | Anything can Happen

Dirección: Marcel Łoziński Producción: TVP, Studio Filmowe Kalejdoskop Fotografía: Artur Reinhart  
Polonia | 1995 | 35' | 35 mm

Una historia de vida y muerte que presenta a Tomaszek, el hijo de seis años de Łozinski, y a personas mayores que pasan el tiempo en las bancas de un parque de Varsovia. Las ideas del niño sobre el futuro y la vida se enfrentan a las reflexiones de aquellos hombres que se encuentran en el final de su vida.

A story of life and death, featuring Łozinski's 6-year-old son Tomaszek and elderly people spending time on the benches of a Warsaw park. The boy's ideas of future and life are confronted with those of men at the end of their lives.

## Jóvenes talentos polacos

Polish Young Talents



Sábado 10 | 16:30 | Cinemas Lumiere Reforma  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Parque México  
Martes 13 | 18:00 | Centro Cultural de España

## 52 procent

52 por ciento | 52 Percent

Dirección: Rafał Skalski Producción: PWSFTviT, Eureka Media Fotografía: Jakub Giza  
Polonia | 2007 | 20'

Alla desea ser bailarina de ballet e intenta nuevamente ingresar a la famosa academia rusa Waganowa de San Petersburgo. Sin embargo, los exámenes de admisión son extremadamente complicados para ella. Tiene que practicar más tiempo el alargamiento de sus piernas, ya que sus proporciones no son correctas. 52% es una proporción adecuada entre las piernas y la altura.

Alla wants to become a ballet dancer very much. It is her another attempt to be admitted in the famous Russian Waganowa Ballet Academy in Saint Petersburg. Entrance exams are extremely difficult for her. Alla needs to practice additionally to lengthen her legs since her proportions are not correct. 52% is an ideal ratio from legs to height.



Jueves 15 | 17:00 | ccu  
Viernes 16 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Sábado 17 | 21:00 | Cine Lido

## Arentyńska lekcja

Lección argentina | Argentinian Lesson

Dirección: Wojciech Staroń Producción: TVP, Staroń Film Fotografía: Wojciech Staroń  
Polonia | 2011 | 60' | 35 mm

Una historia íntima sobre la amistad entre dos niños de mundos completamente distintos. Una película con contenido social, pero después de todo también es una historia de amor en donde se puede leer la emoción en los rostros de los personajes. El escaso diálogo, las imágenes y sonidos proporcionan la información necesaria para involucrarse paso a paso en un drama «adulto».

This is an intimate story of friendship between two kids from completely different worlds. This is a film with a social content, but after all a love story with many levels where much emotion is to be read in the faces of the characters. Dialogue is sparse, images and sounds give the information needed, to be step by step involved in a drama of «adulthood».



## Do bólu

Hasta que duela | Till it Hurts

**Dirección:** Marcin Koszałka **Producción:** TVP **Fotografía:** Marcin Koszałka  
Polonia | 2008 | 25'

Historia de un psiquiatra que vive con su sobre-protectora madre. Después de años de abstinencia sexual, Ewa saca a relucir el hombre que lleva dentro. Su madre grita: «¡despierta, tienes 53 años!». Y él responde con palabras de San Pablo: «los hijos obedecen a sus padres, honran a su padre y a su madre y ustedes los padres, no provoquen la ira de sus hijos».

The story of a psychiatrist living with his severely overprotective mother. After years of sexual abstinence, Ewa brings out the man in him. His mother yells: «Wake up, you're 53!». He answers in St. Paul's words: «Children obey thy parents, honour thy father and thy mother and ye fathers, provoke not your children to wrath».

Lunes 12 | 22:00 | Cinemas Lumière Reforma  
Martes 13 | 19:45 | Jaima Ciudad Universitaria  
Miércoles 14 | 17:30 | Jaima IPN



## Kawałek lata

Un pedazo del verano | A Piece of Summer

**Dirección:** Marta Minorowicz **Producción:** Studio Munka **Fotografía:** Paweł Chorzępa  
Polonia | 2010 | 24'

Es el último día de las vacaciones de verano. Un abuelo, quien trabaja en las montañas Bieszczady, espera la llegada de su nieto. Rodeados por la naturaleza tratan de llegar a un entendimiento mutuo. La cámara observa, con un ritmo lento y sutil, el desarrollo de la relación entre ambos y la que tienen con el mundo que los envuelve.

It is the last days of the summer holidays. A grandfather, who works in Bieszczady Mountains, awaits the arrival of his grandson. Surrounded by wild nature they try to reach an understanding of each other. The camera keenly observes, with slow and subtle pace, their developing relationship to one another and to the world that envelops them.

Miércoles 14 | 17:00 | ccu  
Jueves 15 | 19:30 | Jaima Ciudad Universitaria  
Viernes 16 | 18:00 | CinemexPlaza Insurgentes



## Klinika

La clínica | The Clinic

**Dirección:** Tomasz Wolski **Producción:** Centrala **Fotografía:** Tomasz Wolski  
Polonia | 2006 | 30'

¿Es posible llegar a aceptar que el tiempo transcurre? ¿Puede una conversación con un doctor convertirse en un reflejo de nuestra propia vida? *Klinika* retrata a un grupo de pacientes mayores que permanecen en un hospital polaco ordinario. De estas personas podemos aprender cómo preservar la dignidad y la alegría en situaciones en donde el final de la vida se aproxima.

Is it possible to come to terms with the fact that the time is passing? Can a conversation with a doctor become a reflection on our own life? *Klinika* portrays a group of elderly patients who are staying at an ordinary Polish hospital. From these people we can learn how to preserve dignity and cheerfulness in situations where the end of life is near.

Jueves 15 | 16:30 | Cine Lido  
Viernes 16 | 17:30 | Jaima Parque México  
Sábado 17 | 21:00 | CinemexPlaza Insurgentes



viernes 9 | 21:00 | ccd Estela de Luz

Martes 13 | 20:30 | Cine Lido

Miércoles 14 | 20:30 | Jaima cu

## Kołysanka z Phnom Penh

Canción de cuna de Phnom Penh | Phnom Penh Lullaby

Dirección: Paweł Kłoc Producción: Parallax Fotografía: Przemysław Niczyporuk  
Polonia | 2011 | 98'

Todos tienen un secreto. El secreto del futuro. Esta es una historia íntima de un hombre que busca amor y aceptación. Ilan Schickman dejó Israel con el sueño de una nueva vida. Ahora vive en Camboya con su novia khmer Saran y sus hijas Marie de dos años y Jasmine de seis meses, tratando de salir adelante como vidente en las calles.

Everyone holds a secret. The secret of the future. This is an intimate story of a man looking for love and acceptance. Ilan Schickman left Israel dreaming of a new life. He now lives in Cambodia with his Khmer girlfriend Saran and daughters Marie, 2 years old, and Jasmine, 6 months, trying to keep on going as a street fortune-teller.



Jueves 15 | 16:30 | Cine Lido

Viernes 16 | 17:30 | Jaima Parque México

Sábado 17 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes

## Królik po berlińsku

Conejo a la Berlín | Rabbit a la Berlin

Dirección: Bartek Konopka Producción: MS Films Fotografía: Piotr Rosołowski  
Polonia | 2009 | 52'

Esta notable historial del Muro de Berlín se presenta desde la perspectiva de los conejos que viven en la ciudad. En 1961, los animales estaban atrapados en el cinturón verde que dividía el este de Berlín de la parte oeste de la ciudad. Se habían quedado ahí hasta que cayó el muro en 1989 y los conejos pudieron participar en los eventos históricos que tuvieron lugar a continuación.

This remarkable story of the Berlin Wall is presented from the perspective of rabbits living in this city. In 1961 the animals were trapped in the green belt dividing East Berlin from the western part of the city. They had stayed there until the Wall fell down in 1989 when the rabbits could participate in historic events that ensued.



Jueves 15 | 16:30 | Cine Lido

Viernes 16 | 17:30 | Jaima Parque México

Sábado 17 | 21:00 | Cinemex Plaza Insurgentes

## Matka

Madre | Mother

Dirección: Jakub Piątek Producción: TVP, Wajda School, SFP, Studio Munka Fotografía: Michał Stajniak  
Polonia | 2009 | 11'

Las mesas están atornilladas al piso. Una hora que debe alcanzar para dos semanas, a veces para un mes. Un cuarto de reunión en una prisión polaca. Por un lado, esposos, hijos, padres; por el otro, niños, esposas, madres. La película describe el mundo de una de estas madres, su soledad y espera constante.

Tables screwed to the floor. One hour that must suffice for two weeks, sometimes even a month. Meeting room in one of Polish jails. On one side: husbands, sons, fathers; on the opposite: children, wives, mothers. The film depicts the world of one of the mothers, her solitude and constant waiting.



Sábado 10 | 16:30 | Cinemas Lumiere Reforma  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Parque México  
Martes 13 | 18:00 | Centro Cultural de España

## Nasiona

Las semillas | The Seeds

Dirección: Wojciech Kasperski Producción: Eureka Media Fotografía: Szymon Lenkowski  
Polonia | 2005 | 28'

En una cabaña en las afueras de una aldea rodeada de la cadena montañosa Altai habita un matrimonio que es rechazado por el resto de la comunidad. Su familia vive en penuria y les es difícil sobrevivir. En el pasado ocurrió una tragedia en este sitio y ahora todos, padres e hijos, están pagando por un pecado del pasado.

In a hut on the side of a village surrounded by a chain of the Altai Mountains lives a married couple totally rejected by the rest of the community. The family lives in penury and is hardly able to make the ends meet. Once an enormous tragedy took place there and now everyone, both parents and their children, are paying for a sin of the past.



Jueves 15 | 17:00 | CCU  
Viernes 16 | 19:00 | Cineteca Nacional  
Sábado 17 | 21:00 | Cine Lido

## Paparazzi

Paparazzi

Dirección: Piotr Bernaś Producción: Wajda Studio and Film School Fotografía: Łukasz Żal, Piotr Bernaś  
Polonia | 2011 | 29'

*Paparazzi* es una película sobre un mundo en el cual los valores se confunden y las reglas son flexibles, pero que muestra que siempre hay una segunda oportunidad en donde podemos decidir qué tipo de personas seremos el día de mañana.

*Paparazzi* is a film about a world in which values are confused and rules are flexible —but it shows that there is always a second chance, where we can make our minds about what kind of people we will be tomorrow.

## Powroty

Regresos | Returns

Dirección: Krzysztof Kąkolubowski Producción: Studio Filmowe Plus TV Fotografía: Krzysztof Kąkolubowski | Polonia | 2010 | 7'



Sábado 10 | 16:30 | Cinemas Lumiere Reforma  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Parque México  
Martes 13 | 18:00 | Centro Cultural de España

En la mañana del 10 de abril de 2010 se conocieron las primeras noticias sobre la catástrofe aérea del avión del gobierno Tu-154. Abordo venía el presidente de Polonia, Lech Kaczyński, su esposa María, junto con otras 94 personas. La tensión aumenta al esperar más noticias. Lamentablemente el escenario más trágico se hizo realidad: todos los pasajeros y tripulantes habían fallecido.

On April the 10<sup>th</sup> of 2010 in the morning first unsettling news about the air catastrophe of the government plane Tu-154. On the board of the plane there was the President of the Polish Republic —Lech Kaczyński, his wife Maria, along with other 94 people. Tension was building when the news to come were awaited. Alas, the most tragic scenario came true: all the passengers and crewmembers were dead.



## Poza zasięgiem

Fuera de alcance | Out of Reach

Dirección: Jakub Stożek Producción: Darklight Film Studio Fotografía: Michal Sosna  
Polonia | 2010 | 30' | HD

Karolina y Klaudia intentan restablecer los lazos familiares que por causa de los adultos se destruyeron hace muchos años. Sin embargo, en la realidad, llevar a cabo el plan que tenían en mente no es tan fácil como pensaban.

Karolina and Klaudia are trying to restore the family relationships that were destroyed by adults a long time ago. However, putting this plan in action turns out to be much more difficult than they had imagined.

Miércoles 14 | 17:00 | ccu  
Jueves 15 | 19:30 | Jaima Ciudad Universitaria  
Viernes 16 | 18:00 | CinemexPlazaInsurgentes



## Rendez-vous

Una cita | A Date

Dirección: Marcin J. Krawczyk Producción: Wajda School Fotografía: Wojciech Staroń  
Polonia | 2006 | 9'

Un día helado de invierno. Un chico y una chica entran a una cafetería. Parecen estar muy contentos. Platican, porque en una cafetería no sólo se bebe y come. Se debe hablar. ¿Sobre qué? Sobre todo. «La soledad es lo peor cuando no tienes a tu ser amado, a tu mejor amigo a tu lado», admite Łukasz. Un momento fugaz que «uno quisiera que durara por siempre».

A frosty winter day. A girl and a boy enter a cafe. They seem to be very content. They talk because you can't just eat or drink in a cafe, you have to talk. About what? About everything. «Loneliness is the worst thing, when you don't have your beloved, your closest friend by your side», Łukasz admits. A fleeting moment «one would like it to last and last».

Sábado 10 | 16:30 | Cíneas Lumiere Reforma  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Parque México  
Martes 13 | 18:00 | Centro Cultural de España



## Szczęściarze

Los suertudos | The Lucky Ones

Dirección: Tomasz Wolski Producción: Kijora, Anna Gawlita Fotografía: Tomasz Wolski  
Polonia | 2009 | 27'

El campo de observación de la sede del registro civil en Nowa Huta es limitado dentro de sus horas de operación. Una de las oficinas se utiliza para nacimientos, otra para defunciones y la tercera para matrimonios. El comportamiento de los clientes y empleados de cada oficina revela una imagen de nuestra vida diaria y del destino.

The field of observation is limited to the seat of the Registry Office in Nowa Huta within its hours of operations. One of them is used to register births, the second one deaths and the third one weddings. The observation of the clients' and staff behaviour in each room unveils a picture of our everyday life as well as fate.

Sábado 10 | 16:30 | Cíneas Lumiere Reforma  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Parque México  
Martes 13 | 18:00 | Centro Cultural de España



## Sześć tygodni

Seis semanas | Six Weeks

Dirección: Marcin J. Krawczyk Producción: Staron Film, TVP Fotografía: Wojciech Staroń  
Polonia | 2009 | 18'

Debido a diferentes circunstancias, hay madres que no quieren o no pueden criar a sus hijos. Ellas tienen el derecho a darlos en adopción después del parto. Son libres de tomar esa decisión aunque después sea irreversible. Esta película muestra de forma poética las seis primeras semanas de un pequeño ser humano que fue entregado por su madre.

Due to different life situations there are mothers who do not want or those who cannot bring up their children. They have the right to give the child away just after delivery. She is free in making her decision, however she makes cannot be changed afterwards. The film shows in a poetical way the first 6 weeks of an small human being who was given up.

Lunes 12 | 22:00 | Cinemas Lumiere Reforma  
Martes 13 | 19:45 | Jaima Ciudad Universitaria  
Miércoles 14 | 17:30 | Jaima IPN



## Szklana pułapka

Trampa de vidrio | Glass Trap

Dirección: Paweł Ferdek Producción: TVP, Kosma Film, Studio Munka Fotografía: Wojciech Staroń  
Polonia | 2008 | 15'

Dinero en efectivo, un auto y un teléfono celular... y también peces. Un grupo de hombres rudos de Varsovia organizan una nueva forma de entretenimiento. Sus reuniones con alcohol y drogas empiezan a incluir peleas de peces agresivos de un acuario, las cuales, desde luego, van acompañadas de apuestas y grandes cantidades de dinero.

Cash, a car and a mobile phone... as well as fishes. A group of tough men from near Warsaw organize a new form of entertainment. Their customary meetings over alcohol and drugs start to include fights between aggressive aquarium fishes, which are, of course, accompanied by bets for large sums of money.

Miércoles 14 | 17:00 | ccu  
Jueves 15 | 19:30 | Jaima Ciudad Universitaria  
Viernes 16 | 18:00 | Cinemex Plaza Insurgentes



## Tam gdzie słońce się nie spieszy

Donde el sol no se apresura | Where the Sun doesn't Rush

Dirección: Matej Bobrik Producción: Polish National Film School in Lodz Fotografía: Artur Sienicki  
Polonia | 2009 | 18'

Este estudio, lleno de humor negro, fue realizado por un estudiante de la escuela de cine de Łódź y presenta un retrato documental de una aldea eslovaca: un mundo moribundo que revive con los funerales.

This study, full of black humour, was made by a Łódź Film School student and presents a documentary portrait of a Slovak village — a dying world revived largely by funerals.

Lunes 12 | 22:00 | Cinemas Lumiere Reforma  
Martes 13 | 19:45 | Jaima Ciudad Universitaria  
Miércoles 14 | 17:30 | Jaima IPN



## Za płotem

Tras la cerca | Behind the Fence

Dirección: Marcin Sauter Producción: TVP Fotografía: Dawid Sokołowski  
Polonia | 2004 | 12'

Una de las ideas principales para la realización de esta película fue un intento por retornar a los tiempos de infancia, vacación y veranos calurosos. «Recuerdo el sentimiento cuando un número indefinido de detalles sobresalientes, cosas por descubrir, historias por explorar, asuntos que pensar, hacían que cada día durara por siempre».

One of the main thrusts behind the making of the film is an attempt to return to the time of childhood, vacation, and hot summer. «I remember the feeling when an indefinite number of noteworthy details, things to discover, stories to explore, matters to think over made each day seem to last forever».

Miércoles 14 | 17:00 | ccu  
Jueves 15 | 19:30 | Jaima Ciudad Universitaria  
Viernes 16 | 18:00 | CinemexPlazaInsurgentes



## Życie stylem dowolnym

Vida al estilo libre | Freestyle Life

Dirección: Adam Palenta Producción: Studio Munka Fotografía: Adam Palenta  
Polonia | 2012 | 10'

Historia sobre el arte de dar pelea cuando el juego involucra a los rivales más competitivos: nosotros mismos. La resistencia al determinismo nos guía hacia un reto persistente que nos enfrenta a duelos consecutivos. La pantalla que mantiene al espectador alejado de la realidad se asemeja a la superficie del agua que separa a los nadadores de su discapacidad.

This is a story of the art of putting up the fight, when the game involves the most competitive rivals —ourselves. Resistance to the determinism leads towards stubborn challenging oneself to consecutive duels. The surface of the screen that precisely keeps the viewer from reality resembles the surface of water that separates swimmers from their disability.

Lunes 12 | 22:00 | Cinemas Lumiere Reforma  
Martes 13 | 19:45 | Jaima Ciudad Universitaria  
Miércoles 14 | 17:30 | Jaima IPN



# DOCSDF

Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México

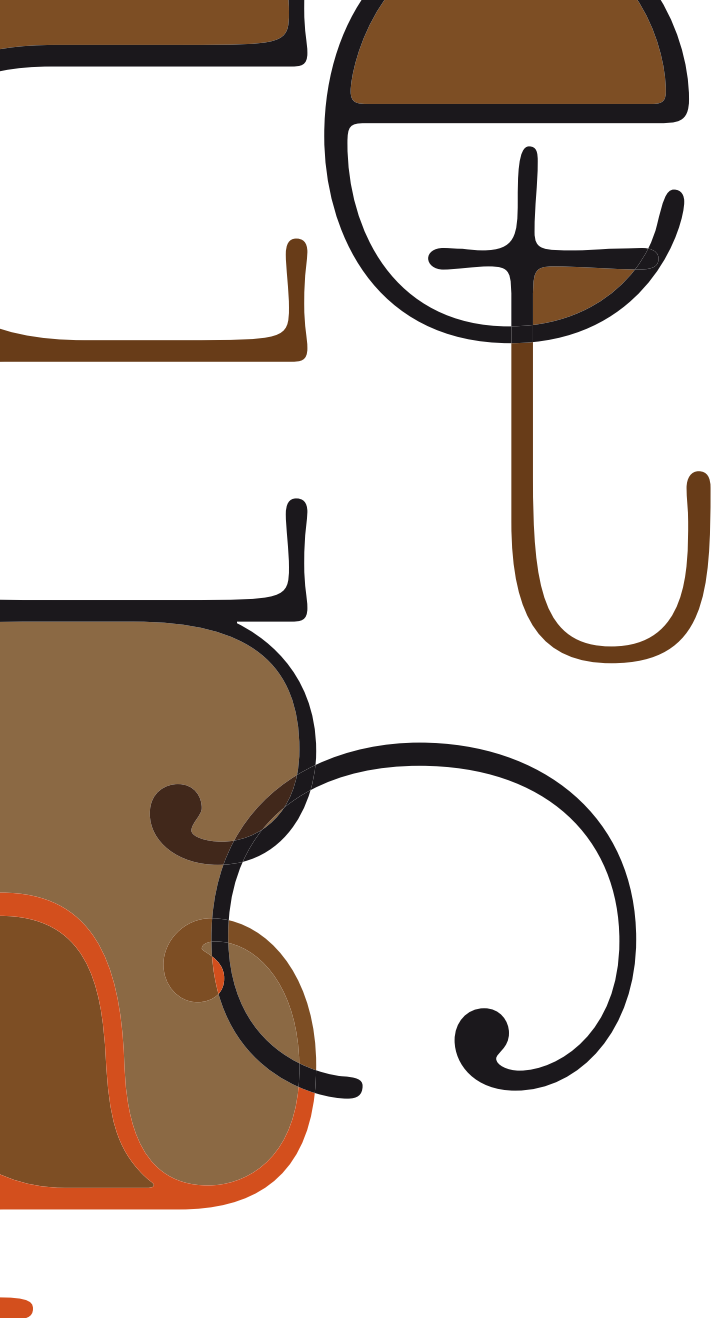


# Cine entre culturas

**Retrospectiva John Marshall**

**Cinema among Cultures**

John Marshall Retrospective



CINE ENTRE CULTURAS es la única muestra en México dedicada al estudio y difusión del cine etnográfico mundial. Por más de cinco años, hemos presentado y discutido películas clásicas de este género y la obra de directores imprescindibles, como Robert Gardner, Jorge Prelorán, Kim Longinotto y Vincent Carelli. En esta edición, rendimos homenaje a una figura central de la cinematografía antropológica estadounidense: John Marshall (1932-2005), cuya magnífica obra —declarada patrimonio documental de la humanidad e integrada al programa Memoria del Mundo de la UNESCO en 2009— se hace accesible al público de habla hispana por primera vez.

Marshall comenzó su carrera en los años cincuenta filmando a los ju/'hoansi, un grupo de cazadores-recolectores nómadas, pobladores originales del desierto del Kalahari, al noreste de Namibia. Se inclinó cada vez más por un cine de fuerte compromiso ético y político, dedicado a dar voz y escuchar a los otros, con la convicción de que las palabras y acciones de aquéllos a quienes se filma son más interesantes que lo que el cineasta piense sobre ellos. Durante un periodo filmó también en las grandes ciudades estadounidenses, muy cercano al movimiento del *cinéma vérité*. El sello distintivo de su obra fue siempre su indiscutible carácter humanista, afectivo, empático y solidario. Esta retrospectiva —organizada por Etnoscopio AC, en colaboración con DocsDF— incluye los títulos más importantes y representativos de la filmografía de John Marshall.

CINEMA AMONG CULTURES is the only sample in Mexico devoted to the study and promotion of global ethnographic cinema. For over five years, we have presented and discussed classical films of this genre and works from essential filmmakers, such as Robert Gardner, Jorge Prelorán, Kim Longinotto and Vincent Carelli. In this edition, we make a tribute to a central figure of the American anthropological cinematography: John Marshall (1932-2005), whose work —considered as documentary Heritage of mankind and integrated to UNESCO's Memories of the World program in 2009— will be available to the Spanish speaking audience.

Marshall started his career in the 50s by filming the ju/'hoansi, a group of nomadic hunter-collectors, original settlers of the Kalahari dessert in the Northeast of Namibia. With the passing of time he inclined to the creation of films with a strong ethical and political commitment, that would give voice and make the World listen to others, with the conviction that words and actions from those being filmed are far more interesting than what the filmmaker thinks. During this period he also filmed in big American cities, very close to the *cinéma vérité* movement. The distinctive mark of this work has always been his indisputable humanist, affective, emphatic and supportive character. This retrospective —organized by Etnoscopio AC, in collaboration with DocsDF— includes the most important and representative titles by John Marshall.



Lunes 12 | 16:00 | La Casa del Cine MX

## A Kalahari Family

### Una familia del Kalahari

**Dirección:** John Marshall, Claire Ritchie **Producción:** John Marshall, Lorna Marshall  
**Fotografía:** John Marshall | Estados Unidos | 1957 | 360' | DigiBeta

Serie fílmica de seis horas que documenta 50 años en la vida de los ju/'hoansi del sur de África. Éstos que una vez fueron cazadores y recolectores independientes, experimentan la desposesión, el confinamiento y el caos de la guerra. La esperanza de la independencia de Namibia y el fin del Apartheid crecen y los ju/'hoansi luchan por establecer comunidades agrícolas y reclamar sus tierras tradicionales.

Six-hour series documenting 50 years in the lives of the Ju/'hoansi of southern Africa, from 1951 to 2000. These once independent hunter-gatherers experience dispossession, confinement to a homeland, and the chaos of war. Then as hope for Namibian independence and the end of Apartheid grow, Ju/'hoansi fight to establish farming communities and reclaim their traditional lands.



Domingo 11 | 20:00 | Cineteca Nacional

## Bitter Melons

### Melones amargos

**Dirección y fotografía:** John Marshall **Producción:** Center for Documentary Anthropology  
 Estados Unidos | 1971 | 30' | 16 mm

El filme se enfoca en un pequeño grupo de /gwi san que vive en el árido desierto del Kalahari, hoy en día Botsuana. Las actividades de su supervivencia diaria están acompañadas por las canciones de un músico ciego, Ukhone, quien compone música con un arco de caza. Sus canciones evocan el campo /gwi, la vida silvestre y describen la rutina de la existencia cotidiana de su pueblo.

This film focuses on a small band of /Gwi San living in the arid landscape of the central Kalahari Desert in present-day Botswana. The hardships of their everyday survival are woven into the songs of a blind musician, Ukhone, who composes music on a hunting bow. His songs evoke the /Gwi landscape and its diverse wildlife; they depict the routine of their daily lives.



Miércoles 14 | 20:00 | Cineteca Nacional

## N!ai. The Story of a !Kung Woman

### N!ai. La historia de una mujer !kung

**Dirección:** Adrienne Miesmer, John Marshall **Producción:** John Marshall, Sue Marshall-Cabezas  
**Fotografía:** John Marshall | Estados Unidos | 1980 | 59' | 16 mm

Este documental ofrece una amplia visión sobre la vida pasada y presente del pueblo de los ju/'hoansi y un retrato íntimo de N!ai. «Antes de que la gente blanca viniera, hacíamos lo que queríamos», recuerda N!ai y describe la vida según los recuerdos de su niñez. La singularidad de esta cinta radica en la estrecha integración de la etnografía y la historia.

This documentary offers a wide vision about the past and present life of the Ju/'hoansi people and an intimate portrait of N!ai. «Before the white people came, we did whatever we wanted», recalls N!ai and describes life according to her childhood memories. The uniqueness of this tape lies in the strong integration of ethnography and history.



Miércoles 14 | 20:00 | Cineteca Nacional

## Remembering John Marshall

Recordando a John Marshall

**Dirección:** Alice Apley, David Tamés **Producción:** David Tamés, Cynthia Close  
Estados Unidos | 2006 | 16' | Video

Retrato del cineasta y activista John Marshall, quien comenzó su carrera en la década de 1950 documentando la vida de los ju/'hoansi en Namibia. Años después, Marshall se convirtió en un importante activista que ayudó a ese pueblo a luchar por los derechos de la tierra, el agua e hizo importantes contribuciones al *cinema vérité*, dejando tras de sí un amplio legado de cine etnográfico sobre los ju/'hoansi.

Portrait of the filmmaker and activist, John Marshall, who began his career in the 1950's documenting the life of the Ju/'hoansi in Namibia. Years later, Marshall became an important activist that helped this people fight for the rights to the land and water and made important contributions to *cinema vérité*, leaving an important legacy behind for the ethnographic cinema about the Ju/'hoansi.



Sábado 10 | 21:00 | Cineteca Nacional

## The Hunters

Los cazadores

**Dirección:** John Marshall, Robert Garner **Producción:** Film Study Center **Fotografía:** John Marshall  
Estados Unidos | 1957 | 72' | 16 mm

La primera película de Marshall. Un clásico del cine antropológico que sigue a cuatro hombres durante cinco días mientras persiguen a una jirafa. Este filme se rodó entre 1952 y 1953 durante la tercera expedición conjunta del Smithsonian y el Harvard Peabody en África, patrocinada por la familia Marshall para estudiar a los ju/'hoansi, uno de los pocos grupos supervivientes que aún vivían de la caza.

This is the Marshall's first film. This re-release of an early classic in anthropological film follows the hunt of a giraffe by four men over a five-day period. The film was shot in 1952-53 on the third joint Smithsonian-Harvard Peabody sponsored Marshall family expedition to Africa to study Ju/'hoansi, one of the few surviving groups that lived by hunting.



Martes 13 | 20:00 | Cineteca Nacional

## Titicut Follies

Locuras de Titicut

**Dirección y producción:** Frederick Wiseman **Fotografía:** John Marshall  
Estados Unidos | 1967 | 84' | 16 mm

El filme es un retrato crudo y gráfico de las condiciones que existían en la prisión estatal para enfermos mentales de Bridgewater, Massachusetts. Censurado por más de 25 años, documenta las distintas formas bajo las cuales los internos eran tratados por los guardias, trabajadores sociales y psiquiatras para convertirse en uno de los más grandes clásicos del cine directo estadounidense.

The film is a raw and graphic portrait of the conditions that used to exist in the state prison for the mentally ill of Bridgewater, Massachusetts. Censored for over 25 years, it documents the different ways with which the interns were treated by the guards, social workers and psychiatrists in order to become one of the classics of the American direct cinema.

Entre 1950 y 1958, John Marshall y su familia hicieron cuatro expediciones para filmar a los ju/'hoansi, un grupo de bosquimanos !kung de la región de Nyae Nyae en la actual Namibia. Marshall filmó más de 300 mil metros de película y más tarde produjo un total de 23 películas, de los cuales 15 fueron cortometrajes y ofrecen al espectador una breve introducción seguida de una lúcida secuencia fílmica.

Between 1950 and 1958, John Marshall and his family made four expeditions to film the Ju/'hoansi, a group of !Kung bushmen from the region of Nyae Nyae in present-day Namibia. Marshall filmed over 300 thousand meters of film strip, and later he produced a total of 23 films, from which 15 are short films that offer the audience a brief introduction followed by a lucid film sequence.



### A Joking Relationship

Una relación de broma

Dirección, producción y fotografía: John Marshall  
Estados Unidos | 1962 | 13' | 16 mm

Esta película describe un momento de coqueteo entre N!ai, la joven esposa de /Gunda, y su tío abuelo /Ti!kay. Ambos comparten una «relación de broma», una relación entre parientes ju/'hoansi que presenta oportunidades de intimidad casual, descarga emocional y apoyo.

This film depicts a moment of flirtation between N!ai, the young wife of /Gunda, and her great-uncle /Ti!kay. The two share a «joking relationship,» a Ju/'hoansi kin relationship which provides opportunities for casual intimacy, emotional release, and support.

Domingo 11 | 20:00 | Cineteca Nacional



### An Argument about a Marriage

Discusión sobre un matrimonio

Dirección y fotografía: John Marshall    Producción: Center for Documentary Anthropology  
Estados Unidos | 1969 | 18' | 16 mm

En 1958, con la asistencia de la familia Marshall, un grupo de ju/'hoansi regresó a su casa en Nyae Nyae después de haber sido trabajadores cautivos en una granja sin recibir sueldo. Una mujer, cuyo esposo había escapado dejándola atrás, tuvo un hijo con otro hombre. Al regresar dicho grupo se desata una fuerte discusión.

In 1958, with assistance from the Marshalls, a group of Ju/'hoansi returned home to Nyae Nyae after several years as unpaid, captive laborers on a farm. One woman, whose husband had escaped the farm and left her behind, had a child with another man. Upon the group's return, an angry argument broke out over the matter.

Domingo 11 | 20:00 | Cineteca Nacional



## N/um Tchai. The Ceremonial Dance of the !Kung Bushmen

N/um Tchai. La danza ceremonial de los bosquimanos !kung

Dirección, producción y fotografía: John Marshall

Estados Unidos | 1969 | 20' | 16 mm

*Tchai* es una palabra utilizada por los ju/'hoansi para describir la reunión para danzar y cantar; *n/um* puede traducirse como medicina o potencia supernatural. En la década de los cincuenta, cuando se filmó esta película, los ju/'hoansi se reunían con frecuencia para realizar «danzas medicinales», normalmente de noche y, en ocasiones, duraban hasta el amanecer.

*Tchai* is the word used by Ju/'hoansi to describe getting together to dance and sing; *n/um* can be translated as medicine, or supernatural potency. In the 1950's, when this film was shot, Ju/'hoansi gathered for «medicine dances» often, usually at night, and sometimes such dances lasted until dawn.

Domingo 11 | 20:00 | Cineteca Nacional



## N!owa T'ama. The Melon Tossing Game

N!owa T'ama. El juego del lanzamiento de melón

Dirección y fotografía: John Marshall Producción: Center for Documentary Anthropology

Estados Unidos | 1970 | 15' | 16 mm

Mujeres de tres grupos ju/'hoansi distintos se han reunido para jugar un juego en el que las tensiones sociales y personales se vuelven evidentes. El juego es simple: las mujeres forman un semi-círculo que se mueve en sentido contrario a las agujas del reloj y cada una, cuando es su turno, corre al centro en donde baila y lanza el melón a la siguiente mujer en el momento correcto de la canción.

Women from three separate Ju/'hoansi bands have gathered to play an intense game in which under-tones of social and personal tensions become apparent. The game itself is simple: women form a semi-circle which moves anti-clockwise as each woman, in turn, runs to the center of the circle where she dances several steps and tosses the melon to the next woman at the proper moment in the song.

Domingo 11 | 20:00 | Cineteca Nacional

## Pittsburgh Police Films Series

Serie de la policía de Pittsburgh

Esta serie fue hecha por John Marshall entre 1969 y 1970. Inmersos en un clima de tensión racial por la muerte de Martin Luther King, la cual provocó graves desórdenes civiles en los que dos mil personas fueron detenidas, en la mayoría de estos trabajos aparecen los temas de la privacidad y las libertades civiles frente a la intervención policial, los interrogatorios, la búsqueda y la captura.

This serie was filmed by John Marshall between 1969 and 1970. Immerse in an environment with racial tension caused by Martin Luther King's death, which provoked severe civil riots where two thousand people were detained, in most of these works we can see topics of privacy and civil freedom before the police intervention, interrogations, search and capture.



## A Forty Dollar Misunderstanding

Un malentendido por cuarenta dólares

Dirección, producción y fotografía: John Marshall

Estados Unidos | 1973 | 8' | 16 mm

La policía interviene cuando una mujer llama para quejarse de que su novio le robó 40 dólares. Pronto, la discusión aumenta, ya que el hombre se niega a admitir que tiene el dinero y la mujer, llena de rabia, estrella su mano con una ventana y se corta. La policía hace su mejor esfuerzo por suavizar la situación y se llevan a la mujer lejos de la escena.

The police intervenes when a woman calls to complain that her boyfriend stole 40 dollars from her. The argument soon escalates as the man refuses to admit that he took any money, and the woman, losing her temper, crashes a glass window and cuts her hand. The police try their best to diffuse the situation and eventually take the woman away from the scene.

Martes 13 | 20:00 | Cineteca Nacional



## After the Game

Después del juego

Dirección, producción y fotografía: John Marshall

Estados Unidos | 1973 | 9' | 16 mm

La policía busca drogas en una casa en donde arresta a un grupo de chicos que regresan de un juego de basquetbol y son acusados de tener una fiesta ruidosa e inhalar pegamento.

Police search for drugs in a house where they arrest a group of boys who return from a basketball game and are accused of having a loud party and sniffing glue.

Martes 13 | 20:00 | Cineteca Nacional



## Treehouse

Casa del árbol

Dirección: John Marshall, Roger Hart Producción y fotografía: John Marshall

Estados Unidos | 1975 | 15' | 16 mm

Retrato de unos niños completamente absortos en sus propios mundos que proporciona un documento singular sobre la complejidad, la creatividad y la espontaneidad de los infantes mientras construyen una casita en un árbol.

Portrait of some children that are totally engrossed by their own worlds; these offers a unique document about complexity, creativity and spontaneity of children while they are building a tree house.

Martes 13 | 20:00 | Cineteca Nacional

## Vermont Kids

Chicos de Vermont



# Mujeres a cuadro

Women on Frame

POR SEGUNDO AÑO CONSECUTIVO, la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres (CONAVIM), en colaboración con DocsDF, abre un espacio para la reflexión sobre la situación que viven las mujeres.

Además, en esta ocasión la CONAVIM produjo tres documentales que dan cuenta de la realidad actual de muchas mexicanas: *¿El mejor momento? Embarazo adolescente*, *Son duros los días sin nada* y *Mujeres de arena*.

Sin duda, la presentación de estos documentales representa un momento muy especial para la Comisión, ya que vemos cristalizado el trabajo de meses con documentalistas comprometidos con nuestra causa. Todos los filmes que integran la sección, además de ser estupendas realizaciones cinematográficas, abonan desde diversas visiones, perspectivas y contextos a la reflexión del tema de género y mujeres en sus distintas aristas: las violencias normalizadas como parte de muchas culturas y la lucha que han emprendido solas o en comunidad para salir de esta situación, la trata de mujeres y niñas con fines sexuales, el abandono y abuso hacia las adultas mayores, la venta de niñas o su intercambio con fines matrimoniales, las desapariciones voluntarias y forzadas. También escucharemos frases como «tener hijas significa asegurar un ingreso para la familia» o «las hijas se sacan lo antes posible para tener menos bocas que alimentar», lo mismo en países africanos que en el nuestro.

Sirva pues este esfuerzo que desde la CONAVIM hemos impulsado con dedicación y convicción para continuar fortaleciendo espacios de reflexión y promotores de cambio. ¡Enhorabuena!

#### **Dilcy Samantha García Espinoza de los Monteros**

Comisionada Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres

FOR THE SECOND YEAR IN A ROW, the National Commission to Prevent and Eliminate Violence against Women (CONAVIM), in collaboration with DocsDF, opens a space to reflect on the situation women are going through.

Furthermore, in this occasion the CONAVIM produced three documentaries that portray the current reality of many Mexican women: *¿El mejor momento? Embarazo adolescente*, *Son duros los días sin nada* and *Mujeres de arena*.

Without a doubt, the presentation of these documentaries represents a very special moment for the Commission, because we can see the materialization of months of work with documentary makers that are committed to our cause. All of the films that are part of the section, are amazing cinematographic pieces, but they also provide diverse visions, perspectives and contexts for the reflection on the matter of genre and women in its different aspects: normalized violence as part of many cultures and the struggle they experience on their own and as part of a community in order to get out of this situation, women and girls slavery for sexual intentions, oblivion and abuse towards old women, sale of girls or trade with marital intentions, volunteer and forced disappearances. We will also listen to phrases like «having daughters will assure an income for the family» or «daughters have to be kicked out so you can have less mouths to feed», the same thing happen both in African countries and our own country.

Thus, we present an effort that from CONAVIM we have encouraged with devotion and conviction to continue strengthening reflection and promotion spaces. Congratulations!

#### **Dilcy Samantha García Espinoza de los Monteros**

The National Commission to Prevent and Eliminate Violence against Women (CONAVIM).



## Cartografía de la soledad

Cartography of Loneliness

España | 2011 | 69' | HD

Este documental es un viaje reflexivo a través de los sentimientos de soledad que experimentan las viudas debido a las circunstancias que enfrentan tras la muerte de sus maridos en tres países: India, Nepal y Afganistán. Tradición, sociedad y religión son algunos de los factores que condenan a estas mujeres al abandono familiar, el tráfico de personas y al ostracismo social.

This film is a reflexive journey into the feelings of loneliness, experienced by widowers after the death of their husbands in 3 different countries: India, Nepal and Afghanistan. Tradition, loneliness and religion, are just a few of the factors that condemn these women into situations of familiar abandonment, human traffic and social ostracism.

**Dirección, producción y fotografía**

Nocem Collado

Martes 13 | 18:30 | Cine Lido

Miércoles 14 | 16:00 | Jaima IPN

Jueves 15 | 18:00 | Jaima Ciudad Universitaria



## Ein brief aus Deutschland

Una carta desde Alemania | A Letter from Germany

Alemania | 2011 | 50' | HD Cam

Este documental se enfoca en la experiencia de tres mujeres de Europa del Este, quienes dejan sus hogares buscando un mejor futuro y cuyas vidas son ahora dominadas por el dolor y la explotación. Mientras voces anónimas leen cartas que resaltan los sentimientos y experiencias de estas mujeres, las imágenes van desde sus hogares hasta una abstracción de posibles recuerdos y lugares.

The film focuses on the experiences of three women from Eastern Europe who left home in hope for something better and whose lives are now dominated by pain and exploitation. While anonymous voices read letters that enforce the feelings and experiences of these women, the images of the film range from their hometowns to abstractions of possible places and memories.

**Dirección, producción y fotografía**

Sebastian Mez

Domingo 11 | 15:00 | Cine Lido

Lunes 12 | 17:30 | Jaima IPN

Martes 13 | 17:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## Kativoúla

Katinoula

Grecia | 2011 | 47' | HD

El Cairo, 2010. Katinoula se ha vuelto vieja, pero aún sirve activamente a una dama griega-egipcia de su misma edad. Hace las tareas de la casa, regatea con los comerciantes en los mercados y bendice cada día, aun cuando sólo le queda una fotografía de la sonrisa de su amado. ¿Adónde fueron todas esas personas en estos años? Déjalos ir. Deja que el viento los sople a cualquier lugar.

Cairo, 2010. Katinoula has grown old, but still actively serving a Greek-Egyptian lady of her age. She does the chores around the house, haggles with the Egyptians in the marketplace and blesses each day even though what's left of her loved ones is just smiling faces in a picture. Where have all these people gone? All these years? Let them go. Let them be blown wherever.

**Dirección**

Myrna Tsapa

**Producción**

Stamatis Athanasoulas

**Fotografía**

Pantelis Mantzanas

Lunes 12 | 17:45 | Cine Lido

Martes 13 | 16:00 | Jaima IPN

Miércoles 14 | 17:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## Kung Fu Grandma

Abuela Kung Fu

Reino Unido | 2011 | 27'

En un lumpen de Kenia, las señoras mayores son atacadas, cada vez con mayor frecuencia, por hombres jóvenes debido a un absurdo e infundado rumor que plantea que sostener relaciones sexuales con este vulnerable sector de la población puede curar el VIH/sida. Sin embargo, ahora un grupo de abuelas está dispuesto a pelear para preservar su dignidad.

In a lumpen in Kenya, older women have been attacked, more and more frequently each time, by younger men because of an absurd and unfounded rumour that says that having sexual relations with this vulnerable sector of the population can cure HIV/AIDS. However, now a group of grandmothers is willing to fight to keep their dignities.

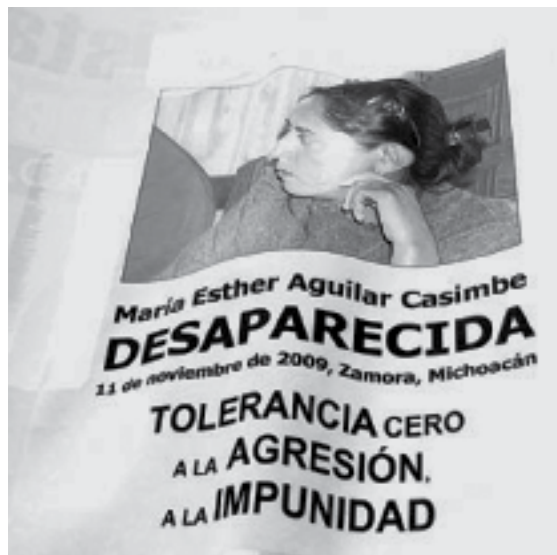
**Dirección, producción y fotografía**

Jeong-one Park

Lunes 12 | 17:45 | Cine Lido

Martes 13 | 16:00 | Jaima IPN

Miércoles 14 | 17:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## Las voces de la violencia. Libertad de expresión y mujeres periodistas en México

The Voices of Violence. Freedom of Speech and Female Journalists in Mexico  
México | 2012 | 7' | HDV

Recopilación de testimonios de mujeres periodistas de algunas entidades federativas de México, como Oaxaca, Tamaulipas, Chihuahua, Veracruz, Distrito Federal y Guerrero, a través de los cuales se narran diversas violaciones a sus derechos humanos durante el ejercicio de su profesión, en un contexto de violencia, corrupción, crimen organizado e impunidad.

**Dirección, producción y fotografía**

Laura Hernández

Collection of testimonies from female journalists from some Mexican states, such as Oaxaca, Tamaulipas, Chihuahua, Veracruz, Distrito Federal and Guerrero, that will tell several stories of violation of their human rights while they work, in a context of violence, corruption, organized crime and impunity.

Martes 13 | 18:30 | Cine Lido

Miércoles 14 | 16:00 | Jaima IPN

Jueves 15 | 18:00 | Jaima Ciudad Universitaria



## Mujeres de arena

Sand Women

México | 2012 | 24' | HD

Retrato de la delicada realidad que viven las familias de mujeres y niñas desaparecidas. A través de conmovedoras entrevistas con los familiares de las víctimas y el testimonio esclarecedor de la Comisionada de la Conavim descubriremos cómo funcionan las redes de trata y comprenderemos que estas jóvenes desaparecidas son como cualquiera de nosotros, personas con ilusiones y sueños.

**Dirección**

Andrés Cruz

**Producción**

Conavim

**Fotografía**

Portrait of the fragile reality lived by the families of missing girls and women. Through touching interviews with the victims, relatives and the enlightening testimony from Conavim's Commissioner, we find out the peoples, trafficking networks as well as understand that this young missing women are, just like any of us, people with dreams and illusions.

Viernes 9 | 21:00 | Cine Lido

Domingo 11 | 15:00 | Jaima Parque México

Lunes 12 | 16:00 | Jaima IPN



## Never Give Up. The Heart of Compassion

Compasión en acción

Estados Unidos, México | 2011 | 60' | HD

Este documental narra la conmovedora historia de tres mujeres cuyas vidas fueron inspiradas por las enseñanzas del Karmapa o el que lleva a cabo «las actividades de todos los budas», la mayoría de las cuales están basadas en la importancia de la compasión en acción y el cuidado del medio ambiente.

This documentary tells the moving story of three women whose lives found inspiration in the teachings of Karmapa or the one who acts «the activity of all Buddhas». Most of these teachings are based on the importance of compassion in action and care for the environment.

**Dirección, producción y fotografía**

Fernanda Rivero,  
James Gritz

Jueves 15 | 20:00 | Centro Cultural de España  
Viernes 16 | 19:15 | Cine Lido  
Sábado 17 | 20:45 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## Son duros los días sin nada

Hard are the Days with Nothing

México | 2012 | 85' | HD

Tina, Cota y Eli relatan la realidad que viven muchas mujeres en México. Además, enfrentan un desastre natural. Las historias de vida antes, durante y después de las emergencias nos revelan la fuerza, determinación y coraje de las mujeres que organizan la recuperación de su comunidad, al mismo tiempo que reflexionan críticamente sobre la sociedad y sus prácticas excluyentes.

Tina, Cota and Eli narrate the discriminating reality that many women in Mexico face. Furthermore, confronted a natural disaster. Their life stories before, during and after these emergencies reveal the strength, determination and courage of women that organize the recovery of their communities as they also reflect critically on society and its excluding practices.

**Dirección**

Laura Herrero,  
Laura Salas

**Producción**

Lorena Salazar,  
Anaïs Vignal,  
La Sandía Digital

**Fotografía**

Julio Godefroy,  
Laura Herrero

Miércoles 14 | 20:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Jueves 15 | 21:00 | Cine Lido  
Viernes 16 | 20:00 | Centro Cultural de España



## Viisi fragmenttia empatian luonteesta

Cinco fragmentos de la empatía extinta

Five Fragments of the Extinct Empathy

Finlandia | 2011 | 7' | DigiBeta

Recientemente, organizaciones de derechos humanos han criticado la disfuncional respuesta que los países nórdicos tienen frente a la violencia contra las mujeres. Investigaciones han demostrado que gran parte de esta violencia, sobre todo la sexual, se origina dentro de la esfera privada. Este es un cortometraje sobre la falta de empatía hacia dicho fenómeno en Finlandia.

In recent years, human rights organizations have repeatedly criticized the Nordic countries for their unwieldy response to violence against women. Research shows that the majority of sexual and other kinds of violence against women take place in intimate relationships, within the private sphere. This is a short documentary about the lack of empathy for violence against women in Finland.

**Dirección**

Anna Nykyri

**Producción**

Joonas Berghäll

**Fotografía**

Heikki Färm

Domingo 11 | 15:00 | Cine Lido

Lunes 12 | 17:30 | Jaima IPN

Martes 13 | 17:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## Virgen negra

Black Virgin

España | 2011 | 24' | HD

En Mozambique los problemas de salud reproductiva causan un tercio de las muertes de las mujeres en edad fértil y las tasas de mortalidad materna e infantil son de las más altas del mundo. Allí las vírgenes son un preciado tesoro. Mientras la mitad de la población está viendo el Mundial de Sudáfrica, hablamos con la otra mitad sobre la sexualidad de la mujer mozambiqueña.

In Mozambique, reproductive health problems cause death in a third of the women of childbearing age. Maternal and infant mortality are one of the highest in the world. Here, virgin women are considered a precious treasure. While half of the population was watching the World Cup in South Africa, we spoke to the other half about Mozambican women's sexuality.

**Dirección y fotografía**

Raúl de la Fuente

**Producción**

Amaia Remírez

Viernes 9 | 21:00 | Cine Lido

Domingo 11 | 15:00 | Jaima Parque México

Lunes 12 | 16:00 | Jaima IPN



## We Women Warriors

Tejiendo sabiduría

Estados Unidos | 2012 | 79' | HD

Este documental sigue de cerca a tres mujeres indígenas atrapadas en el fuego cruzado de la guerra en Colombia, quienes emplean la resistencia no violenta para defender a los sobrevivientes de su pueblo. A pesar de estar inmersas en una situación prolongada, y financiada por un cartel de drogas, dichas mujeres se conducen ingeniosamente, logrando transformaciones impregnadas de esperanza.

This film follows three native women caught in the crossfire of Colombia's warfare who use nonviolent resistance to defend their survivors. Despite being trapped in a protracted situation financed by the drug trade, indigenous women are resourcefully leading and creating transformation imbued with hope.

### Dirección y producción

Nicole Karsin

### Fotografía

Diego Barajas,  
Daniel Valencia

Miércoles 14 | 18:30 | Cine Lido

Jueves 15 | 16:00 | Jaima IPN

Viernes 16 | 16:00 | Jaima Parque México



## Ya zabudu etot den

Me olvidaré de este día | I Will Forget this Day

Rusia | 2011 | 25'

Puedes olvidar. Tienes que olvidar. Es imposible olvidar. Este crudo e impactante documental retrata magistralmente los sentimientos y pensamientos de un grupo de mujeres rusas, mientras esperan en los austeros y fríos pasillos de una clínica, justo antes de practicarse un aborto.

You can forget. You have to forget. It is impossible to do so. This harsh and shocking documentary film masterfully portrays a group of Russian women's thoughts and feelings, while they wait in the austere and cold halls of a clinic, waiting to have an abortion.

### Dirección

Alina Rudnitskaya

### Producción

Slava Xarkov

### Fotografía

Alexsander Filippov

Domingo 11 | 15:00 | Jaima Parque México

Lunes 12 | 16:00 | Jaima IPN



## ¿El mejor momento? Embarazo adolescente

*The Best Moment? Teenage Pregnancy*

México | 2012 | 20' | HD

Seis mujeres jóvenes nos muestran que el proceso del embarazo en un país como el nuestro no es cosa fácil. También nos enseñan que la información es la única herramienta que tienen para defender sus derechos y los de sus bebés.

**Dirección y fotografía**

Alex Albert

**Producción**

Federico Albert

Six young women show us that the pregnancy process on such a country as it is ours, is not an easy thing. They also show that information is the only tool they've got to defend their rights and their babies.

Viernes 9 | 21:00 | Cine Lido  
Domingo 11 | 15:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 16:00 | Jaima IPN



**DOCSDF** Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México



# Suena mi pueblo

My People Sounds



## Bertsolari

Bertsolari

España | 2011 | 85' | 35 mm

El *bertsolari* es el improvisador de versos cantados en euskera. Esta tradición oral ha sabido evolucionar y adaptarse a los tiempos conectando con las generaciones más jóvenes. Un arte de estética austera que sorprende en esta época de espectacularidad y efectos especiales. Un viaje a través de la poesía improvisada, el silencio y el arte desnudo.

*Bertsolari* is the improviser of chanted poems in euskera. This oral tradition has evolved and adapted to the new times connecting with the younger generations. An art of austere aesthetics that amazes in this times of spectacular things and special effects. A journey through improvised poetry, silence and naked art.

**Dirección**

Asier Altuna

**Producción**

Marian Fernández

**Fotografía**

Gaizka Bourgeaud

Sábado 10 | 19:00 | Cine Tonalá  
Lunes 12 | 19:30 | Jaima Ciudad Universitaria



## Jason Becker: Not Dead Yet

Jason Becker: aún no ha muerto

Reino Unido | 2012 | 87' | HD

Este es un documental que cuenta la extraordinaria historia de Jason Becker, un prodigio de la música y leyenda de la guitarra, quien ha combatido contra la ELA durante 22 años. Una enfermedad terminal sin cura ha atrapado a Jason dentro de su cuerpo dejándolo completamente paralizado. Una historia de sueños, amor y la fuerza del espíritu humano.

This is a documentary that tells the extraordinary story of Jason Becker, a musical prodigy and guitar legend, who has been battling with ALS for 22 years. A terminal illness with no cure, the disease has trapped Jason inside of his body rendering him completely paralyzed. A story of dreams, love and the strength of the human spirit.

**Dirección y producción**

Jesse Vile

**Fotografía**

Carl Burke

Lunes 12 | 19:00 | Cine Tonalá  
Martes 13 | 20:15 | Jaima IPN  
Miércoles 14 | 19:00 | Jaima Ciudad Universitaria



## Marcelo Yuka. No caminho das setas

Marcelo Yuka. En el camino señalado | Marcelo Yuka. Follow the Signs  
Brasil | 2011 | 95' | HD

Este documental acompaña la transformación del renombrado músico brasileño Marcelo Yuka, ex líder de O Rappa, quien tras recibir nueve tiros en un asalto que lo confinaron a una silla de ruedas se vio obligado a replantear su vida, convirtiéndose en una de las principales voces por la paz. Una historia inspiradora de superación personal.

This documentary accompanies the transformation of the renown Brazilian musician, Marcelo Yuka, former leader of O Rappa, who after receiving nine shots in a robbery, was confined to a wheel chair and was forced to re-think about his life, becoming one of the main voices singing for peace. An inspiring story of self-improvement.

**Dirección**  
Daniela Broitman

**Producción**  
Daniela Broitman,  
Julio A. Zucca

**Fotografía**  
Reynaldo Zangrandi

Jueves 15 | 19:00 | Cine Tonalá  
Viernes 16 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)  
Sábado 17 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Mongolian Bling

El bling de Mongolia  
Australia | 2011 | 89' | HD Cam

¡Olviden a nómadas y monjes! El *hip-hop* es lo que mueve a Mongolia en el siglo XXI. *Mongolian Bling* da un salto hacia la floreciente escena musical de la capital, Ulán Bator, y sigue a las estrellas *rapeando* por toda la nación con sus mujeres, autos y joyas ostentosas. Pero más allá de la ostentuosidad, hay una democracia fallida y una cultura antigua moribunda que los más viejos añoran.

Forget about nomads and monks! It's hip-hop that's making Mongolia move in the 21<sup>st</sup> century. *Mongolian Bling* jumps into the thriving music scene in the capital, Ulaanbaatar, and follows stars as they rap nationwide with their women, cars, and jewels. But beyond this bling lies a failed democracy, and a dying ancient culture that the elders mourn the loss of.

**Dirección**  
Benj Binks

**Producción**  
Nubar Ghazarian

**Fotografía**  
Ignacio Penche

Domingo 11 | 12:00 | Cine Tonalá  
Lunes 12 | 16:00 | Cine Lido  
Martes 13 | 21:00 | CCD Estela de Luz



## Paradiso

Paradiso | Paradiso. An Amsterdam Stage Affair  
Holanda | 2011 | 89' | HD

Un emocionante viaje que retrata todos los aspectos del templo del pop en Ámsterdam. Sin embargo, la experiencia de los músicos es central, ya que la película también muestra lo que implica interpretar frente al público. Las escaleras que separan los camerinos del escenario del Paradiso no son muy largas, pero con cada paso aumentan las emociones, balanceándose entre el miedo y la euforia.

An exhilarating rollercoaster trip that portrays all aspects of Amsterdam's pop temple. Still, the experience of the musicians is central, so that the film is also about what it's like to perform in front of an audience. The staircase from the dressing room to the Paradiso stage is not high, but with every step emotions rise, balancing between fear and euphoria.

### Dirección

Jeroen Berkvens

### Producción

Frank van den Engel

### Fotografía

Rob Hodseltmans,  
Wiro Felix

Martes 13 | 19:00 | Cine Tonalá  
Miércoles 14 | 19:00 | Jaima IPN  
Jueves 15 | 16:00 | Jaima Parque México  
Viernes 16 | 19:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 5)



## Schwarzkopf

Cabeza negra | Darkhead  
Austria | 2011 | 90' | HDV

Ardalan A., alias *Nazar*, un rapero de 25 años de edad de origen inmigrante, es acusado de robo con violencia. Sus amigos Vahid y Musti lo apoyan; sin embargo, ambos enfrentan problemas similares. Sin capacitación ni trabajo, Ardalan decide que lo único que en verdad puede hacer se convertirá en su vocación: *rapear*.

The 25-year-old rapper Ardalan A., alias *Nazar*, from an immigrant background, is accused of robbery with violence. His friends Vahid and Musti stand by him, but they both have very similar problems. Without qualifications or a job, Ardalan resolves that the only thing he can really do will be his vocation: rapping.

### Dirección

Arman T. Riahi

### Producción

Arash T. Riahi,  
Michael Seeber

### Fotografía

Mario Minichmayr,  
Dominik Spritzendorfer,  
Arman T. Riahi

Miércoles 14 | 19:00 | Cine Tonalá  
Jueves 15 | 14:15 | Jaima IPN  
Viernes 16 | 19:00 | cco Estela de Luz

# Resistencia

Resistance





## Gazas tårer

Lágrimas de Gaza | Tears of Gaza

Noruega | 2010 | 81'

Con un fuerte estilo y material único, las brutales consecuencias de las guerras modernas son expuestas en este crudo y conmovedor documental. *Gazas tårer* es una poderosa experiencia cinematográfica que muestra la habilidad con la que mujeres y niños manejan su vida diaria después de la dramática experiencia de ser parte de la guerra que Israel mantiene en contra del pueblo palestino.

With a strong style and unique material, modern war's brutal consequences are expose in this harsh and touchy documentary film. *Gazas tårer* is a powerful film experience, that shows women and children's ability to manage their daily lives after the dramatic experience of being part of the war that Israel maintains against Palestine people.

### Dirección

Vibeke Løkkeberg

### Producción

Terje Kristiansen

### Fotografía

Yosuf Abu Shreah,  
Mwafaq al Khateeb,  
Saed al Sabaa

Viernes 9 | 22:00 | Jaima Parque México

Sábado 10 | 22:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)

Domingo 11 | 22:15 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 4)



## How to Survive a Plague

Cómo sobrevivir una plaga

Estados Unidos | 2012 | 110' | HD Cam

Esta es la historia de dos coaliciones —Act Up y Treatment Action Group (TAG)— cuyo activismo e innovación lograron que el sida pasara de ser una sentencia de muerte a una condición manejable. A pesar de no tener entrenamiento científico, estos activistas autodidactas se infiltraron en la industria farmacéutica y ayudaron a identificar nuevos medicamentos prometedores en tiempo récord.

This is the story of two coalitions —Act Up and Treatment Action Group (TAG)— whose activism and innovation turned AIDS from a death sentence into a manageable condition. Despite having no scientific training, these self-made activists infiltrated the pharmaceutical industry and helped identify promising new medications, moving them from experimental trials to patients in record time.

### Dirección

David France

### Producción

Howard Gertler,  
David France

### Fotografía

Derek Wieseahn

Viernes 9 | 19:30 | Sala Carlos Monsiváis (ccu)

Sábado 10 | 16:30 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)

Domingo 11 | 15:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 5)



## Moloud fi khamisa we aishreen yanair

Nacido el 25 de enero | Born on the 25<sup>th</sup> of January  
Egipto | 2011 | 80' | HD

Durante cuatro meses, este documental siguió de cerca uno de los acontecimientos históricos más importantes de Egipto, desde el particular punto de vista del realizador: la «Revolución blanca», la cual provocaría la salida del presidente Hosni Mubarak después de permanecer casi 30 años en el poder. El 25 de enero, el llamado «Día de la Ira», fue el comienzo, pero el 27 de mayo no fue el final.

For four months this documentary film follows closely one of the most important historical events of Egypt, seen from the particular point of view of the filmmaker: The «White Revolution», which will provoked the ouster of the president Hosni Mubarak after spending almost 30 years in power. 25<sup>th</sup> of January, so called «Anger Day», it was the beginning, but the 27<sup>th</sup> of May it is not the end.

**Dirección y producción**  
Ahmed Rashwan

**Fotografía**  
Zaki Aref

Viernes 9 | 19:00 | Cine Tonalá  
Sábado 10 | 16:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 16:00 | Cine Lido



## La semilla y la piedra

The Seed and the Stone  
Guatemala | 2011 | 58' | HD

La historia del pueblo ixil se ha caracterizado por un nomadismo forzado. Hace cinco siglos los españoles penetraron por la fuerza en su tierra y cultura. Hace cuatro décadas la guerra civil guatemalteca los expulsó a las montañas y les robó muchas de sus propiedades. Ahora, la explotación minera e hidroeléctrica en la región de Quiché los hace sentir nuevamente amenazados.

The history of the community Ixil has been characterized by an enforced nomadism. Five centuries ago, the Spanish forced entry in their land and culture and it has been four decades since the Guatemalan civil war expelled them into the mountains and stole them many of their properties. Now, Quiché's hydroelectric and mine exploitation makes them feel threaten again.

**Dirección**  
José Luis Sanz,  
Julio López

**Producción**  
Francisco Flores

**Fotografía**  
Julio López

Viernes 9 | 18:00 | Jaima Parque México  
Sábado 10 | 20:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)  
Lunes 12 | 16:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)  
Martes 13 | 18:30 | Jaima Ciudad Universitaria



# Conciencia global

Global Awareness



## A Declaration of Interdependence

Una declaración de interdependencia

Estados Unidos | 2011 | 4' | 35 mm, HD, BetaCam

*A Declaration of Interdependence* es una película sobre la participación global. Musicalizado por Moby y dirigido por Tiffany Shlain, este documental es un emocionante montaje de gráficos y videos generados por los usuarios, un *mash-up* mundial que demuestra el enorme potencial que la colaboración creativa tiene en el siglo XXI.

This movie is about global participation. Music by Moby and directed by Tiffany Shlain, this documentary film is an exciting assembly of graphics and user-generated videos, a world mash-up which demonstrates the huge potential that creative collaboration has in XXI Century.

**Dirección**

Tiffany Shlain

**Producción**

Sawyer Steele

**Edición**

Stefan Nadelman

Viernes 9 | 19:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Lumiere Reforma (Sala 4)

Viernes 9, 19:00, Jaima Del Parque México  
Lunes 12, 17:30, Cinemex Lumiere Reforma, Sala 4



## Bottled Life

Vida embotellada

Suiza, Alemania | 2011 | 90'

¿Sabes cómo convertir el agua ordinaria en un negocio multimillonario? En Suiza hay una compañía que ha perfeccionado este arte: Nestlé, la cual está dominando el negocio del agua embotellada.

Do you know how to turn ordinary water into a billion-dollar business? In Switzerland there's a company which has developed the art to perfection: Nestlé dominates the business of bottled water.

**Dirección**

Urs Schnell

**Producción**

Urs Schnell,  
Christian Drawing,  
Dodo Hunziker

**Fotografía**

Laurent Stoop

Viernes 9 | 16:00 | Jaima Parque México  
Sábado 10 | 19:30 | Centro Cultural de España  
Domingo 11 | 22:00 | Cinemex Plaza Insurgentes (sala 6)



## Planet Ocean

Planeta océano

Francia | 2012 | 90'

¿Podemos imaginar una película que cambie la idea que tenemos sobre el océano? ¿Podemos simplemente contar de forma sencilla y accesible para todo el mundo el mayor misterio natural de nuestro planeta? ¿Podemos ayudar por fin a nuestros niños a creer en un mundo mejor y sostenible? A través de este documental, Yann Arthus-Bertrand nos sumerge en una reflexiva travesía visualmente impactante.

Can we imagine a movie that could change people's idea about ocean? Can't we just simply find an easy and accessible way to unsolved our planet's biggest natural mystery? Can we finally make our children believe in a sustainable and better world? Through this documentary film, Yann Arthus-Bertrand dives us into a visually shocking and reflective journey.

### Dirección

Yann Arthus-Bertrand

### Producción

Jean-Yves Robin,  
Yann Arthus-Bertrand,  
Nicolas Coppermann

### Fotografía

Chris Jordan

Domingo 11 | 21:30 | Plaza Hidalgo (Coyoacán)  
Lunes 12 | 21:00 | Jaima Parque México



## Red Forest Hotel

Hotel Red Forest

Finlandia | 2011 | 84' | HD

La compañía sueco-finesa Stora Enso está sembrando árboles de eucalipto que absorben mucha agua para proveer de materia prima a una fábrica de pulpa y papel que está apunto de construirse. Este documental es una cruda representación de cómo los intereses compartidos por las grandes trasnacionales y los gobiernos locales chinos privan a los agricultores de sus tierras y violan sus derechos humanos.

Swedish-Finish company Stora Enso is planting eucalyptus trees which absorb too much water to provide raw material to a paper and pulp factory that is an about to be built. This documentary film is a harsh representation of how share interests by TNCs and local Chinese governments deprive farmers from their lands violating also their human rights.

### Dirección y producción

Mika Koskinen

### Fotografía

Mika Koskinen,  
Mika Mattila

Viernes 9 | 17:00 | Sala Carlos Monsiváis del ccu  
Sábado 10 | 14:30 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 18:30 | Cinemas Lumiere Reforma (sala 2)



## Zambia: à qui profite le cuivre?

Zambia: ¿quién se beneficia del cobre?

Zambia: Good Copper, Bad Copper

Francia | 2011 | 53' | HD

La compañía Glencore explota una mina en Zambia. La gente decide pelear en contra de la contaminación que transformó su ciudad en un infierno. Después de dos años de investigación, este documental nos permite entender el proceso de saqueo de materias primas y las consecuencias de las privatizaciones masivas en las naciones subdesarrolladas.

Glencore company is operating a mine in Zambia. People decides to fight against the contamination that turned their city into hell. After two years of research this documentary allows us to understand the process of looting raw materials and the consequences of massive privatizations in underdeveloped nations.

### Dirección

Alice Odiot,  
Audrey Gallet

### Producción

Christophe Nick

### Fotografía

Audrey Gallet

Viernes 9 | 19:00 | Jaima Parque México  
Lunes 12 | 17:30 | Cinemex Lumiere Reforma (Sala 4)



**DOCSDF**

Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México



**Un, docs,  
tres por mí**

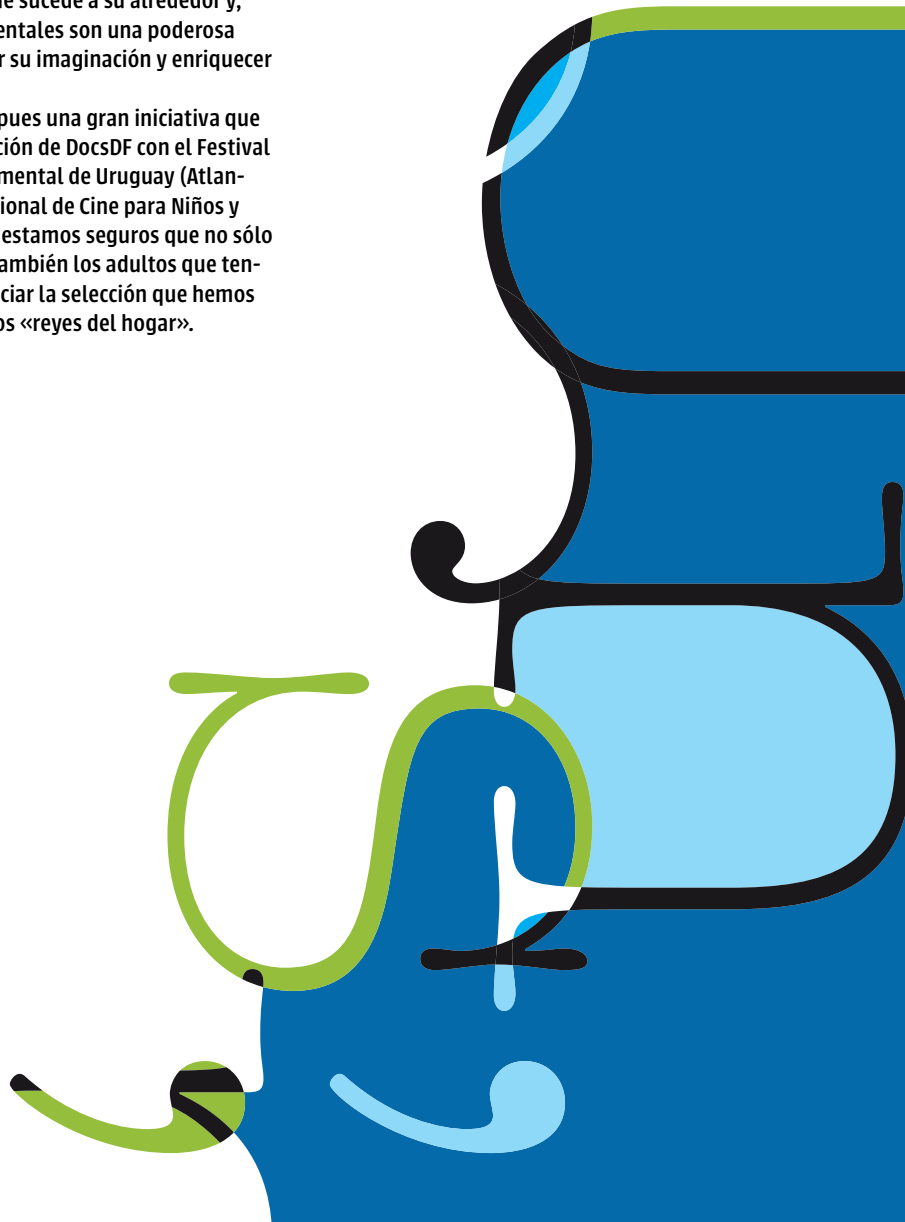
One, Two, Three for Me

ESTE AÑO, por primera vez, DocsDF abre un espacio dedicado especialmente a los más pequeños. «Un, docs, tres por mí» es el nombre de esta nueva sección, a través de la cual el festival busca que el público infantil pueda no sólo disfrutar, sino conocer distintas realidades y, por qué no, reflexionar a partir de lo que verán en la pantalla. Ya que uno de los objetivos principales de este espacio es proporcionar a los niños una alternativa a las grandes producciones que cada año se estrenan comercialmente. No olvidemos que a pesar de su corta edad —o mejor dicho debido a ello— tienen una asombrosa y natural capacidad para observar e interpretar lo que sucede a su alrededor y, en este sentido, los documentales son una poderosa herramienta para estimular su imaginación y enriquecer su concepción del mundo.

Un, docs, tres por mí es pues una gran iniciativa que surge gracias a la colaboración de DocsDF con el Festival Internacional de Cine Documental de Uruguay (Atlantidoc) y el Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes (Divercine), la cual estamos seguros que no sólo los niños disfrutarán sino también los adultos que tengan la oportunidad de apreciar la selección que hemos preparado para los llamados «reyes del hogar».

THIS YEAR, for the first time, DocsDF opens a space devoted exclusively for children. «One, two, three for me» is the name of this new section, in which the festival wants to entertain children, but also to make them aware of different realities and also to reflect about the things they'll see on the screen. Due to the fact that one of this space's main goals is to offer an alternative to children by bringing them great productions that are premiered every year. Let's not forget that, despite their short age, or we could even say that, because of that, they have an amazing and natural ability to observe and interpret what happens around them, and in this sense, documentaries are a powerful tool to stimulate their imagination and enrich their conception of the world.

One, two, three for me is a great initiative that emerges from the collaboration between DocsDF and the International Documentary Film Festival of Uruguay (Atlantidoc) and the International Film Festival for Children and Youngsters (Divercine), and we are certain that children will enjoy it and also the adults that have the chance to appreciate the selection we have prepared for the so-called «Kings of the Home».





## 2 broers

2 hermanos | 2 Brothers

Holanda | 2010 | 15'

Retrato de la vida cotidiana de dos hermanos, uno de ellos con un problema físico. Peleas y reconciliaciones, acompañamiento, deportes y muchos momentos en los que comparten todo. Un hermoso ejemplo de solidaridad intrafamiliar, un punto de vista muy humano de temas no siempre bien tratados en los medios de comunicación.

Documentary that shows the every day life of two male brothers, one of them with a physical problem. Fights and reconciliations, company, sports and many moments of the day in which they share everything. A beautiful example of domestic solidarity, a human point of view of topics we don't usually hear about on the media.

**Dirección**

Hilt Lochten

**Producción**

Doreth Matheewesen

**Fotografía**

Tom Peters

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## Ella og hendes papa

Ella y su papá | Ella and her Dad

Dinamarca | 2009 | 10'

*Ella og hendes papa* describe una visita de dos niñas a la casa de un francés que vive con su hija pequeña llamada Ella. Este es un documental sobre la amistad en el marco de las relaciones de la sociedad danesa.

*Ella og hendes papa* describes the visit of two girls to a French man's house, who lives with his small daughter, Ella. This is a documentary about friendship within the frame of relationships in Danish society.

**Dirección y fotografía**

Catherine Kunze,  
Jacob Wellendorf

**Producción**

Louise Koester

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## Esperanza

Esperanza

España, Bolivia | 2011 | 7'

Este documental retrata un día en la vida de Esperanza, una pequeña niña que vive en una alejada comunidad ubicada en las montañas del suroeste de Bolivia.

This documentary portrays a day in the life of Esperanza, a small girl who lives in an isolated community at the mountains of the Bolivian South West.

**Dirección**

Maidier Oleaga

**Producción**

Mario Madueño

**Fotografía**

Rita Noriega,  
Maidier Oleaga

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## L'equip petit

El equipo pequeño | The Little Team

España | 2011 | 10' | HD

Todos los niños quieren ser Leo Messi. Todos sueñan con marcar el gol de la victoria. Pero si no lo logran... ¡no pasa nada! ¿Dónde quedó aquello de que «lo importante es participar»? En el colegio Margatània lo tienen claro. Lo más grande del fútbol es la diversión, la ilusión y la pasión por el juego.

Every boy wants to be Leo Messi. They all dream about scoring the goal of victory and take their team to the top. But if they don't do it... it doesn't matter! What about the phrase «what matters is to participate»? At school Margatània is clear about it. Football means fun, illusion and passion for the game.

**Dirección**

Roger Gómez,  
Dani Resines

**Producción**

Cristina Sánchez

**Fotografía**

Roger Gómez,  
Xavi Lozano

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## La tierra de Óscar

Oscar's Land

España | 2009 | 14' | HDV

En la tierra de Óscar los niños no lo tienen fácil, pero aún así sonríen. Un documental para conocer la vida de los pequeños en otras culturas, contado en primera persona.

In Oscar's land, it isn't easy for kids, yet, they smile. A documentary to know the lives of little ones from other cultures, telling stories in first person.

**Dirección**

Alejandro Zapico

**Producción**

Mónica Peña

**Animación**

Juan Tizón

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México  
Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## Meisjes met jongensdromen

Las niñas de Guyville | The Guyville Girls

Holanda | 2007 | 12'

Las hermanas Paola e Yvette tienen un gran sueño: convertirse en jugadoras de fútbol profesional. Juegan todos los días, discuten las últimas novedades, lo miran por televisión y sueñan sobre el tema. En una semana tendrán un importante partido y si juegan bien podrían participar en la selección holandesa de fútbol.

Paola and Yvette are sisters, and they have a big dream: to become professional football players. They play everyday, discuss the latest news, watch it on TV and dream about it. In a week, they will play an important match and if they play well, they might play for the Dutch football team.

**Dirección**

Anneloor van Heemstra

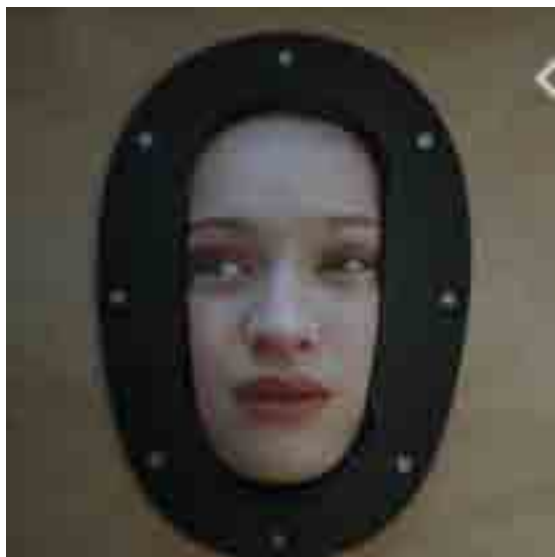
**Producción**

Jan-Willem Bult

**Fotografía**

Sal Kroonenberg

Sábado 10 | 13:00 | Centro Cultural de España  
Domingo 11 | 12:00 | Jaima Parque México



## Kleine

Pequeña | Small

Holanda | 2011 | 7' | HD

Una niña de 12 años tiene su primera experiencia de masaje en el club deportivo al que concurre habitualmente. Sin embargo, el contacto de las manos sobre su cuerpo le genera una extraña sensación.

A 12-year-old girl has her first massage experience at her sports club. However, the contact of hands over her body gives her weird sensations.

**Dirección**

Sanne Vogel

**Producción**

IDTV

**Fotografía**

Lennert Hilligen

Sábado 10 | 13:00 | Centro Cultural de España  
Domingo 11 | 12:00 | Jaima Parque México



## Venus y Arturo

Venus and Arthur

México | 2011 | 11' | HD

En uno de los barrios más emblemáticos de la Ciudad de México, Venus y Arturo emprenden una gran aventura. Sin salir de La Merced, estos dos niños de 11 años idean y conducen su propio programa de radio. La única condición impuesta por la mamá de Arturo para que puedan seguir programando música y mandando saludos a la gente que pasa por la calle es que la dejen trabajar.

In one of the most emblematic neighborhoods of Mexico City, Venus and Arturo set out on a great adventure. Without leaving La Merced, these two 11-year-old kids plan and host their own radio show. Their mom's only condition for letting them programming music and sending salutations to the people on the streets is to let her work.

**Dirección**

Mónica Álvarez

**Producción**

Carlos Sosa

**Fotografía**

Rodolfo Castillo

Sábado 10 | 13:00 | Centro Cultural de España  
Domingo 11 | 12:00 | Jaima Parque México



## Viaje al planeta rojo

Trip to the Red Planet

España | 2010 | 20' | 35 mm

Un homenaje a la infancia refugiada en Líbano y a la acción de los Payasos sin Fronteras, que muestra con extremada sutileza la vida diaria de los pequeños palestinos, una vida marcada por la presencia permanente de diferentes tipos de violencia, empezando por la violencia misma del hecho de vivir en un campo de refugiados.

A tribute to the refugee childhood in Lebanon and the action of Clowns without Frontiers, that shows with extreme subtlety the everyday life of young Palestinians, a life marked by the permanent presence of different kinds of violence, starting with the violence that comes from living in a refugee camp.

**Dirección**

Alonso Sánchez

**Producción**

Héctor Fáver

**Fotografía**

Juan Meseguer

Sábado 10 | 13:00 | Centro Cultural de España

Domingo 11 | 12:00 | Jaima Parque México



## Víctor corredor

Victor Runner

Argentina | 2009 | 4'

Víctor es un niño que vive en un pueblo del interior de Argentina. Lo que más le gusta es correr y ha llegado a competir en varios torneos de atletismo. No tiene dinero para comprarse los tenis adecuados para la tarea, además está acostumbrado a correr con alpargatas.

Victor is a boy that lives in an interior Argentinean town. He loves to run and has competed in several running tournaments. He doesn't have money to buy the proper shoes, besides, he is use to run with espadrilles.

**Dirección y fotografía**

Diego Gachassin

**Producción**

Eureka Media

Sábado 10 | 12:00 | Jaima Parque México

Domingo 11 | 13:00 | Centro Cultural de España



## Voces vitales

Vital Voices

España | 2010 | 12' | 35 mm

Dos hermanas marroquíes viven una realidad y enfrentan un destino completamente diferente en un país que no es el suyo. Mientras Omaina de 9 años va todos los días a la escuela, Arub de 16 se queda en casa ayudando en el hogar. Mientras la pequeña sólo piensa en jugar, a la mayor le recuerdan lo que pasará al final del día.

Two Moroccan sisters live a reality and face a completely different fate in an alien country. While Omaina, 9, goes to school everyday, Arub, 16, stays at home helping. The smallest thinks about nothing but playing, and the eldest is reminded what is going to happen at the end of the day.

**Dirección**

Julietta Zabaleta

**Producción**

Cintia Sánchez-Lafuente

**Fotografía**

Javier Rapallo

Sábado 10 | 13:00 | Centro Cultural de España

Domingo 11 | 12:00 | Jaima Parque México



**DOCSDF**

Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México



14th

# Latin Side of the Doc

Un documental realmente no está acabado hasta que el espectador lo ve y, por supuesto, lo interpreta. Sin embargo, el camino que se recorre desde que surge una idea para realizar una película hasta que se exhibe es largo y, en muchos casos, agotador.

México es ya, desde hace muchos años, una potencia internacional en cuanto a producción documental. Pero el acceso, la información y el aprovechamiento de los fondos transnacionales, las oportunidades de coproducción internacional, de distribución y los diferentes mercados y foros que se realizan en todo el mundo siempre han sido limitados, lo que frena el desarrollo de la industria no sólo en nuestro país sino en toda Iberoamérica.

Dada esta situación, DocsDF, en colaboración con Sunny Side of the Doc, organiza el Latin Side of the Doc, el cual se celebrará por primera ocasión en México y es el único evento orientado exclusivamente a la industria documental.

Este encuentro de coproducción internacional, que se llevará a cabo del 7 al 9 de noviembre, ofrece a los realizadores y productores de todo el mundo una oportunidad única para poder financiar y desarrollar con éxito trabajos documentales que pronto esperamos ver en las pantallas del festival.

Asimismo, dentro de este evento, se realizará el Foro Iberoamericano de Productores; un espacio dedicado a la formación en producción, financiamiento y distribución documental. De esta forma, durante la séptima edición tendremos una completa agenda de negocio y un nuevo espectro de posibilidades para los documentalistas. Y lo mejor de todo en casa, en DocsDF.

A documentary isn't really completed until the audience watch it and of course interprets it. Nevertheless, the path covered since there is an idea to make a film to its screening is long and in certain cases, exhausting.

Mexico already become, for some year now, an international power in terms of documentary production. But the access, the information and the use of transnational funds, the international co-production opportunities, the distribution and diverse markets and forums around the world have always been limited, and this stops the development of the industry. Not only in our country, but throughout Ibero-America.

Given this situation, DocsDF, in collaboration with Sunny Side of the Doc, organize the Latin Side of the Doc, which will be hold for the very first time in Mexico and it is the only event exclusively devoted to the documentary industry.

This international co-production rendezvous, taking place from November 7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup>, offers the filmmakers and producers from around the world a unique opportunity to able to find funding and to successfully develop documentary films that soon we hope to see at the Festival screens.

As well, within this event, the Ibero-American Producers Forum will take place, a space devoted to the formation in production, funding and documentary distribution. Thus, during the 7<sup>th</sup> edition of the Festival will count with a full business agenda and a new possibilities range for the documentary filmmakers. And the best of all, at home, in DocsDF.



Latin  
Side  
of the Doc



Desde hace cinco años, DocsForum es el componente académico de DocsDF y ha estado enfocado a la promoción de nuevas producciones y formación de talentos emergentes.

Si bien en años anteriores el DocsForum estuvo orientado a la formación en la distribución y venta de documentales, en esta edición se centrará exclusivamente en la creación del documental, con la intención de realizar un acercamiento creativo y guiado, logrando así profundizar y diseccionar los procesos de realización documental. Además, este año tendremos el honor de contar con la presencia de personalidades de talla internacional, como Taco Ruighaver (Movies that Matter), Walter Tiepelmann y Mario Durrieu (Observatorio de Cine), Raúl de la Fuente, Michael Glawogger y el reconocido realizador finlandés Mika Kaurismäki.

De esta forma, del 10 al 15 noviembre el Cine Tonalá se transformará en una escuela de documentalistas, en donde los asistentes tendrán la posibilidad de intercambiar experiencias, asesorarse en sus proyectos y adquirir nuevos conocimientos y herramientas para desenvolverse mejor en este ámbito.

For five years, DocsForum, the academic element of DocsDF has focused on the promotion of new productions and the formation of emerging talents. In previous years, DocsForum was oriented towards the formation in the distribution and sale of documentaries, but for this year, it will exclusively focus on the creation of documentaries, with the purpose of having a creative and directed approach, deepening and analyzing the documentary making processes.

Furthermore, this year we will be honored with the presence of international personalities, such as: Taco Ruighaver (Movies that Matter), Walter Tiepelmann and Mario Durrieu (Observatorio Escuela de Cine Documental), Michael Glawogger and the renown Finnish filmmaker, Mika Kaurismäki.

Thus, from November 10<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup>, Cine Tonalá will become a school for documentary makers, where the attendants will have the chance to share experiences, get consultation for their projects and acquire new knowledge and tools that will open new doors within the industry.

# Sedes

- 1 Cinemex Plaza Insurgentes**  
Av. Insurgentes esquina San Luis Potosí, col. Roma Sur.
- 2 Cinemas Lumiere Reforma**  
Río Guadalquivir 104, col. Cuauhtémoc.
- 3 Cine Lido**  
Av. Tamaulipas y Benjamín Hill, col. Condesa.
- 4 Cineteca Nacional**  
Av. México Coyoacán 389, col. Xoco.
- 5 Sala Carlos Monsiváis**  
Av. Insurgentes Sur 3000, Centro Cultural Universitario.
- 6 Cine Tonalá**  
Tonalá 261, col. Roma Sur.
- 7 La Casa del Cine MX**  
Uruguay 52, piso 2, Centro Histórico.
- 8 Centro Cultural de España**  
Guatemala 18, Centro Histórico.
- 9 Museo Nacional de Arte (Munal)**  
Tacuba 8, Centro Histórico.
- 10 Centro de Cultura Digital Estela de Luz**  
Paseo de la Reforma s/n esquina con Lieja.
- 11 Jaima Parque México**  
Av. México y Michoacán, col. Condesa (Foro Lindbergh).
- 12 Jaima Ciudad Universitaria**  
Explanada de la Facultad de Medicina, UNAM.
- 13 Jaima IPN**  
Plaza Lázaro Cárdenas, Unidad Zacatenco, Instituto Politécnico Nacional.
- 14 Plaza San Jerónimo**  
San Jerónimo s/n, Centro Histórico.
- 15 Plaza Hidalgo**  
Explanada de la Delegación Coyoacán.



## Roma-Condessa



A map of the Lindavista area in Mexico City. The map shows a network of streets including Lindavista, Buenavista, Oroya, Av. Montevideo, Azcapotzalco La Villa, San Idelfonso, and Malanzas. A red circle with the number 13 is located near Plaza Lázaro Cárdenas. A red circle with the number 8 is located near San Idelfonso. The Lindavista logo is also present.

Av. Instituto Politécnico

Prova

Azcapotzalco La Villa

Matanzas

The map shows the Centro Histórico de México with the following streets and landmarks:

- Streets:** Eje Central Lázaro Cárdenas, Bolívar, San Jerónimo, Chapultepec, Hidalgo, 5 de mayo, 16 de septiembre, Venustiano Carranza, República de Uruguay, República del Salvador, Mesones, Isabel La Católica, 5 de febrero, 20 de noviembre, José María Pino Suárez, Correo Mayor, Corregidora, San Idelfonso, Monte de Piedad, Catedral, Zócalo, República de Chile, República de Cuba, Donceles, Allende, Palma.
- Landmarks:** Zócalo, Catedral, Museo de Arte Moderno (9), Museo de Historia Natural (8), Museo de Arte Contemporáneo (7), Museo de Arte Popular (14).
- Other:** MB logo, DOCSEDF logo, and various street names in Spanish.

9



Allende

Monte de Piedad

8

Correo Mayor

Venustiano Carranza

República del Salvador

Regina

Chapultepec

7



14

de Novembre

MB

Meson

San Jerónimo

Chapultepec

# Directorio DocsDF 2012

## DocsDF 2012 Directory

Inti Cordera  
Dirección ejecutiva

Pau Montagud  
Dirección artística

Gabriela Torres  
Coordinación ejecutiva

Rodolfo Castillo  
Coordinación de programación

Alejandro Morales  
Coordinación artística y editorial

Marco Antonio González  
Coordinación Videoteca

Lola Díaz-González  
Coordinación de comunicación

Mónica Álvarez  
Coordinación DocsForum

Joselyn Aguilar  
Coordinación de producción

Moisés Carrillo  
Producción técnica

Fidel Enríquez  
Coordinación Doctubre

Angélica Arras  
Alexis Castro  
Prensa

Karina Guzmán  
Invitados internacionales

Renato Sánchez  
Logística

Daniel Zúñiga (donDani)  
Diseño editorial

Leticia Moreno  
Coordinación Reto DocsDF

Antonio Ziri6n-Colectivo Etnoscopio  
Programación Cine entre culturas

Fermin Muguruza  
Programación Suenan mi pueblo

Yessica Arellano  
Anhalí Ávila  
Manuel Pérez  
Ricardo Vergara  
Habid Flores  
Israel Santamaría  
Carlos López  
Mariana Salinas  
Edición, posproducción y subtitulaje

Ana Elsner  
Traducción

Juan José Serrano  
Voluntarios

Carolina de Anda  
Atención a jurados

Arturo Delgado  
Eventos

Vanessa Orozco  
Asistente de dirección

Rodrigo Martínez  
Gloria Torres  
Azyadeth Juárez  
Esteban Hernández  
Agustín Wamboldt  
Asistentes de producción

Fernanda Briz  
Jazmín Hernández  
Gabriela Lilian Cabrera  
Marlene Ordorica  
Diseño gráfico

Marisol Leal  
Atención a patrocinadores

Hugo Montenegro  
Website y aplicaciones móviles

Amaranta Díaz  
Anthony Goussard  
Asistentes de programación

Jorge Cepeda  
Asistente Doctubre

Hélène Sorin  
Asistente Cine entre culturas

Itzel Duarte  
Análisis de audiencias

Roberto Parada  
Consultor de programación

Perla Medina  
Administración

Renato Escudero  
Contador

Eduardo Yáñez | Producción  
Anaís D'Haussey | Proyectos  
Katia Morales | Decision Makers  
María Montañ6n | Acreditaciones  
Adriana Juárez | Asistente de proyectos  
Latin Side of the Doc

# crew 2012

Fotografía: Marcelo Prieto Moffat





## Voluntarios

Adriana Itzel de la Fuente Morán | Alan Bautista Aguilar | Alan Ponce de León Ceja | Alejandra Lemuz Gómez | Alejandro Carlos Muñoz Tovar | Alejandro Ocaña Sámano | Alma Cruz Escalera | Álvaro Gálvez Núñez | Ana Karen Gómez Ruiz | Andrea Anairda Sánchez Reynoso | Andrea Roberta Tenorio Tinoco | Andrés Miramontes Valencia | Ángela Mariana Ávalos Pérez | Anna Silvia Plaza Lagos | Argelia Pérez Alvarado | Blanca Yareli Valverde Cortés | Brigitte Martínez Gutiérrez | Camilo Andrés Monroy Rojas | Carlos Alberto Mejía González | Carlos Alejandro García Casas | Carlos Roberto Magaña Osorno | David Arturo Carmona Simón | Denia Ishtar García Toribio | Diego Alberto Vázquez Sánchez | Diego Simantra Ruiz Luna | Dulce Rosas Rosales | Eduardo Arturo Ortiz Castro | Edyara Vidal Rodríguez | Elizabeth Chirino Guerrero | Erandi Estrada Barbosa | Eric López Moctezuma | Erika Lázaro Colorado | Evelyn Vázquez Avelino | Fernanda Norelly Montoya Paz | Fernando Cabrera Hernández | Fhernando Estrada Miranda | Frida Iliana Santana Araujo | Geos Ali Antonio Ortiz Monterrosas | Gerardo García Ríos | Germán Michelle Reyes Viais | Guadalupe Morales García | Guillermo Oniset Juárez Cedillo | Ismael Ortega Martínez | Iván Omar Pereira Delgadillo | Jahtziel Velasco Acosta | Jesús Valentín Martínez Ortiz | Jorge Aaron Godínez Romero | Jorge Guillermo Spohn Palafox | José Arturo Muñoz Cuevas | Joyce Angie Pachon García | Juan Manuel Sixto Morelos | Karina Berenice Martínez Moreno | Karina Martínez Hernández | Lidia Cristina Rosales García | Liliana Sánchez Villaseñor | Lina Zoila Díaz de León | Lisandra Araceli Ramírez Loyola | Lizzet Pluma Avilés | Lorena Mitchel Miranda Mayorga | Luis Ángel González Escamilla | Luis Fernando Pozos Colin | Luz Adriana Valle Santa | Maira Abigail Ortiz Cordero | Manuel Alejandro García Cantón | Marco Antonio Torres Andrade | Marcos Chan Lima | María Concepción Victoria | María Isabel Figueroa Merino | María Magdalena Sierra Romero | Mario Salomón Flores Sandoval | Marlene Guadalupe Vizuet Morales | Miguel Ángel Díaz Capula | Mónica Martínez Orihuela | Naayeli Montserrat Rivera Uribe | Nazul Mercado Velázquez | Oscar Alejandro Hernández Cruz | Pablo de Jesús Meléndez Morales | Paola Torres Betancourt | Patricia Linares Urban | Rolando González Vázquez | Rosalinda Consuelo Naranjo Cardona | Ruth Paulina Martínez Victoria | Sandra Lorena Peña Hernández | Sandra Martínez Cruz | Sara Gabriela Escobar Torres | Silvia Jiménez Tejada | Tania Carolina Miranda Mayorga | Tomás Jadir Ramírez González | Ulises Martín Romero Gómez | Yael Izmaliyatl Mendieta de la Luz | Zaira Deyanira Sánchez Arenas.

En DocsDF queremos reconocer el apoyo entusiasta, compromiso y dedicación que nos han brindado, ya que sin su inapreciable y muchas veces silenciosa contribución la séptima edición del festival nunca se hubiera podido llevar a cabo.

# Agradecimientos

Abril Alzaga | Adolfo García Videla | Adolfo Llubere | Adriana Bautista | Aidé Gutiérrez | Ainoa Pérez Ceja | Aizpea Goenaga | Alejandra Alegret | Alejandra Moreno Toscano | Alejandra Núñez | Alejandra Pascasio | Alejandra Valenzuela | Alejandra Vázquez | Alejandro Albert | Alejandro Fernández | Alexa Muñoz Vidaña | Alexandre Lippens | Alfonso Hurtado Ruiz | Alfredo Marrón | Amalia Bella | Ana Ávalos | Ana Francis Mor | Ana Paula Blanco | Ana Tomé | Ana Vicente | Anabelí Contreras Julián | Andrés Vázquez del Mercado | Anel Pérez | Anelena Rodríguez | Ángel Martínez | Ángela Illan | Angélica Ramírez | Anne Lammila | Antar López | Antonio Rebolgar | Arja Perala | Armando Báez | Arturo Aguilar | Arturo Padel García | Aurelie Chauleur | Aurora de la Mora Vázquez | Barbara Orlicz | Begoña Ruiz | Benjamín Contreras | Blanca Garduño | Bruni Burres | Carlos Arzamendi | Carlos Bernal | Carlos Bonfil | Carlos Díaz Muñoz | Carlos F. Rossini | Carlos Mackinlay | Carlos Sosa | Carlos Trasviña | Carmen Landa | Carmen Larios | Cesia Serrano | Christian Flores | Christopher García Sordo | Ciro Murayama | Ivette Bernal | Claudia Mera | Claudia Prado | Consuelo Sáizar | Cristina Velasco | Cristina Prado | Cuauhtémoc Carmona | Cuauhtémoc Senties | Damián Alcázar | Daniel Camacho | Daniel Leyva | Daniela Micheli | Daniela Vera | David Vázquez Licon | Delfina García Hamilton | Delia Peña | Dilcy García Espinoza de los Monteros | Don Edkins | Edgardo Bermejo | Edilberto Chávez Ibarra | Edilberto Zapata | Eduardo Carrillo | Eduardo Machuca | Egnar García | Ellen Beijers | Emiliano Altuna | Emiliano Lehz | Emiliano Menéndez | Enrique Rodón | Enrique Torres | Enrique Villa | Eric Estrada | Eric Morales | Erick Delgado | Erick González | Erik Neville | Erika Villavicencio Ayub | Erika Zapata | Ernesto Diez Martínez | Ernesto Velázquez Briseño | Ernie Schaeffer | Eva Gómez | Fabiana Vázquez | Felipe Carral | Felipe Oropeza | Fernando López Cabrera | Fernando Moreno | Fernando Uriegas | Francisco Arquero | Francisco Javier Eguren | Gabriela Guevara | Gabriela Hernández | Gabriela Lemus | Gabriela Vega | Gabriela Velázquez | Gabriela Warkentin | George Durán | Gerardo Estrada | Gloria Pérez-Meza | Grisela Iglesias | Guadalupe Ferrer | Guadalupe Gómez | Hanna Vartto | Héctor Rivero Borrell | Hilda Trujillo | Horacio Lecona | Hugo Villa | Humberto Cruz | Ian Sánchez | Ignacio Ramonet | Ignacio Rodríguez Reyna | Inti Muñoz | Iraís Bermejo | Irena Válkýová | Irene Jaramillo Aguilar | Irina González | Iván Carrillo | Iván Pérez Samayoa | Ivette Servín | Ivonne Puga | Jaime Ameíva | Javier Castillo | Javier Quiroga | Javier Reyes | Javier Téllez | Jean-Christophe Berjon | Jerónimo Sánchez | Jesús García Roiz | Joanna Karasek | Joaquín Diez Canedo | Joaquín Mascaro | Jonathan Gallegos | Jone Unanua | Jorge Espinosa | Jorge Méndez | Jorge Pedrero | Jorge Sánchez | José Felipe Coria | José Luis Enciso | José Luis Paredes Pacho | José Manuel Rodríguez | José Woldenberg | Juan Alberto López | Juan José Saravia | Juan Manuel Piñeira | Juan Moragues | Juan Pablo Bastarrachea | Juana Torres | Judith Bonfil | Judith Gómez | Julieta Jiménez Cacho | Julieta Remedi | Julio César Vega | Karla Tapia | Katarzyna Wilk | Kenya López | Krzysztof Gierat | Laura Ponte | Laura Talsma | Laura Woldenberg | Leonardo Cárdenas | Leticia Astorga | Leticia Santa María | Liliana Muñoz | Liset Cotera | Lorena González | Lorena Zárate | Lourdes Lecona | Lucero Santana | Lucía Gaja | Lucía Rangel | Luis Estrada | Luis Miguel Cruz Lara | Luis Miguel Martínez | Luis Rincón | Luisa Elena González | Magdalena Zavala | Manuel Alejandro Guerrero | Manuel Gálvez | Manuel Gameros | Manuel Villanueva | Mara Hernández | Marc Mallolis | Marcela Encinas | Marcela Flores | Marcelo Prieto Moffat | Marco Escutia | Margot Flores | Mariah Eugenia Garzón | María Inés Roqué | María Luisa Barnés | María Teresa Uriarte Castañeda | Mariana Cordera | Mariana Linares | Mariana Oliva | Marianna de Regil | Marimar del Cerro | Marina Stavenhagen | Mario Arreola | Mario Barro | Mario Bellatin | Mario Bronfman | Marisol Tourné | Marta Ferrer | Martha Fritz | Martha Orozco | Matías Martínez | Mauricio Bidault | Mauricio Lisci | Mauricio Reyna | Mayolo Reyes Ballesteros | Meghan Monsour | Melissa Saucedo | Miguel Fernández Félix | Miguel Ravelo | Miguel Veloso | Mika Kaurismäki | Miriam Miranda | Monserrat Escalona | Nancy Rivero | Natalia de Ancos | Nelson Carro | Nicolás Martínez Acra | Nina Serratos | Omar Flores | Oswaldo Hernández | Pablo Briseño | Pablo Fernández | Pablo Martínez Zárate | Paola Palazón | Paola Torres | Patricia Carrillo | Paula Astorga | Paulina García | Paulino Martínez Acra | Pedro Eliud | Pedro Fossas | Perla Schwartz | Rafael Contreras | Rafael Fernández | Rafael Lugo | Rafael Salinas | Raúl del Alto | René Söderman | Ricardo Bautista | Ricardo Blanco | Ricardo Casas | Ricardo Fuentes | Roberto Olivares | Rocío Serrano | Rodrigo García | Rolando Álvarez | Rubén Aldana Estévez | Ruth Fajardo | Sabyel Almazán | Salvador Cosío | Sandra Durand | Saúl Galindo | Sergio Noriega | Sergio Olhovich | Silvia Benassi | Sofía Mata Modrón | Sonia Lora | Sophie Chaussard | Tlacteotl Mata | Valeria Castillo | Verónica Morales | Verónica Ortiz | Verónica Ramos | Víctor Serrano Martínez | Ximena Perujo | Yann-Arthus Bertrand | Yessica Díaz | Yvette de los Santos | Zenen Suárez.

Como en toda lista siempre habrá omisiones, pero a todos los que están aquí y a los que imperdonablemente no aparecen queremos externarles nuestra más sincera gratitud.

# Índice y contacto de películas

## Films Index and Directory

¿El mejor momento? Embarazo adolescente | 114

alex@lamaroma.com

2 broers | 128

jwbfoundation@quicknet.nl | janwillem.bult@kro.nl

30 años de oscuridad | 38

kathryn@javafilms.fr

33 | 44

edobertran@gmail.com | lmmendez@elotro.cl

52 procent | 92

katarzyna.wilk@kff.com.pl

A Declaration of Interdependence | 123

t@tiffanyshlain.com | jesse@letitriple.org

A Forty Dollar Misunderstanding | 105

docued@der.org

A Joking Relationship | 103

docued@der.org

A Kalahari Family | 17, 101

docued@der.org

After the Game | 105

docued@der.org

Akiestamos | 83

alejandroramirezcorona@lumbrafilms.com | ximena.luna@gmail.com

An Argument about a Marriage | 103

docued@der.org

Anna Pavlova lebt in Berlin | 75

festival@dffb.de | info@dffb.de

Arentyńska lekcja | 92

katarzyna.wilk@kff.com.pl

Axka tlamixtemi | 68

misa\_chivas2@hotmail.com | nrivera@icepuebla.edu.mx

Barbeiros | 75

luiz@oleproducoes.com.br | gal@oleproducoes.com.br

Benghazi. Beyond the Frontline | 24

nataliao@gmail.com | ximena@lulofilms.com

Bertsolari | 116

asier@txintxua.com | txintxua@txintxua.com

Bitter Melons | 101

docued@der.org

Bottled Life | 123

mail@doklab.com | buero.metzler@t-online.de | info@kloosundco.de

Buscando a Larisa | 83

k3\_films@mas.com | k3\_films@mac.com

Canícula | 84

santosxx@gmail.com

Carbon for Water | 62

evanabramson@gmail.com

Carrière. 250 metros | 50

juancarlos@lamedialuna.com.mx | nataliagt@hotmail.com |

contacto@filmadora.mx

Cartografía de la soledad | 108

nocemcollado@gmail.com

Celso Piña. El rebelde del acordeón | 15, 50

alfredomarron@gmail.com | ahurtado@oncetvmexico.ipn.mx

Centro | 18

poplawska.julia@gmail.com | kuralkaa@gmail.com

Chernobyl 4 Ever | 56

cdeassis@crescendofilms.fr

Ciclo | 51

donaji68@gmail.com | mimi@artemecanica.com

Con mi corazón en Yambo | 44

fresilli@hotmail.com

Corazón del cielo. Corazón de la tierra | 38

umbrellafilms@sandig.com | info@filmrepublic.biz

Crayons of Askalan | 39

festivales@agenciafreak.com

Cuates de Australia | 84

everardog@hotmail.com | isabbagh@imcine.gob.mx |

artegio71@gmail.com

Danse la Danse. Nacho Duato y la CND en Moscú | 56

info@promofest.org

Diario a tres voces | 51

otiliappadua@yahoo.com.mx

Dimanche à Brazzaville | 57

info@promofest.org

Do bólu | 93

katarzyna.wilk@kff.com.pl

Dolphin Boy | 57

ravit@dragomanfilms.com | info@dragomanfilms.com

Ein brief aus Deutschland | 108

mail@sebastianmez.com | levitate@gmx.de

El alcalde | 12

info@bambu.tv

El Bella Vista | 45

elpaisdealicia@gmail.com | festivals@taskovskifilms.com

**El gran chatarral | 18**  
 johemprod@yahoo.com.mx  
**El ingeniero | 85**  
 aleccume@gmail.com  
**El paciente interno | 85**  
 asolarluna@mail.com | adricuecunam@gmail.com |  
 armcasas@gmail.com  
**El salvavidas | 45**  
 maitealberdi.s@gmail.com | pcastillo@errante.cl | errante@errante.cl  
**El son del viento | 24**  
 albion\_o@yahoo.com  
**El tiempo y la memoria | 68**  
 santisorl@yahoo.com | adricuecunam@gmail.com  
**Elementarz | 89**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Ella og hendes papa | 128**  
 louise@pausefilm.dk  
**Espantapájaros | 14**  
 delcondericardo@yahoo.com.mx  
**Esperanza | 129**  
 maideroleaga@gmail.com  
**Felicitas | 25**  
 erika@kalafilmes.com.mx  
**Félix. Autoficciones de un traficante | 52**  
 info@polenaudiovisual.com  
**Five Broken Cameras | 76**  
 guldvd@gmail.com | maelle@catndocs.com | cat@catndocs.com  
**Framing the Other | 62**  
 willem@icamerayou.com  
**Fuego sobre el Marmara | 46**  
 info@guaratarofilms.com | korsini@telesurtv.net  
**Fuera de foco | 25**  
 zirion@gmail.com | delagarce@yahoo.com  
**Fuimos gigantes | 69**  
 victor.navr@gmail.com  
**Gazas târer | 120**  
 int@nfi.no | post@nfi.no  
**Give Up Tomorrow | 76**  
 fernanda@corneafilms.com  
**Hair | 89**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Hasta ahí te mueves | 52**  
 infinitosmundos@gmail.com  
**Hombre máquina | 63**  
 roser.corella@gmail.com  
**How to Survive a Plague | 120**  
 david@davidfrance.com | aflignor@gmail.com | annie@rocofilms.com  
**I am Not a Rock Star | 16**  
 www.adobeproductions.com  
**Interior / Exterior | 86**  
 tigrecine@gmail.com  
**Istoriya Leonida | 63**  
 ludwigs@image-building.com | chernyavska@image-building.com  
**Italy. Love it or Leave it | 58**  
 gustavhofer@gmail.com | lucargazzi@hotmail.com  
**Jason Becker: Not Dead Yet | 116**  
 ana@dogwoof.com | vesna@dogwoof.com  
**Kativoula | 109**  
 myrnatsapa@gmail.com  
**Kawalek lata | 93**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Kilka opowieści o człowieku | 89**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Kirkcaldy Man | 64**  
 julianschwanitz@gmx.de  
**Kleine | 131**  
 info@idtv.nl  
**Klinika | 93**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Klovn for livet | 58**  
 id.gron@gmail.com | maria@final-cut.dk | anne@final-cut.dk  
**Kniga Tundry. Povest o Vukvukaye - Malenkom Kamne | 39**  
 highlatitudes.ltd@gmail.com  
**Kotysanka z Phnom Penh | 94**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Królik po berlińsku | 94**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Kronika Oldřicha S. | 77**  
 rudolfsmid@volny.cz | malvina.toupalova@anifest.cz  
**Kung Fu Grandma | 109**  
 jeongone.park@gmail.com  
**L'équip petit | 129**  
 cris@elcangrejo.tv | info@promofest.com  
**La aguilita en la raDiocs | 18**  
 maggots-009@hotmail.com  
**La bida del pobre artista | 69**  
 isaacisaac@hotmail.com | dorsam2@yahoo.es  
**La camioneta | 26**  
 kendall.mark@gmail.com  
**La Hortúa | 70**  
 andchass@gmail.com | kidanza@gmail.com  
**La mort est dans le champ | 64**  
 chappatte@globecartoon.com | melissa.chollet@pointprod.ch  
**La revolución de los alcatraces | 53**  
 mariana@elccc.com.mx | boris@elccc.com.mx | claudia@elccc.com.mx  
**La semilla y la piedra | 121**  
 jlsanz74@gmail.com | ayutux@gmail.com |  
 f.flores@tripodeaudiovisual.com

**La tierra de Óscar | 130**  
 vfiorito@educ.gov.ar  
**La tierra del baile | 18**  
 dfiancecolectivo@gmail.com  
**Las tardes de Julia | 18**  
 davenov@outlook.com | office@goldengirls.at  
**Las voces de la violencia. Libertad de expresión y mujeres  
 periodistas en México | 110**  
 laura\_har@hotmail.com  
**Los Ginger Ninjas. Rodando México | 53**  
 claudio.promofilm@gmail.com | sermorkin@yahoo.com.ar  
**Los olvidados de los olvidados | 59**  
 carles@aiguafilms.com | arantxa@aiguafilms.com  
**Lost and Sound | 23**  
 lindsey.dryden@gmail.com  
**Marcelo Yuka. No caminho das setas | 117**  
 daniela@videoforum.tv  
**Matka | 94**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Meisjes met jongensdromen | 130**  
 jose.borkes@kro.nl  
**Memorias del futuro | 86**  
 mrrodrigoreyes@gmail.com  
**Mi amiga Bety | 54**  
 roads25@hotmail.com | boris@elccc.com.mx | divulgacion@elccc.com.  
 mx  
**Miradas múltiples | 27**  
 elcaiman@elcaiman-films.com  
**Mirando al cielo | 70**  
 lauraherrerogarvin@gmail.com | direccionamci@gmail.com  
**Moloud fi khamza we aishreen yanair | 121**  
 adrashwan@gmail.com | ahmedrashwan@dreamprodeg.com  
**Mongolian Bling | 117**  
 nomadicgoat@yahoo.com.au | flyingfishfilms@ozemail.com.au  
**Mu drua | 77**  
 keratura92@hotmail.com | anmarabe@gmail.com | amrb04@hotmail.  
 com  
**Mujeres de arena | 110**  
 vaquero@vdmv.tv  
**Muzykanci | 90**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**N!ai. The Story of a !Kung Woman | 101**  
 docued@der.org  
**N!owa T'ama. The Melon Tossing Game | 104**  
 docued@der.org  
**N/um Tchai. The Ceremonial Dance of the !Kung Bushmen | 104**  
 docued@der.org  
**Na torach | 90**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl

**Nacimos el 31 de diciembre | 59**  
 pris\_ci@hotmail.com | crodriguez@rtvc.gov.co  
**Nasiona | 95**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Never Give Up. The Heart of Compassion | 111**  
 fernanda@corneafilms.com  
**Niebo | 65**  
 janpmatuszynski@gmail.com | m.fabijanska@sfp.org.pl |  
 katarzyna@kff.com.pl  
**Ninguém sabe onde fica o Haiti | 78**  
 hsmaffei@gmail.com  
**No estoy muerto sólo estoy dormido | 65**  
 jslopezmaas@gmail.com | intern@volyafilms.com  
**Os últimos cangaçeiros | 46**  
 wolney45@terra.com.br | enriquehp@gmail.com |  
 margahpascual@gmail.com  
**Otra noche en la Tierra | 78**  
 hibrida@hibrida.es  
**Ovejas azules | 79**  
 info@promofest.org  
**Paal | 71**  
 paal@creativeblends.tv  
**Palabras mágicas. Para romper un encantamiento | 54**  
 roads25@hotmail.com | boris@elccc.com.mx |  
 divulgacion@elccc.com.mx  
**Paparazzi | 95**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Para los pobres piedras | 47**  
 mathieu.orcel@gmail.com | konsud.prod@gmail.com  
**Paradiso | 118**  
 info@zeppers.nl  
**Paralelo 10 | 47**  
 sdarin@pobox.com | joaoworcman@synapse.com.br  
**Planet Ocean | 16, 124**  
 florent@goodplanet.org | yann@yab.fr | aurelie.chauleur@hopeprod.com  
**Poniente Oriente | 71**  
 andrequesillo@gmail.com | chililuna@yahoo.fr  
**Powroty | 95**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Poza zasięgiem | 96**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Przeżyć Afganistan | 40**  
 imielska.malgorzata@gmail.com | szczudlo@katejdoskop.art.pl  
**Pulsações | 48**  
 manuela@itinerantefilmes.com.br | max@itinerantefilmes.com.br  
**Purgatorio | 26**  
 rrcinemaproductions@gmail.com  
**Pygmejovia. Deti džungle | 60**  
 barabas@k2studio.sk | k2@k2studio.sk

**Quijote | 27**  
 juanpabloriosc@gmail.com  
**Reality 2.0 | 72**  
 info@orozcovictor.com  
**Red Forest Hotel | 124**  
 welcome@autlookfilms.com  
**Remembering John Marshall | 102**  
 docued@der.org  
**Rendez-vous | 96**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Sacromonte. Cristo negro | 72**  
 sagi\_2780@hotmail.com  
**Schwarzkopf | 118**  
 arman@goldengirls.at | office@goldengirls.at  
**Shadows of Liberty | 40**  
 jp@docfactory.org | zeynep@docfactory.org  
**Siedem kobiet w różnym wieku | 90**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Siostry | 91**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Something from Nothing: The Art of Rap | 13**  
 michael@kaleidoscopehomeentertainment.com  
**Son duros los días sin nada | 111**  
 solore5@gmail.com  
**Speed. Auf der suche nach der verlorenen zeit | 41**  
 flopitz@spring-productions.de | info@dreamerjointventure.de  
**Szczęściarze | 96**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Sześć tygodni | 97**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Szklana pułapka | 97**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Szkoła podstawowa | 91**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Szpital | 91**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Tam gdzie słońce się nie spieszy | 97**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**The Boy Mir. Ten Years in Afghanistan | 41**  
 pgrabsky@seventh-art.com | lstaines@seventh-art.com  
**The Hunters | 102**  
 docued@der.org  
**The Kingdom of Survival | 79**  
 contact@slowboatfilms.com  
**The Thin Line | 66**  
 kungan3@yahoo.es  
**The Tsunami and the Cherry Blossom | 42**  
 lucywalkerwork@gmail.com | sales@goldcrestfilms.com

**Tin City Voices | 60**  
 elijah@kinophi.com  
**Titicut Follies | 102**  
 docued@der.org  
**Treehouse | 105**  
 docued@der.org  
**Uitgekraakt | 66**  
 roelien@100procenthalal.nl  
**Um filme para Dirceu | 80**  
 ana@roteiroedramaturgia.com.br  
**Una identidad en absurdo vol. 1 | 48**  
 ggomez73@gmail.com  
**Undeclared | 20**  
 alexandre@cdcun.com  
**Venus y Arturo | 131**  
 carlos@lacasadelcine.mx  
**Viaje al planeta rojo | 132**  
 landofwaves@gmail.com  
**Víctor corredor | 132**  
 vflorito@educ.gov.ar  
**Viisi fragmenttia empatian luonteesta | 112**  
 anna@oktober.fi, kauppinen@oktober.fi  
**Virgen negra | 112**  
 raul@kanakifilms.com | amaia@kanakifilms.com  
**Voces vitales | 133**  
 festivals@cecc.es  
**We Women Warriors | 113**  
 nicolekarsin@mac.com  
**Where Heaven Meets Hell | 42**  
 sashafriedlander@gmail.com | whereheavenmeetshell@gmail.com  
**Why Poverty? | 19**  
 don@steps.co.za  
**Wszystko może się przytrafić | 92**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Ya zabudu etot den | 113**  
 alinaru@list.ru  
**Życie stylem dowolnym | 98**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Za płotem | 98**  
 katarzyna.wilk@kff.com.pl  
**Zambie: à qui profite le cuivre? | 125**  
 yaa.audrey@yahoo.fr | alicediote@yahoo.fr |  
 grimbertlavande@gmail.com  
**Zuloak | 21**  
 fm@kontrakalea.com



# DOCSDF

Festival Internacional de Cine  
Documental de la Ciudad de México

es posible gracias a: